

las voluntades de los hombres.

Nihil fallacius ratione tota suffragiorum. No hai cosa que mas engañe que votos de Congregaciones, y Cabildos.

Tempestates commoventur, excitantur, exoriuntur. Levantanse tempestades.

Gravis est illa oratio: Me saucium recreavit. Mucho vale decir, Señor à mi me curó.

Non tibi plus laboris impono, quàm mibi sumo. No os cargo mas à vos que à mi.

Ab omni delectatione negotiis impediatur. Mis ocupaciones no me dan lugar para holgarme.

His tu sermonibus amiceorum studia debilitas. Con esas palabras entibias à tus amigos.

Hæc res est tibi prænuucia repulse. Pronostico es esto de que os embiarán con calabazas.

Serpit hic rumor. Cunde, divulga se esta fama.

Debilitantur amici, ac studia deponunt. Entibianse, y dejan de favorecer los amigos.

Etiã alienissimis in capitulis periculis amicissimorum officia, & studia præstamus. En peligro de la vida aun con los mui estraños hacemos officio de amigos.

De curriculo petitionis desististi. Dejaste de depretender.

Morbi excusationi Rex poenam addidit. Puso el Rei pena al que se escusase con decir que estaba enfermo.

Ea re voluntas est offensamulorum. Muchos se finrieron de eso.

Omnes & propinquitatis, & gratiæ gradus tollantur. No se tenga cuenta con amistad ni parentesco.

Depono, atque abjicio petitionem. Dejo de pretender, desisto.

Stipatus incedis choro juventutis. Andas acompañado de mancebillos.

Jam tibi explorata, & dormi condita pratura videtur. Ya te parece que tienes el corregimiento en la manga, ò cierto.

Erupisti gaudio triumphans. Saliste saltando de placer.

Non latus, aut ventrem,

sed caput, aut collum petis.
Tirais no al cuerpo sino à la cabeza.

Omnes ad opem, praesidiumque meum concurrerunt
Todos acudieron à favorecerme.

Repentina voluntatum inclinatio ad Petrum incubuit.
De repente se inclinaron todos à votar por Pedro.

Ita sum animo affectus, ut &c. Estoi en tal disposition, que &c.

Ad meam perniciem incumbis. Procurais destruirme.

Finxit te ipsa natura ad honestatem. Parece que naciste para ser bueno.

Omnes virtutes mediocritate quadã moderate sunt. Todas las virtudes estan en el medio.

Mitiorem in partem interpretor. Echolo à la mejor parte.

Quantum ego opinione auguror. A lo que yo alcanzo.

Ad summam virtutem animo contendere debemus. Habemos de aspirar à la suma perfeccion.

Melior sententia vicit. La mejor parte venció.

Patris facilitatem tue severitati aspergito. Templad vuestra severidad con la mansedumbre de vuestro padre.

Ut ad quod institui, revertar. Para bolver à lo comenzado.

Id à consuetudine non abhorret. No es cosa que se deja de usar esa.

Venio ex ultima urbe. Ven-go del cabo de la Ciudad.

Cum bene magna caterva obviam mihi venisti. Salisteme à recibir con buena tropa de gente.

Dare spectacula alicui. Darle lugar en el tablado, ò para que vea las fiestas.

Locum ad spectacula dare. Dar lugar para ver las fiestas.

Sum remotus à culpa. Estoi lejos de tener culpa.

Tempora quietis, laborisque dispartis. Repartiré el tiempo en que se ha descansar y trabajar.

Epulum dare. Dar comida.

Latissime patet tui sceleris contagio. A muchos ha dañado tu maldad.

In speculis, ac insidiis relicti

ti sumus. Hemos quedado en atalaia, y celada.

Non me meo nomine sed iustissimum prætorem de medio tollere vis. No me andas à matar por ser yo fulano, sino por ser buen corregidor.

Nihil est unde nos reficiamus. No tenemos de donde repararnos.

Recens gratulatio nova lamentatione obruta est. Aguese el gozo con la tristeza que sobrevino.

Quò me miser vertam? A donde iré cuitado de mi.

EX ORATIONE PRO
Flacco.

HÆC virtuti tuæ, atque institutæ adolescentiæ minimè conveniunt. Esto no dice con la instruccion, y costumbres con que os criastes desde niño, ò mozo.

Hæc reliqua spes est, quæ nostras mentes, cogitationesque sustentet. Esta sola esperanza nos queda con que nos sustentar.

Omnia alia præsidia, per-

fugia, subsidia, auxilia ceciderunt. Todos los otros socorros han faltado.

Omnem meam potestatem tibi trado. Os doi todo mi poder, y todas mis veces.

Salus mea spe exigua, extremaque pender. Mi vida cuelga de un hilo.

Rapitur ad pœnam latro. Llevan al ladron à ajusticiar.

Indicia communis exitii cepi. Prendi à los que desebrieron que nos querian à todos matar.

Vox de te nulla missa est. No se ha hecho mencion de vos, no os habemos tomado en la boca.

Nulla iacta est à te iracundiæ vox, aut doloris. No habeis hablado palabra de ira, ni sentimiento.

Non tibi ego fidem derogo. No os quiero hacer mentiroso.

Ab hoc genere hominum studio, & voluntate plurimum abhorreo. Soi mui averso à semejantes hombres.

Testimonii religionem, & fidem sanctè colis. Decis vuestro dicho con mucha verdad.

Da mihi testimonium multum. Jura por mi, y yo juraré por ti.

Ad rogatum nunquam respondes. Nunca respondeis à propósito à lo que os preguntan.

Quæ jubes, dicere non possum, impedit religio. No puedo decir lo que me mandais con buena conciencia.

Testes diligenter expende. Examina mui bien, y mira los testigos que tomais.

Mores hominis exquire. Mira mui bien las costumbres de ese.

Verba tua omnia modera- ris. Sois mui mirado y medido en todo lo que hablais.

Jusjurandum tibi jocus est, & testimonium ludus. Tenéis por cosa de juego, y burla el juramento que se os toma y dicho que decis.

Explicabo tuam indicen- do testimonio vanitatem. Yo declararé las mentiras, que habeis dicho en vuestro dicho.

Hic sermo est tota His-

pania dissipatus. Esto se ha dicho por toda España.

Manum porrigere. Estender la mano para recibir, dad acá.

Clamorem profundere. Dar grandes voces.

De manibus nobis disciplina majorum elabitur. Vanseos de las manos las santas costumbres de nuestros pasados.

In fame frumentum exportas. Sacais trigo de la ciudad habiendo hambre.

Multitudinem hanc sagina tenes. Entreteneis à tanta gente con darles mui bien de comer.

Summo es in amore omnium. Todos os aman mucho.

Libenter arripiam facultatem, quæcunque dabitur. De buena gana tomaré cualquiera ocasion que se ofrezca.

Cave, ne verbo titubet. Guarda, ò mira no te turbes.

Convici hominem, & elin- guem reddidi. Convencile, y hicle callar.

In judicis potestate literæ
pa-

publicæ retentæ sunt. Quedose el Juez con las escrituras publicas.

Optimam imitationem reliquis in posterum prodimus. Dejamos à los otros para adelante buen eemplo que imitar.

A perenni, contestataque majorum virtute degenerasti. Habeis degenerado de la virtud de vuestros pasados, que habia durado hastaqui.

Totam causam quam maxime intentis oculis acerrime contemplabor. Miraré todo el negocio con mucha atencion.

Minimo contentus tenuissimo cultu vivo. Contentome, y pao con poco.

Sustuli prædonum receptacula. Quité las cuebas de ladrones.

Prædones toto mari dispersi vagantur. Andan cofarios por la mar.

Mare nobis tutum præstitisti. Asegurastenos la mar.

Hoc nos sumptu leva. Escusadnos deste gasto.

Fratres sunt mendicitatis consortes meæ. Son mis her-

manos pobres como yo.

Id ego in lucro pono. Tengo esto por ganancia.

Aculeo jam demisso, & dicto testimonio mortuus est. Murió dejando por su dicho condenado à otro.

Effudit in me, quæ voluit, omnia. Dijome todo lo que quiso.

Dimidio stultiores, quam acceperas, discipulos reliquisti. Dejastes los discipulos tanto, y medio mas necios, que los tomastes.

Quadam præcipiti celeritate dicendi præditus es. Teneis gran torrente, y flujo de lengua.

Remittite spiritus, comprimite animos. Amanfad, no tan bravos.

Orba fuit ab optimatibus hæc concio. No hubo gente principal en este sermon

Spe jam id lucrum devoraveram. Ya me parece, que tenia essa ganancia cierta.

Animum meum ad belli memoriam revocas. Quieres, que me buelva à acordar de la guerra.

Hæc ego non animo, &

cogitatione comprehendendo. Esto yo no lo alcanzo.

Summissa voce agam. Callandito hablaré.

Nunc audio. Ahora lo oigo.

Animum ejus ad injuriam faciendam impulisti. Tú le incitaste á que hiciese mal.

Aculeum testimonii tui in me convertisti. Bolvisteste á decir en juicio contra mí.

Frons omnium mihi familiaris, sed animus iratus. Por defuera todos se me hacen amigos, pero allá en su corazón me quieren mal.

Prolixè, cumulatèque fecisti. Hicisteslo liberal, y cumplidamente.

Vis absit, ferrum, ac lapides removeantur. No se haga fuerza, estén las manos quedas.

Face site hinc. Idos de aquí.

Hunc diem verè natalem meum appellare possum. Hoy puedo con verdad decir que he nacido.

Jam puer est id ætatis, ut sensum percipere possit ex morte patris. Ya el mu-

chacho tiene edad para sentir la muerte de su padre.

EX ORATIONE PRO

P. Sylla.

I*Ta tulit casus infestus.* Así lo quiso mi ventura.
Accipere calamitatem. Recibir daño.

Ex tuis incommodis magnam animo molestiam capio. Recibo de vuestro daño mucha pena.

Ille mihi princeps ad salutem meam fuit. Aquel fue el primero, que procuró mi remedio.

Studiorum labor ab omni me alia cogitatione abstrahit. El trabajo de los estudios no me da lugar de pensar en otra cosa.

Ad aures meas hujus rei fama pervenit. Vino esta fama á mis oídos.

Conflare periculum alicui. Poner á alguno en peligro.

Cum essem tecum mediocri sermone congressuque conjunctus. Habiendo hablando con vos un rato.

Noctem ad maleficium, solitudinemque quærebas.

Es.

Esperabas la noche , y soledad para vuestras maldades.

Convertisti te aliquando ad timorem , nunquam ad sanitatem. Temiste alguna vez, pero nunca te enmendaste.

Flecti animo pater , & frangi non potest. No hai mellar en mi padre.

Inimicitias ex memoria deponere. Olbidaos de las enemistades.

Pater quia mollitia est animi , & lenitate. Mi padre segun es de blando, y bonazo.

Animus memoria refrigerare. Renovar las llagas.

Parentis apud me gravitatem obtines. Tengo os en lugar de padre.

Tuo stabo iudicio. Pasaré por lo que tu juzgares.

Scire ex te certe perverlim. Mucho me holgára saberlo de vos.

Nullam in me contumeliam jacere potes , quæ non ad maximam partem civium conveniat. No me podreis decir afrenta, que no toque à la maior par-

te de los ciudadanos.

Excusam tibi istam verborum iactationem. Andad, que yo os haré callar.

Cupiditati servire. Dejarse llevar de su antojo.

Ætatis excusatio me à labore non vindicat. No me escusa de trabajo mi edad.

Voluntas mea , industria, animus , aures omnibus patent. Mi voluntad, y industria está aparejada, y doi oídos à todos.

Omnes improborum mentes infensæ mihi sunt , & adversæ. Todos los malos están mal conmigo.

Ea adolescentiæ fundamenta jecisti , ut &c. Teneis tales principios, que &c.

Quid efferris inmoderatione verborum? Por qué os vais de lengua?

Suppressa voce dicere. Hablar bajo.

Magna , & queribunda voce dixit concionator. Predicó con voz lastimosa, y sentida.

Adestote animis , qui corporibus adestis , erigite mentes. Estad atentos, y alerta.

Cor-

*Corporis infirmitatē animi virtute superasti. Ven-
cistes con la virtud la
flaqueza del cuerpo.*

*Necessitas quedam à te
mibi est. Necesitaisme en
cierta manera.*

*In tantis erroris tenebris
Deus mibi clarissimum lu-
men prætulit. Estando yo
tan ciego me alumbró
Dios N. Señor.*

*Adolescens patrimonio nau-
fragus. Mozo , que ha
perdido su hacienda, ò
es un hijo prodigo.*

*Memoria, & celeritate
scribendi, quæ dicis omnia
persequar. Acordarēme, y
escribiré cuanto digeres.*

*Hujus rei est recens me-
moriam testis. Los que se
acuerdan, por haber pa-
sado poco ha, son testi-
gos.*

*Literæ posteritatis causa
repertæ oblivioni subsidio
sunt. Las letras suplen
la falta de la memoria.*

*Nisi tibi aliquem modum
constitueris. Si no os mo-
derais algo.*

*Nemo me tenuissima sus-
picionē perstrinxit, quem non*

*præverterim. Ninguno me
ha puesto en sospecha à
quien no haia prevenido.*

*Noli aculeos orationis meæ
excussos arbitrari. No pen-
seis, que tengo perdidos
los aceros, quando ha-
blo, ò predico.*

*Mandavit me pater in
ultimas terras. Echóme mi
padre en cabo del mundo.*

*Cura, ut nulla mibi mora
fiat. Procurad, que no
me detengan.*

*Tanto amore hanc posse-
sionem amplexus teneo, ut
à me citius membra divelli,
ac distrabi patiar. Quiero
tanto esta heredad, que
daria primero los ojos.*

*Magnam tibi cognationem
cum tuo prædio existimas
esse. Estais mui casado
con vuestra heredad.*

*Nunquam repente cujus-
quam aut vita mutatur,
aut natura convertitur.
Nunca nadie se hace bu-
no, ò malo de repente.*

*Semper aures meæ hoc
respuerunt. Nunca di oídos
à esto.*

*Ad tuam pœnam carcer
ædificatus videtur. Para vos
pa-*

parece , que se hizo la carcel.

Pudorem hominum aspectum lucemque vitamus. De verguenza no osamos parecer en publico.

Caput meum obtuli pro te periculis omnibus. Heme puesto por vos à todos los peligros.

Patriam demersam extulit. Levanté mi patria , que estaba caida.

Ad salutem innocentium mea voluntate deducor. Soi inclinado à favorecer à los inocentes.

Notiora mihi sunt iudicium itinera , & fori , quam disciplinarum. Mejor se el camino de la audiencia, que de las escuelas.

Omnia mihi ex letitia , & voluptate ad luctum , & lacrymas redierunt. De suma alegria he venido à suma tristeza , ha se me buelto el sueño del perro.

Nullum repente retineo vestigium pristinae dignitatis. En un punto me veo sin nada.

Nullus in me locus novae calamitatis relictus est.

Ningun mal me puede venir , que se me haga de nuevo.

Impedior animi dolore , ne de hac re plura dicam. No tengo corazon para hablar mas en esta materia.

EX ORATIONE PRO

Archia Poëta.

Nullum ætatis mee tempus à studiis abhorruit. Toda mi vida he estudiado.

Tu vel in primis id facere debes. Sois uno de los que mas obligacion tienen de hacer eso.

Id meo jure facio. Con justo titulo hago esto.

Quoad longissimè mens mea respicere potest spatium præteriti temporis. En cuanto yo me puedo acordar de toda mi vida pasada.

Pueritiæ memoriam recordor ultimam. Acuerdo-me de quando andaba con mantillas.

Tu mihi princeps & ad suscipiendam , & ad ingredien-

dam horum studiorum ratio-

nem

nem extitisti. Vos sois el principal de los que me pusieron en que estudiese esto.

Vox hæc tuo hortatu, præceptisque conformata multis saluti fuit. Con esto que vos me enseñastes he remediado à muchos.

Quantum est situm in nobis. Cuanto es de nuestra parte, quanto en nosotros fuere.

Alia est in te, ac in nobis facultas ingenii. Otra facultad diferente habeis vos estudiado, que nosotros.

Omnes artes, quæ ad humanitatem pertinent, habent quoddam commune vinculum, & quasi cognatione quadam inter se continentur. Todas las letras humanas estan mui hermanadas entre sí.

Quæstio legitima. Pleito en forma.

Lectissimus vir. Hombre señalado, de chapa.

Tanto conventu hominum, ac frequentia dicere non audeo. No me atrevo à hablar delante de tanta gente.

Hoc concursu hominum literatissimorum. Delante de tanta gente docta.

Tu iudicium exerces. Vos sois juez.

Paulò liberius loqui. Hablar con alguna libertad.

Nunquam sum in iudiciis, periculisque tractatus. Nunca me he visto en poder de justicia.

Ut primum pueris excessi. En saliendo (como dicen) de pañales.

Versor in iis artibus, quibus ætas puerilis ad humanitatem informatur. Estudio letras humanas.

Pater se ad scribendi studium contulit. Hase recogido à escribir.

Urbs hæc doctissimis hominibus, liberalissimisque studiis affluit. Hai gente mui docta, y florecen los estudios en esta ciudad.

Antecellis omnibus ingenii gloria. Tienes mas habilidad que todos.

Regis adventus in omnibus Hispaniæ urbibus celebratur. Hablase en toda España con gran contento de la venida del Rei.

Famam ingenii expectatio tua superat. Esperan todos de vos mas de lo que han oído por fama.

Expectationem tuus adventus, admiratioque superavit. Hicistes mas de lo que se esperaba de vos.

Colimus studia literaria. Estudiamos, egercitamosnos en los estudios.

De ingeniis tu judicare non potes. No teneis voto en cosa de letras.

Celebritate fame jam es absentibus notus. Ya os conocen por vuestra fama los ausentes.

Doctissimum præceptorem natus sum. He topado con maestro mui docto. Acerté con maestro, &c.

Tam doctus est, ut studium tibi atque aures adhibere possit. Es tan docto, que os puede ayudar y juzgar de lo que escribis.

Devictum me consuetudine tenes. Teneisme mui obligado con vuestro trato.

In hanc sum civitatem ascriptus. Heme avecindado,

ò hecho ciudadano desta ciudad.

In hac urbe domicilium habeo. Tengo casa y solar en esta ciudad.

Nil horum infirmare potes. No probareis que no es asitodo esto.

De hominum memoria taces, literarum memoriam flagitas. No quereis oír aquello de que hai quien se acuerde, y pedis escrituras.

Sedem rerum omnium, & fortunarum mearum Pincie collocavi. He hecho asiento en Valladolid.

He literæ obtinent publicarum literarum auctoritatem. Son estas escrituras autenticas.

Literarum fidem resignasti. Has hecho que no se dé fé a las escrituras.

Homo est humili arte præditus. Hombre de oficio bajo.

Scenici artifices. Los farfantes.

Aliquo modo in testamentum fratris itrepam. Yo tendré manera de hacer que me escriban en el tes-

tamento de mi hermano.

Census meos requiris scilicet. Direis que muestre la hacienda que tengo.

Obscurum est scilicet me superiore anno Romæ fuisse. Como si no se supiese, que el año pasado estube yo en Roma.

Fam te pro prætore geris. Ya os tratais como corregidor.

Suppedita mihi, ubi animus ex forensi strepitu reficiatur, & aures convicio defessæ conquiescant. Dadme donde descanse del ruido de la audiencia.

Quod dicam, non suppedit. No tengo que decir.

Animum doctrina excolere. Darfe à las letras.

Animus meam tantam contentionem ferre non potest. No puedo sufrir tanto teson, tan continuo trabajo.

Animum relaxare. Recrearfe, alibiarse.

Ita te literis abdis, ut, &c. Estais tan metido en vuestro estudio, que &c.

Nihil potes ex iis studiis ad communem afferre fructum. No podeis con esos

estudios aprovechar al bien comun.

In aspectum, lucemque proferre. Sacar à luz.

Nihil arbitror in vita magnopere expetendum nisi laudem, & honestatem. No pienso que hai en esta vida cosa mucho para desear fuera de la virtud.

In virtute persequenda omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis parvi esse duenda puto. Atrueque de alcanzar la virtud tengo en poco todos los tormentos, y peligros del mundo.

Pro salute patriæ in multis me dimicationes objeci. He me tomado con muchos por la salud de la patria. *Res gestæ sanctorum jacerent in tenebris, nisi literarum lumen accederet.* Si no fuese por las letras, todos los hechos de los santos estarían en perpetuo olbido.

Multas nobis sanctorum virorum imagines ad imitandum expressas scriptores reliquerunt. Muchas vidas, y vivos egemplos de santos nos dejaron los escritores para imitar.

Sanctorum virtutes mihi propono, atque animum, & mentem meam eorum cogitatione conformo. Pongome delante las virtudes de los Santos, y pensando en ellas procuro imitarlos.

Ad naturam eximiam accedat ratio quædam, conformatioque doctrinæ. Con el buen natural juntamente doctrina, y letras.

Ex hoc est numero Cicero. Uno de estos es Ciceron.

Ex iis studiis solam delectationem peto. Por solo entretenimiento estudio.

Hanc animi remissionem humanissimam, ac liberalissimam duco. Tengo este entretenimiento por muy de hombres de bien.

Hæc ego studia neque attingere, neque sensu meo gustare possum. Ni tengo capacidad para estos estudios, ni gusto dellos, ni puedo estudiar, &c.

Quis tam animo agresti, ac duro est? Quien tan grosero, y duro?

Propter excellentem artem, ac venustatem mori non deberes. No os habiades de

morir por ser tan buen oficial, y tener tanta gracia.

Magnum tibi amorem ab omnibus conciliasti. Habeis hecho que todos os amen mucho.

Eandem rem dicere commutatis verbis, atque sententiis. Decir una mesma cosa por otras palabras, y sentencias.

Accuratè, cogitareque scribere. Escribir de pensado, y con curiosidad.

Tua carmina ad veterum poetarum laudem faciliè perveniunt. Igualan vuestros versos con los de los poetas antiguos.

Hæc studia doctrina, & præceptis, & arte constant. Esta facultad puede enseñar.

Poëta natura valet, & mentis viribus excitatur. El poeta de suio lo es, ò le es natural el ser poeta.

Prophete divino spiritu afflati. Los Profetas inspirados del Espíritu Santo.

Sancti viri divinis muneribus commendati nobis sunt. Alabamos a los Santos

por lo que tienen recibido de Dios.

Saxa, & solitudines voce respondent. Responde el eco en los peñascos, y desiertos.

Bestiæ immanes cantu fleuntur, atque consistunt.

Aun las fieras se mueben, y quedan como suspensas con la musica.

Historiam rerum à te gestarum adolescens attigi. Comence à escribir siendo mozo la historia de vuestras hazañas.

Durior mihi ad studia litteraria videris. Pareceisme poco aficionado à gente letrada.

Bellum hoc multa est varietate terra marique versatum. Esta guerra ha tenido varios sucesos y trances por mar y por tierra.

Urbs hæc & firmisimis præfidiis, & ipsa loci natura vallata est. Esta ciudad es fuerte, así por la gente de guarnicion que tiene, como por el sitio donde esta.

Deprimere hostium classem. Echar à fondo la flota del enemigo.

In sepulchro est pater constitutus è marmore. Está mi padre en su sepulcro hecho de bulto.

Res à te gesta orbis terrarum regionibus definiuntur. Vuestras hazañas llegan al cabo del mundo.

Sub ea conditione. Con tal condicion.

De vita gloriæ causa dimicare. Poner la vida à peligro por la gloria y honra.

Poëta hic pingue quiddam sonat, & peregrinum. A este poëta bien se le echa de vér que es estrangero.

Aures alicui dedere. Dar oídos, ó oir à alguno.

Hoc magnum periculorum incitamentum est, & laborum. Esto ponenos espuelas para ponernos à qualquier trabajo, y peligro.

Idem tumultus, qui corpus tuum conteget, nomen etiam obruet. En el mismo sepulcro en que se sepultará tu cuerpo, quedará tambien sepultada tu memoria.

Cum virtute fortunam adæquasti. En vos virtud,
y

y ventura corrieron à las parejas.

Trabimur omnes laudis studio, & optimus quisque maximè gloria ducitur. A todos nos lleva tras sí el deseo de la honra.

Predicationem nobilitatemque despicio. No se me dá nada de ser conocido, y de que se hable de mí.

Quid est, quod in hoc tam exigua vite curriculo tantis nos laboribus exerceamus? En vida tan breve para que nos hemos de dar à tanto trabajo?

Aliquid noster animus præsentit in posterum. Algo barrunta nuestro corazon para lo por venir.

Non quibus regionibus vite spatium circumscriptum est iisdem cogitationes terminamus. A mas se estien den nuestros pensamientos, que es el termino de la vida.

Ne te laboribus frangas. No te fatigues, ò canfes, muelas, ò mates con trabajos.

Multis curis vigiliisque an ger. Matanme cuidados,

y traenme desvelado.

Infidet in optimo quoque virtus, quæ nosces, atque dies animum gloriæ stimulis concitat. Tienen los buenos allá en su corazon un perpetuo despertador, que los muebe al deseo de la gloria.

Non cum vite tempore nominis nostri commemoratio est dimittenda. No se ha de acabar con la vida la memoria de nuestro nombre.

Tui nominis commemorationem cum omni posteritate adequabis. Haràs que la memoria de tu nombre dure para siempre.

Nallum tramquillum, atque ociosum spiritum duco. No tengo un dia de descanso, ò punto, ò momento.

Spargis hæc ac diffeminas in orbis terre memoriam sempiternam. De tal manera haceis esto, que quedará dello en todo el mundo eterna memoria.

Non hæc à meo sensu post mortem aberunt. No dejaré de sentir esto despues de muerto.

In vestram me fidem accipite. Recibidme debajo de vuestro amparo.

*EX ORATIONE INCERTA
ad Pop. & Equites Romanos,
ante quam iret in exilium.*

Jugum servitutis à nobis repulisti. Librastefnos del cautiverio.

Hustum furorem fregi. Venci, sugetè á los enemigos.

In honoris contentionem tecum venit. Opuseme con vos.

Fortuna te erexit ad gloriam. Hate lebantado la fortuna.

Repetere penas ab aliquo. Querer castigar à alguno.

*EX ORATIONE AD QUI-
rites post reditum.*

ME fortunasque meas pro vestra incolumitate devovi. Puse mi hacienda, y vida por vosotros.

Odium, quod in omnes conceptum contines, in me

potius quam in Remp. desecte. El odio que tencis à todos egecutadlo en mi, antes que en la Republica.

Prospera æquabilis, perpetuaque fortuna secundo vitæ sine ulla offensione cursu contigit nemini. Ninguno tuvo jamas vida sin alguna desgracia, desastre, y azar.

Si mihi tranquilla, & pacata omnia fuerint. Si todo me sucediere bien, y pacíficamente.

Bona valetudo jucundior est iis, qui è gravi morbo recreati sunt, quam qui nunquam ægro corpore fuerunt. Mas gustan de la salud los que han salido de alguna grave enfermedad, que los que nunca estubieron enfermos.

Nisi vestra voluntas fuisset. Si vosotros no lo hubierais querido.

Indignissimam subiisti fortunam præstantissima tua gloria. Siendo vos tan principal padecisteis una grande desgracia, y no merecida.

Hoc squalore tuos oculos inflec-

flectam. Con esta miseria os moberé à compaſſion.

Fletu deſiderium tui, memoriamque renovavi. Con lagrimas renové la memoria que de vos tengo.

Non modò domicilio, ſed ne ſepulcro quidem diſjungere à te. No me apartaré de vos ni en vida, ni en muerte.

Pro aliquo veſtem mutare. Ponerſe luto por alguno.

Aut itineribus neceſſariis pater, aut teſtis, aut tenebris continetur. Anda mi padre camino, ò ſe eſta eſcondido en caſa.

Vocem mihi tuam præbuiſti. Diſteíſme vuestro voto, ò que hablaſe por vos.

Cum videres libidines tuas expleri non poſſe. Viendo que no podías cumplir tus malos deſeos.

Vis, & ferrum in foro verſantur. En la audiéncia todo ſe lleva à capa y eſpada.

Vulneribus conficere aliquem. Darle muchas heridas.

Præſtanti in me benevolentia, & ſtudio extitiſſi.

Hiciſtes conmigo oficio de amigo.

Non eſt æquum tempore, & die memoriam beneficii definire. No es juſto ſer hombre agradecido haſta cierto tiempo, y no mas.

Memoriam beneficii veſtricola benevolentia ſempiterna. Agradeceré perpetuamente, y tendré en la memoria la merced que me habeis hecho.

Dum anima ſpirabo mea. Mientras tubiere el alma en el cuerpo.

Hæc cura erit inſixa animo meo ſempiterna. Tendré toda mi vida eſte cuidado.

EX ORATIONE POST REDITUM in ſenatu.

IN altíſſimo dignitatis gradu à te ſum collocatus. Habeíſme poſto en grande dignidad.

Nunquam tuorum in me beneficiorum memoria, ac fama morietur. Nunca olvidaré las mercedes que me habeis hecho.

Ex diuturna caligine, &

tenebris lucem jam in Rep. respicere videmur. Parece que vemos ya la Republica con lustre despues de tanta calamidad, y miseria.

Nisi in aram praturæ confugisses. Sino te hubieras acogido al corregimiento como à sagrado.

In concionem ascendere. Subir à predicar.

Fluentibus buccis. Caiendosele las babas.

Cum illo consociasti consilia pestis mee. Con aquel traste de matarme, ó te concertaste.

Dum lamentatio urbis, & gemitus conticescit. Mientras se acalla la ciudad, y cesan los llantos.

Palam factum est. Hase publicado.

Meas tu ruinas tua virtute fulsisti. Lo que yo perdí reparastes vos.

Mitum bonis, timorem omnibus, servitutem civitati depulisti. Libraste de temor à todos los buenos, y de servidumbre à la Ciudad.

Juxta, ac si meus frater esses. Como si fuerades mi hermano.

Voluntas ejus est à me in privatis causis offensa. Tengo disgustado en ciertas cosas particulares.

Me à morte ad vitam, à desperatione ad spem, ab exitio ad salutem revocasti. Habeisme librado de la muerte, y dado la vida, ò tornado de muerte à vida.

Magnam vim nature bonitas habet. Mucho puede el buen natural.

Hunc mihi diem natalem constituisti. Este dia me habeis dado la vida.

Mis tibi necessarios amicos reddam. Haré que mis amigos lo sean tambien vuestros.

Sempiterna peccanti arumina preposita est. Amenaza al pecado, perpetuo castigo, ò miseria.

EX ORATIONE PRO domo sua.

A Liqueam ad aures regis aditum habeo. Alguna entrada tengo para que me de oídos el Rei.

Qua te tanta tuorum sce-
le-

Ierum poena vexat? Qué pecados tan grandes son los que te dan garrote?

Patria cedere. Irse como desterrado de su tierra.

Quandiu turbulentum tempus fuit, domi me tenui. Mientras duró la borrasca, ò rebuelta estubeme en casa.

Instaurare cadem Bolver à tratar de la muerte de alguno, ò de matarle.

Sententiam meam in animis vestris defixi. Persuadios lo que sentia, ò lo que quise.

Ejus sententiae princeps atque auctor sum. Yo fui de quien salió aquel consejo.

Nulla est causa novi consilii capiendi. No hai porque tomar nuevo acuerdo.

Frumentum Prator, ut in fame subveniat, custodiis clausum continet. Tiene el Corregidor el trigo encerrado para el tiempo de la hambre.

Ingravescit annona. Suben los mantenimientos.

Inopia, ac fames, non caritas timetur. No se te-

me que valdrán caros los mantenimiètos, sino hambre.

Seditionis stimulator, et concitator fuisti. Tu fuiste el que causastes aquel alboroto.

Materiem tuo furori subtraxi. Quitète la ocasion de ira, y enojo.

Fames nos omnes extimulat, in quo ulcere tu unguis existis. Rabiamos todos de hambre, y vos acrecentais uestro dolor.

Saxis facta lapidatio est. Hubo una grande apedrea, ò hubo muchas pedradas.

Hinc ad meam perniciem causam arripuisti. De aqui tomastes ocasion para destruirme, de aqui asistes.

Lapidibus à te sum appetitus. Tomastes piedras para mi.

In locupletum fortunas impetum comparas. Tratas de destruir à los ricos.

Provide ne in hanc tantam materiem seditionis improbus homo tanquam fax adhærescat. Procura, que este mal hombre no encienda mas de lo que está
está

esta discordia , ò rebuelta.

Quid illa hominum concursatio nocturna sibi volebat? Qué querria decir, el acudir tantos de noche?

Compressum aliquod frumentum tenes. Tu algun trigo tienes escondido.

Carissimam annonam subito non opinata vilitas consecuta est. De grande carestia han venido los mantenimientos , sin pensar à abaratar mucho.

Ego hanc rem ad illam rationem , conjecturamque revoco, quod &c. Yo echo-lo à que , &c.

Homo est omnium scelerum libidinumque maculis notatus. Es hombre infame en todo genero de pecados.

Vir est ad extrema Reip. discrimina delectus. Hanle escogido para remediar la estrema necesidad de la Rep.

Plenissimis velis navigamus. Navegamos con prospero viento , viento en popa.

Civitatem fractam , & afflictam ad aliquam spem pristina dignitatis erexi. He

puesto à la ciudad en esperanzas de cobrar su antiguo lustre.

Præguator libidinum tuarum ille fuit. El fue el que te hacia la salva en todas tus maldades.

Quod par amicitia fuit unquam conjunctius , quam ego & tu fuimus inter nos? Que par de amigos ha habido jamas mas estrechos que vos , y yo.

Unus pro omnibus tu indignissimam calamitatem hausisti. Tu padecistes por todos lo que no merecias.

Me purgatum tibi esse cupio. Querria que entendieses que no tengo culpa.

Vestra in me audiendo benignitas provexit orationem meam. La voluntad con que me oís me ha hecho ser tan largo.

Cura nequa calumnia , nequa fraus , nequis dolus adhibeatur. Procurad que no haia alguna trampa , ò engaño.

Me jam præcipitante. Yendo yo ya de caída.

His

His legibus ego non teneor.
No me obligan à mi estas
leies.

*Id est maximè insigne
ad memoriã crudelitatis
tuæ.* Esto es lo que mas
hará que quede memoria
de vuestra crueldad.

Suffragium ferre. Votar.

Bona venia dicam. Con
vuestra licencia, hablando
con perdon.

*A domus aditu , atque
ascensu repellere aliquem.* No
dejarle entrar , ni subir
à casa.

Terrere aliquem minis. Ha-
cerle fieros, amedrentarle.

*Denunciare eadem, ac di-
micationem alicui.* Embiar-
le à defasfar.

Irrigare multam alicui.
Penar à alguno , pena pe-
cuniaria.

Inops sum ab amicis.
Estoi pobre de amigos.

Nuda est Resp. à magistratibus. No tiene la Rep.
quien la gobierne.

*Quid ego vos miser viola-
vi?* Qué mal os hice yo
triste de mi?

*Arfit domus mea non
fortuito, sed oblato incendio.*

Quemóse mi casa , no por
defastre, sino por haber-
le puesto fuego.

*Video tibi celerem summa
cum dignitate redditum.* Yo
se que bolveréis presto,
con mucha honra.

*Se in medios hostes ad
perspicuam mortem iniecit.*
Arrojóse à morir en medio
de los enemigos.

Fœdus frangere. Quebrar
el concierto.

*Gravissimum est patris
tui iudicium.* Vale mucho
el voto de vuestro padre.

*Non peccato meo exilium
subes.* No me destierra por
mi culpa.

*Patria te sic accepit , ut
lucem , ac salutem sibi red-
ditam, ac restitutam accipere
debuit.* Os recibió la patria,
como si à ella le restituie-
ran la vida , y dignidad.

*In isto maledicto non modò
mibi probrum nullum objec-
tas , sed etiam laudem illus-
tras.* Con esa palabra in-
juriosa , no solo no me
afrentais, pero antes acre-
centais mi honra.

*Quid te aut fieri , aut
fingi dementius potest ?* Qien
pue-

puede ser, ò imaginarle mas loco, que vos?

In me vitæ, necisque potestatem habes. Está en vuestra mano darmela muerte, ò la vida.

Rei capitalis condemnatus. Condenado à muerte.

Propter inopiam tecti in foro pernocto. Por no tener posada duermo en la calle.

Reges ea nobis jura sanxerunt, quæ nullius improbitas labefactare possit. Tales leyes nos han dejado, que ninguno por malo que sea las pueda deshacer.

Abrogare magistratum, vel imperium alicui. Quitarle el oficio, ò la vara.

Pœna hac in me turpidinem non habet. No es afrenta en mi padecer esto.

Sic annales populi, & monimēta vetustatis loquuntur. Así lo dicen las historias, y anales de la ciudad.

Optabile est cursum vitæ conficere sine dolore. Es cosa mui para desear, pasar esta vida sin trabajo.

Nihil est ad tuam laudem illustrius, quàm calamitas

ipsa, quam pateris. No hai cosa que mas ilustre vuestra gloria, que el trabajo que padeceis.

Tuam laudem ad sempiternam temporis memoriam calamitas propagavit. Ese trabajo será causa, que la memoria de vuestra gloria dure para siempre.

Id mihi probro non fuit. Esto no fue afrenta para mi.

De te ipso gloriosè prædicas. Hablais vanamente de vos.

Extractum est jam maledictum illud crudelitatis. Ya no me llaman cruel.

Quod mihi crimini datur, res est post natos homines pulcherrima. De lo que me acusan es la cosa mejor, que jamas se ha hecho.

Turpe est. Parece mal. *Quàm possum maxima voce dico.* Alzo cuanto puedo la voz.

Non hanc mihi ascisco sapientiam. No me atribuyo, no presumo que sé esto.

Non possum inficiari me esse hominem, & communem naturæ sensum repudiare.

Sin-

Sientolo como hombre.

Video me distrabi à complexu meorum, disturbari testa mea. Veome apartar de los mios, y veo derribar mi casa.

Ex altissimo dignitatis gradu precipitatus est. Caíó de mui alto.

Distrumparis licet, audies hæc ex me. Habeislo de oír aunque rebenteis.

Tantam ego duritiam animi habeam, ut &c. Seré de tan duro corazon, que &c.

Tantam oculorum impudentiam habeam? Seré tan desvergonzado, ò tendré ojos para mirar.

Heretici domus complanata, & eversa, & publicata est. Derribaron al herege la casa, y confiscaronfela.

Poterit tua dignitas hanc turpitudinis labem sustinere? Sufrirá vuestra honra una mancha como esa, ò nota?

Homo solutus à cura, ac liber. Hombre sin cuidado.

Ex illo ore religionis verbum excidere, aut elabi potuit? Pudo salir de aquella

boca palabra que supiese à virtud, ò religion?

Quæ te mentis tanta imbecillitas tenuit? Como se te alcanzó tan poco?

Hostes impetu perculimus. Arremetimos, y atemorizamos à los enemigos.

Religione sempiterna obligaris. Os obligais para siempre.

Templa omnibus perfugium sunt ita sanctum, ut neminem inde arripi fas sit. Son los Templos refugio para todos, tan sagrado que à ninguno es licito sacar de alli.

Sermonem hujus ab auribus vestris repellite. No deis oídos à este.

Aditus nemini est apertus in templum. Ninguno puede entrar en la Iglesia.

Me pater inclusum domi continet. Tieneme mi padre encerrado en casa.

Videte hominis audaciam cum projecta quadam, & effrenata cupiditate. Mirad el atrebimiento de este hombre, y deseo de la maldicion.

Laxe habitamus. Estamps
en

en casa anchurosos.

Luminibus nostris obstruisti.
Nos quitas las luces.

Hominem veneno sustulisti.
Distesle ponzoña.

Emi domum dimidio carius quam aestimata est.
Compré la casa la mitad mas de lo que se taló.

Domus ferè tota vacua est.
No se habita casi toda la casa.

Portum pulcherrimo prospectu extruximus.
Hicimos una hermosa portada.

Domus mea ceteras, & laxitate, & dignitate superat.
Mi casa en anchura, y hermosura hace ventaja à las demás.

Tectum, quod imbris vitandi causa succedam, non habeo.
No tengo casa donde me defender del agua.

Homo est egestate, ac scelere perditus.
Es un hombre pobre, y grandísimo tacaño.

Peritiores nos vetustas faciet.
El tiempo nos enseñará cada dia mas.

Magis tibi obstrictus sum recenti beneficio.
Os estoi mas obligado por la nue-

va merced.

Me percussum ipsa resp. suis manibus extollit.
La misma Rep. me lebanta viendome caído.

Multa effluunt ex religionum disciplina, quæ ad vulgi aures sæpe permanant.
Muchas cosas sabe el vulgo de las que pasan en la religion.

Prætor hic beluatus est Reip. sanguinem.
Este Corregidor ha robado, y destruido la Rep.

Villam ad cælum extruxisti.
Habeis edificado una granja altísima.

Visceribus æarii sumptus effusos fecisti.
Habeis gastado mucho, sacandolo de las entrañas à la ciudad.

Pœnam à te in alium institutam in te video esse conversam.
La pena en que habiais condenado al otro os ha llovido à cuestras.

Homo est omnium scelerum flagitiorumque documentum.
Es hombre de quien se pueden aprender todas las maldades del mudo.

Hæc

Hæc, si tu dicis, ita esse, non repugno. Si vos decís que es así, váia con Dios.

Ferire fœdus. Hacer concierto.

In tanto animi furore, ac cœcitate. Estando tan ciego, y fuera de sí.

Oculi mihi, vultus, verba ceciderunt, cùm te vidi. No os osaba mirar, caíase-me la cara de verguenza.

Nescio quid dixisti verbis hæsitantibus. No sé que te digistes barbullando, y temblando.

Bis à me salutem accepisti. Dos veces os he dado la vida.

Mens mihi dibilitata metu, concidit. Desmaiéme de miedo.

Procella patriæ tu fuisti, turbo, ac tempestas pacis, & otii. Tu fuistes el que rebolviste, y destruiste la ciudad.

Offundere tenebras alicui rei. Escurecer alguna cosa.

Mente, ac lingua titubante loqueris. Hablais con miedo, y tropezando.

Neque mens tibi, neque

vox, neque lingua consistit. No sabes lo que te dices.

Idem me ipse in oratione revoco. De cuando en cuando buelvo à repetir, ò à enmendarme.

Horreo animo. Espántome, quédome cieto, y aislado.

Insolentia tibi dominatus animos extollit. El no estár hecho à mandar te ensobervece.

Ab hac oratione nostra ad Reip. calamitatem animos revocate. Dejad de atender à lo que digo, y pensad en la calamidad de la Rep.

Ad nostrum usum definita est jam moderatio rei familiaris. Está yá tasado, y moderado lo que habemos de gastar.

In mea salute tu principem locum tenes. Tu eres el principal de los que trataron de mi remedio.

EX ORATIONE DE ARUSPICUM responsis.

Hominem furem, exultantemque continui. Detube á aquel hombre brioso, y casi fuera de sí.

Me

Me foro repente proripui.
Escapéme de repente de
la plaza.

*Non possum a te gravio-
ribus verbis vulnerari.* No
me podeis decir palabras
mas pesadas, ni que mas
me escuezan.

*Exponam mei facti ratio-
nem.* Daré cuenta de lo
que hice.

*Nihil feci iratus, nihil im-
potenti animo.* Ninguna
cosa hice con ira, y sin
estar bien en lo que ha-
cia, ò con flaqueza.

*Arcete hostes finibus Hispa-
nie.* Estorbar, que no
lleguen los enemigos à
las fronteras.

*Ad salutem civitatis da-
tus, & quasi divino mu-
nere donatus videtur.* Pa-
rece que le dio Dios pa-
ra bien desta ciudad.

*Nullum in te telum in-
terf.* No os tiré saeta, ni
lanza.

*Scrupulus mihi adhuc to-
nuissimus residet.* Aun me
queda un escrupulillo.

*Eodem jure domus est,
quo antea erat.* Goza la
casa del mismo derecho

que antes.

Post Romam conditam.
Despues que Roma es Ro-
ma.

*Adhibete animos, & men-
tes vestras.* Ea, atencion.

*Aures in meam voces ad-
movete.* Estad atentos à lo
que digo.

*Sancta Christi verba viola-
tis oculis legis, sacrum cor-
pus contaminatis manibus
attrectas.* Leeis las palabras
de Dios con ojos daña-
dos, y tocais su sacrati-
simo cuerpo con sucias
manos.

*Pecuniam tibi per syn-
grapham credam.* Prestaré
el dinero sobre cedula.

*Literis hoc, ac memoria
multorum firmabo.* Probaré-
lo con escrituras, y muchos
testigos que se acuerdan.

Sacra facere. Sacrificar.
Tollam altius tectum.
Lebantaré mas el tejado.

*Res hac curiosos oculos
excludit.* No se deja esto
ver de gente curiosa.

*A Deo que potest homini
maior esse pœna furore, at-
que dementia?* Que maior
castigo puede Dios dar

à un hombre , que quitarle el juicio?

Corpus tenuissima saepe de causa conficitur. Enferma muchas veces el cuerpo con liviana causa.

Deitela in impiorum mentibus figuntur. Lastima Dios à los malos en el corazon.

In omnem fraudem oculis raperis. Levantas tus ojos à todos los pecados.

Adversum vulnus accipiens honestè cecidit. Murió honradamente recibiendo las heridas por delante.

A Christiana Religione multi desciscunt, atque deficiunt. Dejan muchos la fé, y pasan à alguna secta.

Doleo tanta ingenii, et eloquentie ornamenta non ad meliorem mentem, voluntatemque conversa. Pesa-me que tal ingenio, y elocuencia no se haia empleando en cosa mejor.

Quod Deus omen obruat. No permita Dios.

In turpissimis es flagitiis volutatus. Has te rebolcado en todos los pecados, en el cieno.

Nefarias cum multis scelerum passionibus, societatesque conlasti. Has te concertado con muchos para hacer tus maldades.

Longius, quàm volui, me popularis aura provexit. Mas me ha levantado el pueblo de lo que yo quisiera.

A diurnis laboribus conquiescam. Descansaré de los trabajos del dia.

Emerginus tandem è dira servitute. Salimos ya de tan dura servidumbre.

Te nobis fallacissimè venditas. Ofreciestenos, y andasnos engañando.

Ad eum metum ipsi nostri sensu, conjecturaque rapimur. Movemonos à temer aquello, por lo que sentimos, y barruntamos.

Captatur occasio. Aprovechanse de la ocasion.

Quo tempore es susceptus in lucem. Cuando naciste.

Multa in te ipsum scelera edidisti. Has hecho muchos pecados torpes contra ti mismo.

Vix hæc jam labefacta in omnium nostrum humeris in-

nixa cohererant. Apenas entre todos podremos sustentarse estas cosas que se van ya a caer.

Suffragia districta tenentur à paucis. Cuatro, o cinco son los que tienen todos los votos en su mano.

Ad nutum patris expeditum sum. Estoy presto y aparejado para lo que me mandare mi padre.

Ne in servitutem trudamur. Porque no nos hechen en una mazmorra.

Jam humana omnia consilia ceciderunt. Ya ha faltado todo humano consejo.

Ne cætus hominum adeas. No vayas donde hai gente.

Faciles sunt preces apud Deum, qui ultro nobis viam salutis ostendit. Facilmente nos oye Dios, que de su voluntad nos mostró el camino de la vida.

EX ORATIONE

pro Plancio.

MEam salutem tuo præsidio, benevolentiaque rexisti. Vos habeis conservado mi vida con vues-

tro favor, y afición.

Vester conspectus, & consessus reficit, & recreat mentem meam. El veros aquí asentados para oír me alivia, y anima.

Obstrictus tibi sum memoria beneficii sempiterna. Te neisme obligado para todos los días de mi vida.

Ad reliquos labores, quos suscipio, etiam hanc molestiam assumo. Con los demás trabajos que tomo, junto tambien esta pesadumbre.

Causa facilis est, ac explicata. Pleito es, y negocio facil, y llano.

Perdificilis mihi, & lubrica defensionis ratio proponitur. Dificultosa, y peligrosa manera de defender se me ofrece.

Si id feceris, largitionis tibi suspicio suscipienda est. Si haceis esto os poneis a que se sospeche de vos que habeis negociado con dinero.

Video te in hac causa cæcum præcipitemque ferri. Veo que en este negocio vas a ciegas, y te arrojas.

Solent interdum reges in bonoribus mandandis dignos præterire. Suelen à veces los Reies quando probeen los officios no probeer à los dignos.

Abest quàm longissimè oratio mea à minima suspitione offensionis tuæ. Estoi mui lejos de pensar que os sentireis de lo que digo.

Nulla ego contumelia dignitatem tuam attigi. No he yo tocado en vuestra honra.

Judices moventur sæpe gratia, cedunt precibus. Los jueces muchas veces se mueben por ruegos de sus amigos.

Non est consilium vulgo, non ratio. El vulgo ni mira, ni sabe lo que se dice ni hace.

Tu in culpa es. Vos tenéis culpa.

Eblandita vestra, non enucleata suffragia fuere. Votastes por aficion, y alagos, no por razon ni rectitud.

Qui in his tempestatibus populi jactamur, ac fluctibus. Los que andamos metidos en negocios, y rebuel-

tas del pueblo.

Serois populo, defatigaria supplicando. Andas à ganar la voluntad del pueblo, y te causas rogándole.

Renunciationem suffragiorum expectamus. Aguardamos que nos digan quien ha tenido mas votos, quien lleva la catedra.

Gradum servari necesse est. Es menester que se tenga cuenta con quien es cada uno.

Ratio, & undæ suffragiorum ut mare profundum, & immensum sic effervescent quodam quasi æstu, ut ad alios accedant, ab aliis recedant. Andan tan varios y mudables los votos, que como olas del mar ya se acuestan à una parte, ya à otra.

Ad honorem obrepisse videris non eo cursu, qui ceteris patet, venisse. Habeis al canzado como por fuerza ese officio, y no por los medios que comunmente se usan.

Si quando ut fit, jactor in turba. Si entre mucha

gente como acacce me dan algun empellon.

Cum impellor, non eum accuso, qui est in summa via, sed eum, qui in me ipsum incurrit, atque incidit. Cuando me dan algun empellon no me quejo del que está al cabo de la calle, sino del que encontró con migo.

Ad caput, & fontem tui generis veniamus. Vengamos al origen de vuestro linage.

Honoribus jam saturatus. Hombre harto de oficios.

Assuetus mendaciis, & fallax. Hombre acostumbrado à mentir y engañar.

Tota illa aspera, & montuosa regio. Toda aquella montaña.

Tecto me recepisti, fessum inedia recreasti. Recibistefme en vuestra casa, y regalastefme viniendo muerto de hambre, y cansado.

Patrem abeuntem lacrimis, & votis prosecuti sumus. Despedimosle con lagrimas, y diciendo: Dios os lleve con bien.

Aeterna in laude versatur Cicero. Para siempre será alabado Ciceron.

Mihi assidet, pro me laborat. Favoreceme, y hace por mi.

Facilis est occursatio, & blanditia popularis, aspiciatur, non atrectatur, procul apparet, non excutitur, non in manus sumitur. En sus favores el pueblo es mui mudable y libiano, no hai quien le tome tino.

Hunc tu vite splendorem maculis aspergis. En tal vida poneis macula.

Facis adulteria in me. Achacaisme que he sido adultero.

Id non crimen est, sed fictum in maledicto mendacium.

No es ese delito sino mentira fingida para decir mal.

Jam est emissus è carcere meo rogatu. Ya le han sacado de la carcel por ruego mio.

Honestè adolescentiã traduxisti. Habeis pasado bien, y vivido bien cuando mozo.

In alicujus vitam maledicta conjicere. Decir mal de alguno.

Summum in prætura gradum

dum tenuisti dignitatis, & gratia. Siendo Corregidor fuistes mui querido y estimado de todos.

Bellis oppressa Resp. extolere jam caput, ac se erigere coepit. La Republica oprimida con las muchas guerras ha comenzado ya a levantar cabeza.

Saepe me asperioribus facetiis perstringis impunè. Decíme muchas veces motes que pican, y gracias pesadas, y os salis con ello.

Quod animo sensit pater, & vultu pròptum habuit, & lingua. Lo que sintió mi padre lo mostró con el semblante y palabras.

Quaquam (agnosco enim ex me) permulta in te, quae nunquam dixeris, conferuntur. Aunque se dicen contra vos muchas cosas, que nunca habeis dicho.

Exiit à me aliquid, si non perfacile, attamen fortasse non rusticum. Dige yo algo, fino con mucha sal, à lo menos no groseramente.

Prostermit se, & fracto ani-

mo, atque humili supplicat. Abatese, y abajase à rogar.

Nullus unquam à Deo supplex repudiatus est. A ningún humilde desechó Dios.

Accepit repulsam. Sacó calabazas, no sacó lo que pretendia.

Benigne facere alicui. Ser liberal con alguno.

Eum vita cursum tene, quem à prima aetate suscepisti. Persevera en el estado que tomastes desde mozo.

Pecuniam tibi dare non possum, ne ipse in angustum veniam. No puedo socorreros con dinero porque yo no me quede con necesidad, ò apretado.

Nihil tan volucre, quam maledictum. No hai cosa que mas presto se sepa que el mal que se dice de otro.

Virtus in candidato, non linguae volubilitas requirenda est. La virtud se ha de mirar en el pretendiente, no si charla.

Aures hebetiores habeo, oculos acres, atque acutos. Oi-

go poco, pero tengo buena vista.

Forum premis. Entendeis en negocios de audiencia.

A congressu meo neminem unquam absterrui. A nadie que me quiesse degé de oír.

Quam potuisti securim Reipub. majorem instigare? Que maior daño pudisteis hacer à la Repub.

Mentiris, & fingis hæc temporis causa. Finges esto por acomodarte al tiempo.

Leve est onus beneficii gratia. Es pequeña carga estar obligado à agradecer la merced.

Orationem propter ejus magnitudinem de scripto recitavi, vel dixi. Por ser larga la dije por el papel.

Ego quid cuique debeam meis ponderibus examinabo. Yo veré acá la obligacion que tengo a cada uno.

Meritam Deo Opt. Max. gratiam justis honoribus, & memori mentem persolvere debemus. Es razon agrade-

cer à Dios Nuestro Señor con el debido culto, y honra lo mucho que le debemos.

Nemo est liberaliter educatus cui non magister suus cum grata recordatione in mente versetur. Ninguno hai que se haia criado bien, que no se acuerde con gusto de su maestro.

Nullam habes reprehensionis causam. No teneis de que asir para reprenderme.

Martyres pro Christo vitam reddiderunt. Pagaron los Martires à Christo la vida que le debian.

Si non te vis morbi, certe ipsa natura consumet. Cuando no murais de enfermedad morireis de viejo.

Nulla in me vite cupiditas est. Ningun deseo tengo de vivir.

Hostium tela in nostrorum militum jugulum reciderunt. Las espadas de los enemigos vinieron à dar en las gargantas de nuestros soldados.

Fruclus ex te non semper letos, sed magna acerbitate per

per mixtos tuli. Bien agudados han sido los contentos que me has dado.

Quem petinus portum. Que puerto queremos tomar.

Mibite obviam ferre volebas. Queríame salir à recibir.

Maritimos cursus præcludit hyemis magnitudo. La aspereza del invierno, no nos deja navegar.

Iter mihi tutum præstitisti. Asegurásteme el camino.

Tu, ut è meo complexu eripiare, non patiar. Apartaros de mi, ò que? no lo sufriré.

Perpetiar potius omnia pericula, quam custodiam tui capitis dimittam. A cualquier peligro me pondré primero que dejaros de defender.

In me pater incidit, complexus est me, conspersitque lacrymis. Echóme mi padre los brazos al cuello, y abrazandome lloró conmigo.

Si fors mihi vitam ademerit, aut si vis aliqua ma-

ior redditum in patriam peremit. Si me matare la fortuna, ó si otro que mas pueda me estorvar la buelta à la patria.

Nihil tibi præter lacrymas quæ reddere quas tu in meis acerbitatibus plurimas effudisti. No tengo yo que daros sino lagrimas, las cuales en abundancia vos deramasteis en mis trabajos.

EX VOLUMINE III.

EX ORATIONE PRO

P. Sestio.

SE, & salutem suam in discrimen offerre pro aliquo. Poner su vida por alguno à peligro.

Moliri alicui periculum. Tratar de poner à alguno en peligro.

In gravissimis temporibus civitatis, & in ruinis everse Reip. est prætura mea à Rege collocata. Estando mi perdida la Republica me hizo à mi el Rei Corregidor.

Quibus initiis hæ tante tue laudes summis in rebus exci-

tate sunt. De donde has venido à tanta honra , ò que principio tubo?

Quantum mea causa labores , ex tua assiduitate facile judico. Del acudir vos tan à menudo entiendo lo que procurais hacer por mi.

In majorum tuorum vestigiis te stare oportebat. Conbeniaos seguir las pisadas de vuestros pasados.

Insuperato tuo aspectu , complexuque magnam moeroris partem deposui. Con vuestra venida no esperada he desechado gran parte de la tristeza que tenia.

Reip. dignitas me ad se se rapit. Tira de mi la Republica.

Hostes ex latebris , ac tenebris eruperunt. Han salido los enemigos de donde estaban escondidos , de la celada.

Hanc urbem hostes propter multas belli opportunitates attentarunt. Los enemigos han intentado de tomar esta ciudad por las muchas comodidades que tiene para la guerra.

Me ex periculis maximis extraxisti. Habeisme sacado de grandes peligros.

Vestram memoriam ad timoris præteriti cogitationem excitare. Procuraos acordar del temor pasado.

Magnos mihi stimulos admovisti. Habeisme puesto espuelas.

Hunc ego animum ad vitam religiosam degendam attuli. Vine à la Religion con este proposito.

Tua virtutis vestigia sunt non pressa leviter ad exigui prædicationem temperis , sed fixa ad memoriam tui nominis sempiternam. La memoria de vuestra virtud no se acabará en breve , antes durará para siempre.

Hujus rei disputatio quodammodo absorbit orationem meam. El tratar desto me ha llevado casi todo el sermon Este punto me ha llevado toda la hora.

Arcum intendere in aliquem. Afiestar la ballesta contra alguno.

Homo nefarius ex omnium scelerum colluvione natus. Hijo de todos los diablos.

Ha-

Habeo quem opponam labi illi, atque cæno. Tengo quien resista por mi à aquel sucio, y puerco.

Clavum imperii tenes, gubernaculaque Reip. tractas. Teneis el gobierno del Imperio.

Non tam obdusta sunt tua vitia, ut curiosis oculis perspicere non possint. No estan tan encubiertos vuestros vicios, que no se echen de ver si se miran con algun cuidado.

Sermonis ansas dabas, quibus reconditos tui animi sensus tenere possemus. Hablabas palabras por las cuales entendiesemos lo que tenias alla dentro.

Hominem non bene sanum Remp. capeffere non oportet. No cumple que hombre no del todo cuerdo tome el gobierno de la Rep.

In interiore ædium parte vivo. Vivo en lo mas secreto de la casa, ò mas adentro.

Ita domus tua fumat, ut multa tuorum sermonum indicia redoleant. Salen tan-

tas chifmerias de tu casa, que mucho de lo que hablais se sabe.

In creditorum conventum incidi. He topado con todos mis acreedores.

Quid hoc homine facias? aut quò civem importunum, & sceleratum reserves? Que pensais hacer deste mal hombre, ò para que le guardais?

Jus civium, ac libertatem prætor evertit. Ha quitado el Corregidor sus privilegios, y libertades à los ciudadanos.

Non meo nomine, sed tuus sum. Acusanme por vuestra culpa, no por la mia.

Erat in luctu, squalabatque civitas. Estaba triste, y afligida la ciudad.

Unus omnium potestatem armis, & latrocinio possidet. Un ladron por fuerza de armas manda à todos.

Tanta in concione multitudo mea memoria nunquam fuit. Nunca que yo me acuerde ha habido tanta gente en el sermon.

*Amisimus ducem terrorem
hastium, spem, subsidium-
que patriæ. Hemos perdi-
do un capitan que era
terror de los enemigos,
socorro, y esperanza de
la patria.*

*Nulla meo merito à me
alienus esse debes. No os he
hecho yo porque os es-
trañeis de mí, ò no os lo
he merecido.*

*Domus meæ sunt certi ho-
mines ad eam rem com-
positi. Están en mi casa
ciertos hombres preveni-
dos, y apertibidos para
ello.*

*Hanc tu mihi suspicionem
literis excitasti. Con vues-
tras cartas me causastes
esta sospecha.*

*Hæc mihi tanquam fa-
ta in ipsa re gerenda con-
tinebantur. Este hado pa-
rece que me estaba guar-
dado para quando hiciese
el negocio.*

*Vita brevis est cursus, glo-
ria sempiternus. La vida
es breve, la Gloria eterna.*

*Omnibus est definita mors.
Determinado está que to-
dos mueran.*

*Vitam, quam necessitati
debeo, Christo potius reddere,
quàm naturæ reservare malo.
La vida, que necesaria-
mente tengo de perder,
mas la quiero dar à Chris-
to.*

*Eadem si i manu vitam
exhausit, qua mortem sepe
dux hostibus obtulit. Con
la mano, que el capitan
muchas veces mató à los
enemigos se mató à sí mis-
mo.*

*Morbo extinctus est pater.
Murió de enfermedad.*

*Quòd à te beneficium ha-
beo cum pro me ea, que
tibi essent vilia, reliqueris?
Que merced me habeis
hecho, en dejar por mí
lo que vos no teniais en
nada?*

*Milites ad spolia hostium
detrahenda advolarunt. Fue-
ron los soldados corrien-
do à quitar los despojos
de los enemigos.*

*Ad necem aliquem quere-
re. Buscar à alguno para
matarle.*

*Sed jam à mea causa
recedam. Pero ya dejo de
tratar de mi negocio.*

Mul-

Multa acerba , & turbulenta hic annus habuit. Muchas rebueltas, y trabajos ha habido este año. *In pristina mente mansit.* Perseveró en su antiguo proposito.

Insigne Regium ipse de capite abiecit. Quitóse él con sus manos la corona Real de la cabeza.

Meum splendorem maculare voluisti. Quisistes poner macula en mi honor.

Alienis nunquam sordibus victus obsolescit. A la virtud no se le pega nada del vicio ageno.

Adbuc haeret illa in te turpitudine. Aun dura en vos aquella nota ò macula.

Maximum nos hausimus luctum. Recibimos gran dolor, y tristeza.

Constare pecuniam. Hacer dinero.

Hostes virtute , victoriaque domui. Sugeté con mi virtud, y victoria los enemigos.

Bella omnia terra marique compressi. Quité toda la guerra, que habia por mar, y tierra.

Tua in mea causa nunquam fides , virtusque contremuit. Nunca en mi negocio vuestra fidelidad, y virtud titubeó.

Res est , & causa nostra eò loci , ut erigere jam oculos , & vivere videamur. Está nuestro negocio en tales terminos, que ya parece que podemos alzar cabeza, y vivir.

Cùm res jam manibus teneretur. Teniendo ya casi el negocio en las manos.

Cognomen tibi ex familia nobilissima arripuisti. Habeis tomado, ò usurpado sobre nombre de una casa muy noble.

Omnem spem melioris status in tuam fidem convertimus. Toda la esperanza de mejorarnos la habemos puesto en vos.

Pro mea salute iter ad regem suscepisti. Fuiсте por mí à donde el Rei estaba.

Equidem audita dico. Hablo de oídas. Digo lo que he oído.

Disfringere gladium. Echar ma-

mano à la espada.

Oculis me quarebant, voce poscebant inimiti. Miraban por mi los enemigos, y preguntaban.

Vitam servorum corporibus obtexi. Poniendo mis criados delante me defendi.

Vitam noctis praesidio fugamque defendi. Con la noche, y con huir me defendí, me libré.

Ad manus perventum est. Vanieron à las manos.

Multis te vulneribus confectum, ac exanguem vidi. Os vi mui mal herido, y desangrado.

Plaga una extrema defuit, quæ si accessisset, reliquum mihi spiritum exhauisset. La ultima herida faltó, que si me la dieran, hubiera me quitado la vida que me quedaba.

Pro occiso relictus sum. Dejaronme por muerto.

Mulionia me penula contexi. Cubrime con una capa de un arriero.

Animam edere. Espirar.

Solum corporibus occisorum consratum est. Está el

suelo cubierto de cuerpos do los muertos.

Tuas laudes verbis consequi non possum. No puedo alabaros como mereceis.

Latrones itineribus occurrunt. Salen los ladrones à los caminos.

Vi vim fregi, & refutavi. Haciendo fuerza me libré de la que me hacian.

Tanta fuit tui animi moderatio, ut dolorem contineres. Fue tanta vuestra paciencia, que disimulaste el dolor.

Hominem in tot sceleribus exultantem, & tripudiantem legum laqueis constringam. A este hombre libre en pecar, yo os le haré con el temor de las leies estar à raia.

Fracti sunt animi tui. Quebradas teneis ya las alas, perdidos los brios.

Milites fusi per agros, ac dispersi vagantur. Andan los soldados desbaratados por esos campos.

Pater tuus virtute, & consilio præstantissimus extitit. Fue vuestro padre señá-

ñalado en virtud , y prudencia.

Urbem mœnibus sepsimus. Cercamos la ciudad.

Haufisti ex civitate innumerable pondus auri. Sacaste de la ciudad grandísima cantidad de oro.

Patris tui divitias in profundissimum libidinum tuarum gurgitē profudisti. Hundiste toda la hacienda de tu padre en el pielago de tus maldades.

Certam nobis rex pecuniam in annes singulos imperavit. Mandó el Rei, que se nos diese un tanto cada un año.

Stipatus sicariis , munitus armatis incedis. Andais acompañado de gente armada.

Latronum copia redundat. Hai gran abundancia de ladrones.

Carcerem totum effudi. Eché todos los presos de la cárcel , ò solté.

Numerus hujus generis hominum latè , ac variè diffusus est. Hai muchos destos , y en muchas partes.

Quid est tibi propositum , quod intueri , & quò cursum tuum dirigere debeas?

Que fin teneis puesto delante , à donde enderezaís todas vuestras obras.

Multi discordiis , seditione , latrocinioque pascantur. Muchos viven de robar , y rebolver , &c.

Propter implicationem rei familiaris. Por estar entrapada la hacienda.

Gubernacula tibi Reip. deposcis. Pedis el gobierno de la Rep.

Principiis rerum neglectis ad extremum ipsa necessitate excitamur. No haciendo caso à los principios de lo que conviene , al fin la necesidad nos lo hace hacer.

Martyres nulla unquam vis , nullæ minæ , nulla injuria labefecit. A los martires ninguna fuerza ni amenazas , ni injurias derribaron.

Hac lege tenuiorum fortune constituuntur. Esta lei hace por los pobres.

Ea re ab industria ad ignaviã avocamur. Con es-

to de cuidadosos nos hacemos flojos.

Popularis cupiditas de consilio principum semper diffidet. Siempre el vulgo quiere otra cosa, que los principales.

Homines seditiosi, ac turbulenti. Hombres rebolotosos.

Conductos auditores habes. Alquilais oientes.

Tanto silentio, tantaque omnium approbatione concionatus es ut nihil gratius ad populi aures unquam accidisse videatur. Predicastes con tanta satisfacion de todos, que jamas parece haberse dicho en aquel lugar cosa que mas gusto diese al pueblo.

Supplicem me pra te praetori exhibui. Hechéme por vos à los pies del Corregidor.

Si haereticum audiam, scelere astringi me arbitror. En solo oír al herege me parece que peço.

Inire suffragiis. Yr à votar.

Libros pro vino saepe oppignerasti. Muchas veces vendistes los libros para beber.

Manet insaturabile abdomen tuum. Nunca te hartas tragon.

Tu gurges, ac vorago patrimonii fuisti. Tu hundiste toda tu legitima.

Omnes aditum, sermo nem, congressum tuum fugiant. Nadie quiere tratar ni conversar con vos.

Te tutorem liberis institutam. Yo os dejaré por curador de mis hijos.

In suas sedes Remp. revocare. Bolver à la Rep. à su antiguo estado.

Vester in me animorum, oculorumque contuitus facit, ut &c. El estar todos vosotros colgados de mi con tanta atencion hace, que &c.

Excitavit hac comædia plausus. Dió mucho contento esta comedia.

Pendes à rebus levissimis, rumoreque populi tenaris & duceris. Estais colgado de cosas de niñeria, y os dejais llevar de lo que dice el pueblo.

Vix se homines tenuerunt, vix odium suum à corpore hominis impuri, ac nefandi

repreſſerunt. Apenas ſe pudieron contener, que no moſtraſen el odio que tenían à eſte mal hombre poniendo las manos en él.

Voces, & palmarum intentus, & maledictorum clamores omnes profuderunt. Todos dieron voces, y palmadas diciendo malas palabras.

Nihil à me dictum eſt, quod in te cadere potuerit. No he dicho coſa, que pudiese tocaros à vos.

Omnes undique ſoſculos carpinus, ac libamus. Andamos cogiendo flores de aqui, y de alli.

Intimos tuos ſenſus omnes expreſſi. Os di à entender todos vueſtros penſamientos.

Fletum auditoribus exci- taſti. Movieſtes à lagrimas à los oientes.

Quoniam me hoc pro- vexit oratio. Porque he hecho mencion deſto.

Vox mea lacrymis impeditur. No puedo hablar de lagrimas.

Summa ſuit ſtudiorum in mea ſalute contentio. An-

daban todos à porſia ſobre cual haria mas por mi.

Via multitudine hominum qui mihi gratulatum veniebant, celebrabantur. Eſtaban los caminos llenos de gente que venian à darme el parabien.

Ad urbem acceſſus incredibili hominum multitudine, & gratulatione florebat. A las puertas de la ciudad acudió gran multitud de gente con grande contento à darme el parabien.

Nos Rex eodem periculo, & crimine conjunxit. Hizonos el Rei participantes de un miſmo delito, y peligro.

Machinari inſidias alicui. Ponerle aſechanzas.

Leges perfringere. Quebrantar las leyes.

Sane corporis parti neceſſe non eſt ſcalpellum adhibere. No es menester cortar lo ſano.

Pro virili parte defendam. Haré cuanto pudiere por defenderle.

Virtutem tuam immortalis.

litas excipiet. Será immortal la memoria de vuestra virtud.

Quod tantum est in me scelus? Quid deliqui? Pues que he hecho?

Pertuli pœnarum satis. Bien lo he pagado.

Te (ut levissime dicam) certe texi. Ano nada os defendi, à lo menos.

In eandem adversam recidi fortunam. He buuelto à caer en la misma desgracia.

EX ORATIONE PRO
M. Cælio.

N*Egotia forensia his diebus intermissa sunt:* No habido audiencia estos dias.

Petulanter in me interdum faceret contumelias jactas. Unas veces con desvergüenza, otras por via de gracia me decis afrentas.

Quem ad finem custodiendam meam ætatem putas? Hasta quando pensais tenerme con aio.

Prima quidem ætatis ini-

tia integra, atque inviolata præstitisti. De niño fuiste mui bonito.

Cum te jam corroboravisses, ac vir inter viros esses. Cuando ya eras hombre.

Habes multa maximarum non expressa signa, sed adumbrata virtutum. Tienes muchas muestras de virtudes no verdaderas, sino aparentes.

Sunt apud te illecebre libidinum multe. Tienes muchas pasiones, y motivos, è incentivos del mal.

Sunt in te industrie quidam stimuli, ac laboris. Tienes inclinacion, y motivos interiores para trabajar.

Vigent in te studia rei militaris. Sois mui dado à cosas de guerra.

Multos amicitia comprehendis, ac tueris obsequio. Ganas muchos amigos, y sabeslos conservar.

Versas tuam naturam, & regis ad tempus, atque huc illuc torques, ac flectis. Acomodais vuestro natural

ral al de todos conforme lo pide el tiempo.

A studiorum commendatione ad tuam laudem oratio est nostra delapsa. De la alabanza de los estudios he venido à hablar de la vuestra.

Vix tua cohaeret oratio. Apenas dices cosa con cosa.

Facere tela in aliquem. Tirar à alguno lanzadas, saetas.

Clam mihi arma subministrabas. De secreto me proveíades de armas.

Non modo huius facti suspicionem, sed ne infamia quidem sum aspersus. No solo no ha habido en mi sospecha desto, pero ni aun he sido infamado desto.

Animos auditorum accendere, inflammare, permovere, impellere, excitare. Mover à los oíentes.

Tam incultum, & asperum orationis genus horreo. Oigo de mala gana lenguaje tan tosco, y grosero.

Primoribus tantum labiis gustavi hoc genus vitæ, & extremis, ut dicitur, digi-

tis attigi. No hice mas que probar esta manera de vida.

Totam adolescentiam voluptatibus deditisti. Toda tu mocedad gastaste en deleites.

Ad frugem bonam ferre cipere. Bolverse à bien vivir.

Datur concessu omnium aliquis pueritiæ ludus. Todos conceden algunos juegos à los niños.

Ipsa natura profundit adolescentiæ cupiditates. Naturalmente las pasiones y deseos brotan en la mocedad.

De caritate immensa oratio est. Hai infinito que decir de la caridad.

Tue orationis aculeus exiisti in nos, atque immisisti. Afilaste tus aceros, y distes tras nosotros.

In odium me injustum vocasti. Hicistes que me quisiesen mal sin culpa.

Perfugiis non utor ejus pueritiæ. No me acojo à decir que era muchacho.

Concessa omnibus mihi iura dimitte. Concededme à

mi lo que se concede à todos.

Intercedunt mihi tecum inimicitia. Somos enemigos vos y yo.

Fratrem volui dicere, semper hic erro. Hermano quise decir, siempre aquí me trastrueco.

Simul ac pedem limine extuli. En saliendo de la puerta.

Viri nobilissimi soror mea matrimonium tenet. Está mi hermana para casarse con un hombre mui principal.

Tu pacem diremisti. Vos deshiciastes la paz.

Redeo ad te reprehendendum, ac mihi auctoritatem patriam severitatemque suscipio. Buelvo à reprehenderte, y hago cuenta que soi tu padre.

Nunc mihi meus animus ardet, nunc meum cor cumulat ira. Ahora estoi mui enojado.

In turpi amore, & voluptatibus totam adolescentiam collocasti. Toda tu mocedad has vivido deshonestamente.

Refuge ab ista orationis turpitudine. Dejate de decir palabras tan feas.

Multa natura nobis blandimenta genuit, quibus sopita virtus convivat. De muchos regalos nos ha proveído naturaleza, y como cebo para la virtud.

Lubricam viam insistere, aut ingredi sine casu, aut prolapsione non possumus. No podemos andar por camino resbaladizo, sin caer, ò resbalar.

Corroborata, & confirmata etas. Madura edad.

Aspernor oculis pulchritudinem rerum. No me curo de ver cosas hermosas.

Non odore, non tactu, non sapore ullo capior. No me deço llevar de olores, ni cosas blandas, ni sabrosas.

Omnem auribus suavitatem exclusi. No quiero oír musica ninguna.

Hec via inculta, atque interclusa frondibus, & virgultis relictæ est. Ha quedado este camino hecho una selva, no se anda.

Parcat juvenus pudicitia sue

sua, ne spoliet alienam. Sean los mozos honestos en sí, porque no hagan à los otros que no lo sean.

Effundere patrimonium. Desperdiciar su hacienda.

Fœnore trucidor. Censos, y logros me tienen consumido.

Probrum castis, labem integris, infamiam bonis intulisti. Has afrentado à los buenos.

Cùm dederis aliquid temporis ad ludum ætatis, revoca te aliquando ad studia literaria. Quando dieres algun tiempo à los pasatiempos que pide tu edad, acuerdate de bolver à tus estudios.

Satieta jam omnes voluptates abjeci. Ya de harto he dado de mano à todos los deleites.

Jam hujus adolescentiæ cupiditates deferbuerunt. Ya parece que se han aplacado, y cesado los deseos desordenados que este tubo quando mozo.

Ingenium etiam si industria non alitur, valet tamen suis

viribus. El ingenio, aunque no se cultive, puede hacer mucho por sí.

In turpissimis rebus frequentissima celebritate, & clarissima luce letaris. Huelgaste de pecar mui al descubierto.

Ne tuorum flagitiorum integumenta quaras. No busques como encubrir y disimular tus pecados.

Impudica mulier domum suam patefecit omnium cupiditati. Esta mala muger à nadie cerró la puerta.

Palam se se in meretricia vita collocavit. Hizose muger publica.

Expugnare virginis pudicitiam. Perleguir y vencer la castidad de la doncella.

Mulier est vita, instituta que meretricio. Es mala muger, ramera.

Emersisse jam è vadis, & scopulos præterueta esse videtur oratio mea. Ya parece que hemos salido de barrancos.

Perfacilis mihi reliquus cursus ostenditur. Lo que me queda es facil de andar.

Eodem te conscientie sceleris devinxisti. Hasle hecho reo del mismo delito.

Omnes ego latebras suspicionum peragrabo dicendo. Diré todas las causas que ha podido haber de sospecha.

Hujus ego rei, neque principium invenire, neque evolvere exitum possum. A este negocio ni le hallo pies ni cabeza, ni se por donde comienze, ni por donde acabe.

Mater familias. La señora de casa.

Aliquid servis ex quotidianis domini sumptibus, & luxuria redundat. Siempre quedan algunos relieves à los criados de lo que cada dia sobra à sus amos.

Me intuens pater alloquebatur interruptis, ac morientibus vocibus. Hablabame mi padre, poniendo los ojos en mi, y à penas pudiendo pronunciar lo que decia, estando para morir.

Nullam ei vocem elicere potui. No le pude sacar palabra.

Hinc illa lacryma. De

aquí lo habia, ò lo ha:

Nulla nobis hic latebra esse potest. No tenemos aquí lugar donde nos podamos esconder.

In intimum adium me conjeci. Metime en lo mas secreto de casa.

In fugam se conjicere. Echar à huir.

Audita, & pervulgata, & percelebrata sermonibus res est. Es negocio mui sabido, y de que todo el mundo habla.

Cum paulum reboris accesserit etati, ibi. Irás quando seas mas hombre.

In etatis flexu. Cuando se muda de estado, pasada la mocedad.

Hæreret ad metas. Estar à raia.

Cupiditates cum incluse diutius, & prima etate compressæ, & constriktæ fuerunt, subito se nonnunquam profundunt, atque ejiciunt universæ. Cuando los mozos en su primera edad han tenido como re-
represadas sus pasiones, despues suelen moler como de represa.

In tua spe pater requiescit.
 Consuelase , entretienese
 vuestro padre con lo que
 espera de vos.

EX ORATIONE PRO

Cornelio Balbo.

Qui omnes animo vir-
 tutes comprehendit,
 omnia, que vult fa-
 cillimè tractat. Al hombre
 virtuoso todo se le hace
 facil.

*Oratio tua aures nostras
 præterveſta eſt.* Ya estamos
 olvidados de lo que ha-
 beis dicho.

Pueritie tempus extremum.
 Los ultimos años de la ni-
 ñez.

*In hoc duce summa fortu-
 na cum summa virtute cer-
 tat.* En este capitan, vir-
 tud y dicha corren à las
 parejas.

*Eſt hujus ſæculi labes que-
 dam, & macula virtuti in-
 videre.* Es plaga deſtos
 tiempos haber embidia de

la virtud , ò perseguir à
 los buenos.

*Ipsam florem dignitatis in-
 fringere.* Hundirle quando
 comenzaba à valer.

*Infima eſt ſervorum con-
 ditio.* Los esclavos , y mo-
 zos ſon gente baja.

*Pauci poſt genus hominum
 natum.* Pocos deſpues que
 hai hombres.

*Vitam ſuam hoſtium telis
 objecit.* Metioſe por las
 picas.

*Multi ſuperiore memoria
 fuere.* Muchos hubo en
 el tiempo paſado.

Longè ſecus ſentio. Mui
 al reves lo ſiento , ò ten-
 go mui diferente parecer.

*Sui quiſque juris, & reti-
 nendi, & demittendi dominus
 eſt.* Cada uno puede con-
 ſervar ſu derecho, y perder
 del.

*Non ideo eſt mea cauſa
 deterior.* No por eſo ſoi
 de peor condicion.

*Exiſtat Rex cogitatione
 veſtra, quoniam re non po-
 teſt, ut conſpiciatis eum
 mentibus, quem oculis non
 poteſtis.* Imaginad que vie-

ne

ne aqui el Rei , pues que en persona no puede venir , para que veais con el corazon al que no podeis con los ojos.

Hominum ignobilium virtutem nobilitatis inertia ego pratulerim. Yo tendria en mas la virtud de los hombres bajos , que à los nobles flojos , y para poco.

Causa destiti. Desisti del pleito.

Hi sermones etiam ad meas aures permanarunt. Esto tambien ha llegado à mis oídos , à mi noticia.

In conviviiis me rodís , ac in circulis vellicas , & maledico dente carpiis. En los combites , y corrillos decís mal de mi.

In intima Regis familiaritate versatus est. Ha sido muy privado , y intimo del Rei.

In me omnis Resp. incumbit. Carga sobre mi toda la Rep.

Infinitum tibi est odium in eos , in quos semel suscepseris. A los que una vez aborreces aborreces para

siempre.

Noli patri tuo hunc acerbum nuntium velle deferri. No permitais , que se lleve à vuestro padre tan mala nueva.

Illud in animis vestris fixum tenete. Esto asentadlo en vuestro corazon.

EX ORATIONE DE Prov. Consular.

Dolori non parcam. No se me pondrá delante ningun dolor.

Ora hæc maritima est excursionibus Maurorum infestata. Los Moros corren esta costa para robar.

Ita vexata Flandria est , ut vix se possit diuturna pace recreare. Está tan perdidida Flandes , que no volverá ensí en muchos años , aunque haia paz.

Nobilissima virgines morte voluntaria nefariam turpitudinem depulerunt. Muchas doncellas nobles quisieron antes morir , que per

perder su castidad.

Animo teneo. Acuerdome.

Scelus suum in oculis vestris, mentibusque defixit. He puesto delante de vuestros ojos su maldad, ò he cometido.

Tradere in servitutem. Poner en cautiverio, ò hacer esclavo.

Angustia rei familiaris. La poca posibilidad.

Degenerasti à nobilitate paterna. Habéis degenerado de la nobleza de vuestro padre.

Reducere, reconciliare, restituere in gratiam aliquem cum aliquo. Hacer amigo à alguno con otro.

Flamma, ac ferro delere urbem. Poner à fuego, y à sangre la ciudad.

Ita subacta gens illa est, ut vix extet. Está tan sujeta aquella nacion, que casi no hai memoria della.

Repuli bellum, non intuli. Defendime, no acometi.

Eam nationem refutandam bello, non laceffendam puto. Soi de parecer, que resistamos à aquella gente,

y no que le hagamos primero guerra.

Eximia tua virtus magnis Reip. luctibus, funeribusque subvenit. Vuestra escelente virtud socorrió à la Rep. en graves necesidades.

Quas regiones, quasque gentes nullae nobis antea litterae, nulla vox, nulla fama notas fecerat, has noster exercitus peragravit. Ha llegado nuestro egercito à tierras de que jamas tubimos noticia.

Semitam Galliae non tenemus. No tenemos camino por Francia.

Carpentum domicilium, ac sedem imperio praeuit. Madrid es la cabeza, ò alli esta de asiento el Rei.

Tardè ad meorum laborum fructum perveniam. Tarde vendré à gozar del fruto de mis trabajos.

Rex patrem meum est honoribus, beneficiisque complexus. Ha hecho el Rei à mi padre mucha merced, y dadole grandes cargos.

Nunquam me ex hoc por-

tu in Reip. fluctus conferam.
No dejaré esta mi quietud
por meterme en el ruido
de este gobierno de la ciu-
dad.

*Ex longa jactatione, cur-
suque jam tandem referimus
aspectum in patriam.* Des-
pues de tan larga nave-
gacion, ya finalmente bol-
vemos á vista de la pa-
tria.

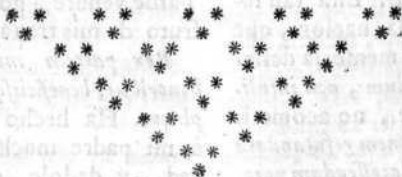
*Tacita estimatione me
omnes reprehendunt.* To-
dos me reprehenden allá

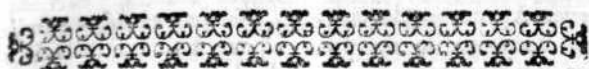
dentro.

*Obstinatione quadam sen-
tentia omnia consilia repu-
dias.* Por estar tanterco,
y obstinado en tu pare-
cer, no quieres consejo
de nadie.

*Illud tristissimum tempus
si ex rerum natura non pos-
sum, evellere ex animo qui-
dem certè excidere vellem.*
Ya que no puedo hacer
que no haia sido aquel
tiempo, á lo menos no
querria acordarme del.

FINIS SECUNDÆ PARTIS.





ELEGANTES

FORMULÆ

EX OMNIBUS CICERONIS
operibus selectæ, & ad usum loquendi
familiarem accommodatæ.

PARS TERTIA.

GASPARE SANCTIO, SOC. JESU
Colledore, & Interprete.

EX ORATIONE IN
Vatinium.

Loquacitatem tuam paucissimis interrogationibus irretitam retardabo. Ados, ò tres preguntas os haré callar.

Nimum est pater veemens feroxque natura. Es mi padre de mui recia condicion.

Nallum ex ore cujusquam verbum exit, quod non ad aures meas jucundum, honorificumque accedat. Nadie habla palabra que no sea para darme gusto, y honrarme.

Te absente omnia bonarum artium studia siluerunt. Con vuestra ausencia cesaron los estudios.

Q

Ma

Manus à te vix abstinere potui. Apenas pude acabar conmigo de no poner las manos en ti.

Omnium rerum magnarum à Deo immortalis principia ducuntur. Todas las cosas grandes se comienzan invocando primero à Dios N. S.

Christiani nomen tuis perditissimis moribus, turpissimisque prætendis? Atreviste à llamar Christiano siendo tal?

Quæ tanta te mentis pravitas tenuit? Quæ malicia fuit la tua?

Secundum ea quæro. Pregunto lo segundo.

Sejunge te ab illo, nequa ex ejus turpitudine tibi labe aspersa videatur. Apartaos de aquel, porque no parezca que se os ha pegado algo de sus vicios.

Erumpet ex me aliquando vera vox. Diré alguna vez con libertad la verdad.

Hic servus est mihi in deliciis. Este criado es todo mi regalo.

Infigere plagam. Dar

herida.

Nondum emersi ex mendacitate. Aun no he salido de laceria.

Splendor solis perstringit oculos. El resplandor del Sol deslumbra los ojos.

Cervicem alicui frangere. Cortarle la cabeza.

Omnes qui te vident, tanquam auspicium malum detestantur. Todos los que te ven abominan de ti, como de mal aguero.

EX ORATIONE IN

Pisonem.

IN errorem impulit me, decepit, fefellit, in fraudem induxit. Engañome.

Summa est in te ingenii tarditas, stupor, debilitasque lingue. Eres un mazo, y no sabes hablar.

Obrepisti ad honores errore hominum, & commendatione fumosarum imaginum. Alcanzaste grandes cargos no por tu virtud, sino por solo ser noble, conque el vulgo se engañó.

Miserum me, cum hac

me peste, ac labe confero!
O desdichado de mi, que
me comparo con este.

Nemo te luce dignum putat. Nadie te tiene por
hombre digno de vivir.

Is fuit pater tuus, cuius paucos pares hac civitas tulit. Tal fue vuestro
padre, que en esta ciudad
ha habido pocos tales.

Leges propugnacula, murique sunt tranquillitatis, atque otii. Las leyes son muro,
y defensa de la paz.

Vetus illa magistra virtutis, & modestie disciplina à te sublata est. Habeis quitado
aquella antigua disciplina maestra de toda virtud.

Sedes, cunctaris, dormis in tanto Reip. periculo. Estáste durmiendo en tan
gran peligro de la ciudad.

Hilarioribus oculis, quam solitus est, me intueris. Miráisme con mejores ojos
que solías.

Homini nequitiam frontis involutam integumentis cernis? Aun no echais
de ver la malicia deste,

que el disimula con el
semblante?

Teterrimam nobis popinam exhalas. Hiedes à bodegon.

Meministi cœnum? Acuerdaste puerco?

Inde me eructando turpiter ejecisti. Echásteme de
alli con tus hediondos
regueldos.

Censuit pater, ut ad vestitum redirem. Mandóme
vestir como antes.

Ex tenebricosa popina Prætor extractus est. De algun
bodegon ahumado
nos ha venido este Corregidor.

Ego istius pecudis, ac putide carnis cōsilio niti vellem? Yo me habia de regir
por el consejo deste
pedazo de asno hediondo?

Ab hoc ejecto cadavere quicquam mihi aut opis, aut ornamenti expectarem? Deste
pedazo de asno que habia
yo de esperar?

Tanquam truncus, & stipis titulum præture sustinere potes. Como una estatua
podeis tener nombre
de Corregidor.

Te mater complexu tenuit. Tiraba de vos vuestra madre.

Divum ego Laurentium cum clarissimorum martyrum laude conjungo. Yo igualo à S. Lorenzo con los Santos martires, y mas aventajados.

Navem salvam in portu collocavi. Puse el navio en salvo.

Omnes boni abditi, inclusive mœrent. Todos los buenos están arrinconados, y tristes.

Lutherus mea quidem sententia funestum animal fuit ex nefariis stupris, ac ex omnium scelerum importunitate concretum. Fue Lutero un hombre pestilencial, y como todo el hecho de todos los pecados, y de maldades del mundo.

Eodem & loci vestigio, & temporis. En el mismo punto, y lugar.

Cum saltares, cum illum tuum saltatorium versares orbem. Cuando bailabas y hacias tus mudanzas, y dabas tus vueltas.

Fortuna rotam non perti-

mescis? No temes la rueda de la fortuna?

Lapidibus pulsi sumus. Echaronnos à pedradas.

Is quidem Rex Reip. statum convulsurus videtur. Este Rei parece que ha de destruir la Rep.

Non capiunt angustia pectoris tui munus tantum, non recipit levitas, non egestas animi, non infirmitas ingenii sustinet. No teneis vos valor ni pecho para tal oficio.

Erant illi compti capilli, & madentes cincinnorum fimbriae, & fluentes, cerusataeque buccae. Estaba mui afeitada, y llena de color.

Gemo desiderio tui. Suspiro por vos.

Nemo tibi venienti assurrexit. No se os levantó nadie, ò nadie os dió lugar.

Obmutescit senatus, judicia conticescunt. No hai regimiento, ni gobierno, ni justicia

Vis latrocinii vestri tota in urbe volitabat. Volotres andabais robando por
to-

toda la ciudad.

Nondum emerfisti ex miferimis natura tuae fardibus. Aun no has alzado cabeza, y falido de tus pecados, y miferias.

Fædus, quod feceras, fregifti. Quebraftes el con-cierto hecho.

Mens tua fuit oppreffa præmio, lingua astricta mercede. Os hicieron callar con lo que os dieron.

Bonis ominibus aliquem profequi. Defearle que baia en hora buena, que Dios le lleve con bien.

Triftiffimis eminibus aliquem profequi. Que baian con todos los diablos.

Tu etiam immaniffimum, ac fædiiffimum monstrum? Vos tambien bestia?

Disceffum meum maledicti, & contumeliæ loco ponis. Tachais mi partida, reprendeifme porque fui.

Salutem tibi omnes, incolumitatem, ac reditum precamur. Todos rogamos à Dios que os lleve, y buelva con bien.

Malè precari alicui dif-

cedenti. Defear que baia en hora mala.

Unam tibi omnes hanc viam, ac perpetuam effe volunt. Defean todos que nunca acá bolvais, la ida del cuervo.

Te omnes in hoftium numero ponunt. Todos te tienen por enemigo.

Epicurus homo ex hara productus, non è schola. Epicuro hombre, falido de la pocilga, no de la efuela.

Qui propter te fedet. El que eftá afentado à vuestro lado.

In perpetuum mihi Rex curiam præclufit. Hame el Rei defterrado perpetuamente de la corte.

Ille gurges, atque belluus natus abdomini fuo, non laudi, neque gloriæ. Aquel tragon nacido para fu vientre, no para honra, y gloria.

Tu meam fortunam depri-mis, tuam extollis. Abatifme à mi, y os levantaifme à vos.

Sempiternam fædiiffimæ turpitudinis notam subibis.

Para siempre quedareis afrentado.

Nunquam te in tot flagitia ingurgitavisset.

Nunca hubieras hecho tantas maldades.

Epicurei mala dolore, bona voluptate definiunt. Los Epicureos dicen, que no hai mal sino el dolor, ni bien sino el deleite.

Ne tantulum quidem commotus sum. No me turbé nada, ni esto.

Impedita, & oppressa mens conscientia. La mala conciencia.

Martyres illigatos machinis tyranni vigilando necabant. Los tiranes ataban à los martires à unas ruedas, y dejabanlos morir alli.

Nemo est, qui te non oculis fugiat, auribus respuat, animo aspernetur, recordatione denique ipsa perhorrescat. No hai hombre que te quiera ver, ni oír, y que no tiemble aun de acordarse de ti.

In furorem, & insaniam incidit. Hase tornado loco,

Sua fraus, suum quemque scelus de sanitate, ac mente deturbat. A cada uno saca de sí su pecado.

Adeundi quam affers causam? Que razon teneis para iros, ò que causa?

Omnes te furem, ac constringendum putant. Todos te tienen por loco de atar.

Non est mentis compos. No está en sí.

Patrimonium profunda tue libidines devorant. Tus escelos han consumido tu hacienda.

Non est mentis sua. No es señor de sí, no está en sí.

Os ut videam hominis expecto. Aguardo à verle acá.

Quid dicam effusiones hominum ex oppidis? Que diré de mucha gente que salia de los lugares?

Ipsa mihi urbs convulsa suis sedibus ad me complectendum procedere visa est. Las mismas casas de la ciudad parece que me salieron à recibir.

Quos tu Mœandros, quæ di-

*diverticula, flexionesque quæ-
rebas? Que vueltas, y re-
bueñas eran las tuías,
para evadirte.*

*Omnes solitudines perse-
queris. Andas por todos
los desiertos, ò siempre
à solas.*

*Catervam tibi præbebimus.
Os harémos acompaña-
miento.*

*O scelus, ò pestis, ò la-
bes. Mal hombre.*

*Nemo potest apertè hoc
munus petere, qui non præ-
texat cupiditatem honoris.
Ninguno puede pedir cla-
ramente ese oficio, que
no de à entender que lo
pide por delear honra.*

*Levitatis est inanem au-
cupari honorem, atque om-
nes umbras etiam falsæ glo-
riæ consecrari. Livianidad
es andar à caza de honra
vana.*

*Quæ te rapinarum cupi-
ditas tam cæca rapiēbat?
Que codicia tan grande
de robar te llevaba tras
sí?*

*Quid vult hic homulus
ex argilla, & luto factus?
Que quiere este hombre-*

cillo de nonada?

*In his homines errore du-
cuntur. En esto los hom-
bres ban engañados.*

*Ille secum ipse caput si-
nistra manu perfricans com-
murmuratus est nescio quid.
El entre sí allá rascandose
la cabeza se decia no se
qué.*

*O tenebræ, ò lutum, ò
sordēs, ò paterni generis
oblite. O hombre bajo su-
cio, abominable y olbi-
dado de la nobleza de tu
padre.*

*Os ejus ferreum nullo
convicio verberabis. Ningu-
na palabra afrentosa que
le digais le hará impre-
sion.*

*Hoc tibi factum sempiter-
nam turpitudinem instiget.
Este hecho os causará
eterna afrenta.*

*Hæc verba sunt, atque
ineptiæ. Estas son pala-
bras de aire, ò esto es co-
sa de aire.*

*Nulla mihi cella domi,
panis & vinum de propola
atque de cupa. No tengo
despensa ni provision,
proveome de pan, y vi-*

no de la panadería, y taberna.

Dedi me in tuam consuetudinem. Díme à tratar con vos.

Refle, an secus id dicat nihil ad nos, aut si ad nos, nihil ad hoc tempus. Si acierta en lo que dice, ò no, no nos ba nada en ello, ò si nos ba, alomenos no es para aora.

Casus in hanc me consuetudinem induxit. La fortuna me metió en esta costumbre.

Continet Christiana religio virtutis, & officii, & bene vivendi disciplinam. Enseña la Religion Christiana à bien vivir.

Ad malum versus notam apponere. Poner una señal al verso malo.

Harerem in luto ni tu me extraxisses. Quedárame atollado, si tu no me sacaras.

Harerem, nisi tu me expedisses. No supiera que me hacer, si tu no me sacaras de duda.

Tuorum sermonum omnium vis in auribus meis

domicilium collocare. Queréis que yo dè oídos à todo lo que vos quisieréis.

Improbi homines studium à me tuum alienarunt. Ruines os han estrañado demi.

Tuis ego beneficiis sententiam meam tradam. Sentiré lo que piden las mercedes, que me habeis hecho. Tendréis mi voto en vuestra mano.

Adducta res in certamen est. Vino à pleito el negocio.

Eum hominem ne de facie quidem novi. Aun no lo conozco de vista.

Si montes residerent, amnes exarescerent. Si se allanasen los montes, secaríanse los rios.

Ad similitudinem me revocas. Queréis que buelva à las enemistades pasadas.

Languet juvenus, nec perinde atque debet, in laudis, & gloriæ cupiditate versatur. No hace nada la juventud, ni se ocupa como debe en los ejercicios de verdadera gloria.

Verberibus confectus. Abier-

to à azotes.

Turce multos in servitute abduxerunt. Los Turcos han llevado muchos cautivos.

Omnes cives uno morbi genere affliguntur. Todos padecen una misma enfermedad.

Nemo se recreare potest, qui in hoc morbi genus semel inciderit. El que una vez cae en esta enfermedad nunca se levanta.

Quis tantam effecit vastitatem. Quien ha hecho tanto estrago.

Tempestatem querelarum ferre non possum. No puedo sufrir los muchos que me vienen con quejas.

Animos tibi spe falsarum mor inflavit. Lo que se dice por ahí te ha henchido la cabeza de viento.

Pincia in sinu pacis posita medio Hispaniæ gremio continetur. Está Valladolid en el riñon de España.

Odium, quod in me attuleras, in meum fratrem profudisti. Viniendo mal conmigo desflemastes en mi hermano.

Pari scelere astricti omnes estis. Todos teneis igual culpa.

Omnes tibi pestem expetant. Todoste desean ver muerto.

Furtivum iter per Italiam feci. Fui à escondidas por Italia.

Non arida Martyres lauree folia ex cruciatibus retulerunt. Los Martires no ganaron con sus tormentos coronas marchitas.

In iudicum sententiis fama nostra, fortunaque pendet. Nuestra honra, y hacienda cuelga de la sentencia de los jueces.

Nunquam ego sanguinem expetivi tuum. Nunca yo os deseé la muerte.

Omnia circumspecto, quicquid increpuerit, pertimesco. Ando mirando à una parte, y à otra à ver si hai quien me aiude, qualquier ruido que haia temo.

EX ACTIONE PRIMA IN
Verrem.

M Vltis annis est in causis, iudiciisque ver-

satus. Ha muchos años que aboga.

Mei consilii causam, rationemque cognosce. Entended la razon que tube para ello.

Ad accusandum descendere. Venir à acusar.

Ex urbe decedens civibus jucundam, diuturnamque memoriam nominis mei reliqui. Degé á los ciudadanos memoria y deseo de mi.

Mibi est in te praesidium constitutum. En vos tengo yo cierto socorro y favor.

Cuncti cives ad me publice venerunt. Vinieron à mi todos de mancomun.

Si quod tempus acciderit, quo aliquid à me requiras. Si se ofreciere haberme menester.

Sanctissimas divinorum imagines haeretici ex religiosissimis delubris sustulerunt. Han quitado los hereges las imagenes de los templos.

Rogabat me, et orabat, ne se supplicem aspernarer. Suplicabame, que por un solo Dios no le desamparase.

Te incolumi nemini me

supplicem esse oportet. Estando vos en pie no tengo que rogar à nadie.

Prator post me Pratorem fuit. Sucedióme en el corregimiento.

Hoc adjumento hanc à me molestiam dimovebo.

Con esta ajuda elcusaré esta pesadúbre, echaré de mi.

Vetus consuetudo, institutumque majorum. La antigua costumbre de nuestros pasados.

Non ex meo, sed ex meorum necessariorum tempore hoc onus suscepi. No por mi comodidad sino por la de mis amigos me encargué desto.

Ne à defendendis hominibus sublevandisque discedas. No degeis de abogar y hazer por los que pudieres.

Tua flagitia turpissima ante oculos omnium novimus. Sabemos bien las maldades que has hecho delante de todo el mundo.

Te agente in iudicium vocatus sum. Siendo vos mi acusador.

Id saluti, fortunisque omnium accomodatum est. Esto

vie-

viene bien para todos.

Non salutis spem, sed exitii solatium quero. No busco esperanza de remedio, sino consuelo de mi perdicion.

Judiciorum severitatem in hac urbe desidero. Querria que hubiese mas justicia en la ciudad.

Multis incommodis, difficultatibusque affectus sum. He padecido mucho.

Id jam est populare, atque plausibile. Es cosa de que el pueblo gusta, y el pueblo favorece.

In quotidiana populi querimonia. Quejandose cada dia el pueblo.

In summa es omnium offensione. A todos teneis mai sentidos y disgustados.

Hoc esse tot incommodis remedium arbitror. Este pienso que es remedio de tantos males.

Ad eam partem accessi reip. sublevanda, que maxime laboraret. Acudi à la parte mas necesitada.

Certamen est inter nos. Habemoslas vos y yo.

Domum meam exinanisti.

No me dejastes estaca en pared.

Tuam apud me voluntatem gravem esse oportet. Mucho es razon que pueda conmigo el quererlo vos.

Ea in re causam inimici sublevas. En eso haceis por vuestro enemigo.

Rumor hic, ac fama percrebuit. Hase publicado esta fama.

Inimicitias exercere. Tener enemistades.

Tua fide, atque praesidio maxime nitor. En vos tengo confianza mas que en nadie.

Vestrae familiae tota hac civitas adjuncta est. Toda esta ciudad es mui de vuestra casa ò linage.

Officium necessitudinis repudias. No haceis caso en lo que pide la razon de la amistad.

Omnium provinciarum legationes adsunt. Estan aqui embajadores de todo el mundo.

Tua crimina mecum communicata non sunt. No he sido yo participante de vues-

vuestros delitos.

Ita perspicuum est , ut oculis judicare possis. Está tan claro que lo podeis ver con los ojos.

Id mihi detrimento esse non debet. Eso no me ha de parar perjuicio.

Non modò id in oratione mea non pono , sed ne in opinione cujusquam relinquo. No solo no digo eso de mi , mas ni quiero que nadie lo piense

Temporis ducta ratio est. Tùbese cuenta con el tiempo.

Quemvis patronum sume de iis , qui sunt idonei. Tomad un abogado de esos que valen algo.

Constituere legem. hacer lei.

Hæc civili actione , & jure non lege judicantur. Aberiguase esto en la audiencia, y no por leies.

Hanc habemus arcem. Tenemos este refugio.

Quo nomine à me pecuniam petis. Con que titulo , ò obligacion , ò por donde me pedis el dinero.

Si civitas loqui posset , hac voce uteretur. Si pudiera hablar la ciudad , esto dijera.

Ad meam causam invito me aspirare audes? Apesar mio quereis abogar por mi?

Cuivis hoc probare possum. A cualquiera lo hare bueno.

Te planè nolo. Claramente digo que no os quiero.

Me invito te offers in meam causam. Apesar mio os entremeteis.

Nec vis mea causa , nec , si cupias , potes. Ni quereis hacer por mi , ni podeis aunque querais

Exiguam spem fortunarum mearum vi extorquere conaris. Esa poca de esperanza que me queda de poner en cobro mi hacienda , me quereis quitar.

Jus meum persequi volo. Quiero seguir mi derecho , mi justicia.

Adimere potestatem alicui. Quitar alguno que no pueda.

Deplorare calamitatem. Llorar su desventura.

Tacitus id mihi assentiris. Alla dentro me lo concedeis.

Id sine ullius offensione
con

contendo. Pretendo esto sin que nadie se pueda sentir dello.

Certi sunt in senatu, qui te damnatum velint. Hai en el Regimiento bien se yo quien que os desean ver condenado.

Ferre sententiam. Sentenciar, ò pronunciar la sentencia.

Pater meus in judiciis dominatur. Mi padre es el que mas puede en la audiencia.

Ego tibi denuncio, rationem defendendi totam tibi esse mutandam. Eso os juro yo que habeis de tomar otro modo de defender.

Nihil ad causam præter fidem, & ingenium affero. No traigo para abogar mas que virtud y letras.

Non mihi unus improbus, sed omnis improbitas opprimenda est, extinguenda atque delenda. No persigo yo, ni pretendo condenar à un malo, sino à toda, y à la misma maldad.

Nullum tui specimen cæteris dedisti. No habeis dado ninguna muestra de vos.

Tui periculum fac. Ea mirad para lo que sois, ò probad para cuanto sois.

Hoc primum tempus discendi nactus sum. Aora comienzo à aprender.

Rationem ab altero vitæ repescere. Pedir cuenta de su vida, ò visitar.

Te attore ad judicium non adero. Acusando vos, yo no vendré à audiencia.

Ex me non audies. De mi no lo sabreis alomenos.

Patere, me suspicari, quod necesse est. Dejadme sospechar lo que es fuerza que sospeche.

Hispani hominum genus est nimis acutum & suspiciosum. Son los Españoles agudos, y vivos, y sospechosos.

Iisdem literis mea vita, atque tua consignata est. Un mismo proceso está hecho de vos y de mi.

Hac si dicam, infirmare non poteris. Si yo digo esto, no probareis vos lo contrario.

Persequi alicujus injurias. Vengar à alguno, otratar de vengar.

Multorum criminum tibi mecum societas est. Somos vos y yo compañeros en muchos delitos.

Hæc in accusando attingere non audeo. No me atrebo à hacer mencion desto en mi acusacion.

Fru mentum prætor agricolis in horrea publica imperavit. Ha mandado el corregidor à los labradores traer trigo à la aloudiga.

Decem nummis argenteis est frumenti modius. Vale à diez reales la anega de trigo, ò pafa, ò corre.

Magnum crimen, ingens pecunia, furtum impudens, injuria non ferenda.

Gran pecado, avaricia intolerable.

Hujus criminis non modò suspicionem, verùm etiam mentionem pertimesco. No solo temo que se sospeche de mi este delito, pero aunque se haga mencion dello.

Pecuniam publicam pater meus tractat. Tiene mi padre las rentas de la ciudad.

Tua potestas est, ne quæductio de hac pecunia fiat. Está en vuestra mano hacer que no se toque à este dinero.

Criminum societate mihi conjunctus est. Somos compañeros de los mismos delitos.

Quæ in medio posita sunt, commemoro. Digo lo que todos saben, lo que es publico.

Animos alicujus, atque impetus retardare. Quitarle los brios.

Tuis peccatis impedis quò minus aliorum peccata reprehendere possis. Tus pecados no te dejan reprehender con libertad los agenos.

Summam potestatem habes. Todo lo mandais, ò gobernais.

Concionandi facultas. Talento de predicar.

Intelligo quam scabuloso, difficilique loco verser. Entiendo que he tocado una tecla peligrosa.

Meum ingenium majus commemorando facere non possum. No puedo yo hacer

cer mi habilidad maior de lo que es con solo decirlo.

Hoc tecum extra contentione, certamenque loquar. Esto os diré como amigo, fuera de toda contienda, y pretension.

Tot res, tam graves, et varias non possum voce, memoria, consilio, ingenio sustinere. No tengo habilidad, ni memoria, ni voz, ni fuerzas para tanto.

Quemadmodum res temporibus gesta est, sic oratione distinguam. Contaré el negocio por orden, así como pasó.

Multum te adjuvat natura. Mucho os ayuda el natural.

Tantam rem diligentia consequi non possum. No podré yo poner la diligencia que pide el negocio.

Memoria complecti. Aprender decoro, ó tener en la memoria.

Tempus, quod mihi ab amicorum negotiis datur, in literis consumo. El tiempo que me sobra de los negocios gasto en los estudios.

Ita mihi Deum propitium velim. Así Dios me guarde.

Non solum commoveor animo, sed etiam toto corpore perhorresco. No solo me turbo interiormente, pero tiemblo todo el cuerpo, espeluzome.

Magnam auditorum multitudinem tua fama concitavit. A vuestra fama ha venido mucha gente á oíros.

Magnam mihi audientiam fecisti. Habeisme traído grande auditorio.

Nunquam me opprimes consilio, nunquam me ullo artificio pervertes. No me engañareis, ni me cogeréis con astucias.

Novi tuas petitiones. Bien entiendo adonde tirais la piedra.

Omni te inimicus ratione jactabit. A cada palabra te concluirá, y hará callar.

Qui tibi astus, qui error, quæ tenebræ tibi erunt homini minimè malo? En que congojas, y aprietos se vera un hombre Juan de buen alma como tu.

Metuo ne innocenti per-

culum facessas. Temome que no pongas en peligro al que no tiene culpa.

Etiā, atque etiā considera. Miralo mui bien.

Verbis me obruis. Atrope-l্লাisme.

Vel solo gestu, & corporis motu ingenii mei aciem perstringis. Con sola la accion y meneos me deslumbraís.

A libro ne verbo quidem uno discedis. No decís palabra fuera del cartapacio.

Si in prolusione nihil es, quem te in ipsa pugna fore putas? Si quando el negocio ba de burla no sois nada, que fereís quando baía de veras.

Princeps inconcionando est. Es el principal predicador.

Non etate sum, sed usu & exercitatione tyro. Soi principiante y niño, no en la edad, sino en la experiencia y egercicio.

In clamando est bene robustus. Vocealo mui bien, tiene gentil organo de voz.

Ex eo, quod potes in dicendo, aliquantum remitte. Haced algo menos de lo

que podeis, quando orareis.

Primarum partium bistrio. El maestro de la farfa, ò el principal representante.

Secundarum, & tertiarum partium bistrio. El que tiene segundo y tercero lugar.

Primas tibi in concionando partes concedo. Os doi ventaja en predicar.

Minus est vehemens concionator. Predicador que no mueve mucho.

Non tantum tibi bonorem habeo, ut tibi respondeam. No hago tanto caso de vos que os responda.

Non consultò, sed casu in tuimentionem incidimus. Hicimos mencion de vos, no sobre acuerdo, sino a caso.

Breviter quasi prateriens respondebo universis. Responderé juntamente à todos con brevedad, y como de pafio.

Magna sum amicorum inopia. Tengo poquissimos amigos.

Multis mihi custodibus opus erit, si te semel ad meas capfas admiserò. Si una vez te dejare meter la mano en mi

mi escritorio, habré menester muchas guardas.

Fides mea custodem repudiat. Yo soy tal que no he menester padrino, ni ayo, ni acompañado.

Unus tu eximius fuisti, cui judex non fecerit injuriam. Solo vos fuistes á quien el juez no hizo agrabio.

A me symphoniacos servos abduxisti. Lleváste me los criados músicos.

Religionem alicui objicere. Ponerle escrupulo.

Dare judicium alicui. Darle audiencia, y oírle el juez.

Adjudicasti mihi hunc hominem in servitutem. Distésme este hombre por esclavo.

Bonis venditis pecuniam redeigisti. Vendistes vuestra hacienda, y hicistes dinero de ella.

Rem judex cognovit. Conoció el juez desta causa, ó negocio.

Nihil elegantius ad hominum existimationem facere potuisti. No pudistes hacer cosa mas linda para ganar honra.

Coercere alicujus libidinem. Reprimir á alguno.

Repente è vestigio ex homine tanquam aliquo Circaeo poculo factus est bellua. Sin pensar en un punto, así como con algunos hechizos de hombre se hizo bestia.

Rediit ad se latro, atque ad mores suos. Bolvióse el ladrón á sus malas mañas.

Ex hac pecunia judex magnam partem ad se vertit. Aplicó el juez para sí gran parte deste dinero.

Gravissimus de tuis injuriis vindex fui. Vengué bien vuestras injurias.

Necesse est alterutrum. Ha de ser por fuerza, una de dos.

Ridiculum est putare &c. Es cosa de risa pensar, &c.

Accipere injuriam. Recibir agrabio.

Hac justa causa non est. No es bastante causa.

Incertum est de hoc crimine. No consta deste delito.

Parentis mihi loco, & numero est. Tengole en lugar de padre.

Publica muneris societas, officiique conjunctio te mihi devinxit. El haber tenido juntos un mismo oficio os hizo mi amigo.

Id in contentionem nunquam venit. Nunca se dudò desto, ó se puso en duda.

Propter indignitatem repudiatus est. Desecharonle por no tener partes.

Operam, studium, laboremque interponam meum. Pondré de por medio mi trabajo, favor, &c.

Ad periculum accedere. Ponerse en peligro.

Dolori tuo, non reip. incommodis servis. Quereis satisfaceros à vos, y no à la republica.

Patronum sibi aliquem adoptare. Tomar à alguno por abogado.

Utra est splendidior, atque illustrior commemoratio? Cual es mejor poder decir &c.

Hoc mihi amplissimum, pulcherrimumque duco. Esto tengo por mui grande honra.

Gerere inimicitias cum ali-

quo. Estar enemistado con alguno.

Hac consuetudo longo est intervallo repetita. Ha se renovado esta costumbre despues de mucho tiempo.

Deferuntur ad me à civibus querimonie. Vienenme los ciudadanos con quejas.

Hoc institutum referebam in senatu. Decia en regimiento que esto se habia ordenado antiguamente.

Serpit consuetudo hæc. Cunde poco à poco esta costumbre.

Auctoritas bujus imperii, majestasque gravis habetur. Tienese en mucho la autoridad, y magestad deste imperio.

Paucorum vitio, ac turpitudine judicia corrupta sunt. Por cuatro, ó cinco ruines está perdida la audiencia.

Nulla medicina his tot incommodis reperietur. No se hallará remedio para tantos males.

Nihil habes, quod in repulsa deperdas. No teneis que perder aunque
no

no salgais con ello.

Ut turpissimè discedas, nihil de tuis veteribus ornamentis requires. Cuando os echen afrentosamente, no perdereis nada de vuestra antigua honra.

Multos à me civitas obsides habet. Tiene la ciudad muchas prendas mías.

Hanc existimationem multo sudore, labore, vigiliisque collegi. Mucho sudor, y trabajo me ha costado esta buena opinion que se tiene de mí.

Si tantulum offensum, tubatumque sit, omnia intereant necesse est. Con el menor yerro del mundo ba todo perdido, à un tris se pierde.

EX ACTIONE II.

in Verrem.

S*edare invidiam.* Aplacar, ò quitar la envidia que de alguno se tiene.

Id non humano consilio, sed divinitus nobis datum est. Por divina providencia, y no humana, se nos diò esto.

Inveteravit hæc opinio perniciofa Reio. Está esta opinion, ò eso mui asentado.

Omnium opinione damnaris, tua spe, ac prædicatione absolveris. Todos te tienen ya por condenado, sola tu esperanza, y lo que tu dices te dá por libre.

Ingentes tue divitiæ iudicii religionem, veritatemque fregerunt. Con puro dinero torcistes la verdad, y justicia.

Insidias diligentia devitavi, & repuli. Con mi buena diligencia me escapé de las asechanzas, y traicion.

Ita dictitas. Esto andais diciendo.

Nil tam munitum, quod non expugnari pecunia possit. No hai cosa que no venza el dinero.

Est obscurus in agendo. Trata sus cosas con mucho secreto.

Id percommode cecidit. Vino esto à mui buena congiuntura, mui à cuento.

Perspiciua mea consilia,

conatusque omnibus feci. Declaré á todos lo que yo trataba , y pretendia.

Hac judex invidia flagrat. Todos estan mal con este juez.

Tempus alienum ad causam offendi. Hallé ruin coiuntura para el negocio.

Provinciam totam quinquaginta diebus obii. Andube , ò visité toda la provincia en cinquenta dias.

In oculis omnium mea crimina defixisti. Habeis echado mis faltas en la calle.

Criminum vim subterfugere non potes. Son tantos tus delitos que no te puedes escapar.

Procellam temporis devitare. Escusar , y huir los males, y rebueltas del tiempo.

Quò animum intendas, facile perspicio. Bien entiendo adonde tirais , ò que pretendéis , ò que son vuestros intentos.

Omnem salutis rationem in pecunia ponis. Toda vuestra confianza , y manera de defenderos teneis

puesta en el dinero.

Adolescentia tua maculas , ignominiasque prateres. Dejo de decir las bellasquerias que hiciste siendo mozo.

Adducere aliquem in invidiam. Hacer alguno malquisto.

Ita provinciam vastavit, vexavit , ac perdidit , ut restitui in antiquum statum nullo modo possit. De tal suerte ha asolado la provincia, que en ninguna manera bolverá sobre sí , ò alzara cabeza.

Tantum habeo , quantum aut imprudentiam subterfugit tuam , aut satietati superfuist. Solo tengo , ò lo que no supiste que tenia , ò lo que me dejaste por estar ya harto.

Hec mihi res patria , atque avita est. Esto fue de mis padres , y abuelos.

Novo , nefarioque instituto innumerabiles pecunias coegit. Con nueva , y injusta imposicion juntó infinito dinero.

Pater meus servilem in modum cruciatus , ac necatus

tus est. Atormentaronle ,
y mataronle como à un es-
clavo.

*Indicta causa aliquem
damnare.* Condenarle sin
oirle.

*Hæretici delubra sanctis-
sime religioni consecrata de
peculati sunt.* Han robado,
y saqueado los hereges los
templos.

*Affabrè atque antiquo ar-
tificio facta imago.* Imagen
hecha à lo antiguo, curio-
sa , y pulida.

*Ne mibi proponas inania
quædam nobilitatis nomina.*
Anda, quitate de ahí no
me digais, que venis de los
Godos.

*Aliud machinari, & mo-
liris.* Tras de otra cosa an-
dais.

*Grandi pecunia judicii à te
redemptio facta est.* Por gran
suma de dinero que diste
al juez redimiste tu beja-
cion , ò hiciste que no te
condenasen.

*Mane in conditione atque
pacto.* Pasa por el con-
cierto.

Rejicere judicem. Recusar
al juez.

Praclarè se res habet.
Bueno bá.

*Ex lato, & alacris es
humilis, atque demissus,
ut &c.* De contento y ale-
gre que estabais , os ha-
beis buelto tan marchito,
que , &c.

*Vetera consilia pecunia re-
petit reus.* Torna el reo à
procurar con dinero lo
que antes.

Comparare insidias. Hacer
asechanzas.

*Res hæc pertenui mibi ar-
gumento, atque indicio pato-
facta est.* Con pocos indi-
cios vine à descubrir esto.

*Ad intima tua consilia
pervenì.* Caleos , os las en-
tendi.

Factus est mibi obviam.
Salióme à recibir.

*Pedetentim, cauteque di-
cere.* Decir con tiento,
y espacio.

Pater me jubet esse sine cura.
Diceme mi padre que no
tenga pena , que descuide.

Alius hæc ego perspicio.
Mas ahondo yo en el ne-
gocio.

Sic ratiocinatur. Hace es-
te discurso.

*Omnia in unius potestate,
ac moderatione vertentur?*

Todo lo ha de mandar uno

*Animi dolorem vultu tege-
re & taciturnitate celare.*

Disimular el sentimiento
que tiene con el semblan-
te, y callando.

*Ex hominibus certis id re-
peri.* Supe esto de personas
ciertas.

Instat iudicium. Cerca
de sentenciarse está el ne-
gocio.

Cursat circum domos. An-
da de casa en casa.

Deducere aliquem de fide.
Sacarle de su lealtad, ha-
cerle desleal.

*Animo vacuo, ac soluto ni-
hil aliud, quam de literis
cogito.* Desocupado del to-
do no trato sino de mis es-
tudios.

*De officio, ac dignitate
decedis.* No haceis lo que
debeis, y como quien sois.

Proferre in medium. Sa-
car à luz.

Magistratum inire. Co-
menzar à hacer su oficio,
tomar la vara.

Eludere minas alicujus.
Burlar, y dejar burlado al

que le amenazaba.

*Hi ludi dies quindecim au-
ferent.* Estas fiestas se lle-
varán quince dias, ò du-
rarán.

*Defissa est, ac refrigera-
ta accusatio.* Hase enfria-
do, y casi cesado la acu-
sacion.

*Diligentia, laboris, ac
industriæ fructum capio.* Go-
zo del fruto de mi diligen-
cia, industria, y trabajo.

*Id in alia tempora reser-
vamus.* Esto quedese para
otro tiempo.

*Res omnino mihi tecum
est.* Con vos es todo mi
negocio, ò con vos las he.

Fidei tui periculum feci.
He probado vuestra fide-
lidad.

*In edium offensionemque
alicujus de industria irruere.*
Hacer à drede por donde
otro esté mal con él.

*Omnes meæ industriæ ner-
vos contendam.* Pondré to-
do mi cuidado.

*A fortunis alterius manus,
oculosque abstinere.* No to-
mar ni codiciar la hacien-
da agena.

*Tu præ me minus es, quam
pri-*

privatus. Vos en comparacion mia sois menos que cualquier hombre particular.

Annos viginti continuos *Repub. gessisti.* Veinte años seguidos gobernasteis la Repub.

Incognita causa damna-
re. Condenar à alguno sin oírle.

Unius anni questum in-
rem tuam convertit. Lo que se ganare en un año sea para vos.

Malam de te opinionem
animo imbibit. Se me ha asentado que sois malo.

Huic loco provide. Proveed en esto, mirad en esto.

Gravi diuturnaue flagra-
mus infamia. Mucho ha que estamos gravemente infamados.

Rogare sententiam. Preguntar à alguno su parecer.

Habere concionem ad popu-
lum. Predicar al pueblo.

Factus est in templo stre-
pitus, & grata concionis ad-
murmuratio. Digeron todos en acabando de predicar. Ah, que bien lo ha hecho.

Maximo clamore meam
significavi voluntatem. A voces di à entender mi voluntad.

Omnes in speculis sunt,
observant, quem admodum
te geras. Todos estan à la mira de vos mirando como lo haceis.

Non magna laus est, ibi
esse integrum, ubi nemo est,
qui corrumpat. No es mucho de loar ser bueno donde no hai ningun malo.

In hoc homine statuetur
possit ne homo nocentissimus,
pecuniosissimusque damari. En este se verá si es posible condenar à un hombre mui rico, aunque sea mui malo.

Nulla suspicio residet. No queda rastro de sospecha.

Magnam concepisti turpi-
tudinem, & infamiam. Grandemente te has infamado.

Delere turpitudinem, ac in-
famiam tollere. Bolver à cobrar su honra, quitar la mala fama.

Dimovere aliquem de sen-
tentia. Apartarle de su
pa-

parecer , ò sacarle.

Pecunia plus habet momenti ad perniciem , quam ad salutem. El dinero puede mas para dañar à alguno , que para remediarle: es mas parte.

Hæc res in oblivionem diuturnitate adducta est. Hase olvidado esto con el tiempo.

Perpetuam orationem desidero tuam. Querria oiros hablar à la larga.

Vacuum diem habeo. Todo el dia tengo pormio.

EX ACTIONE III. in eundem.

HIC per hosce dies vulgi sermo , atque opinio fuit. Esto se ha dicho y creído por ahí estos dias atrás.

Fama hæc emanavit. Esta fama se ha publicado.

Laboris fructum ferre. Recibir el fruto de su trabajo.

In contentionem certamenque venire. Venir à pleito, ò porfia , ò disputa.

Magna meis fortunis perniciēs accessit. Ha recibido gran daño mi hacienda.

Ægram , & propè depositam causam suscepi. Recibi , ò encargueme deste pleito , ya casi perdido , y desesperado.

Scelerum pœnis agitaris , & mente , consilioque deducis. Atormentante tus maldades , y sacante de seso , ò traente loco.

Agere aliquem precipitem. Traerle à mal traer , despeñar.

Vinculis necare. Matarle con las prisiones.

Securi percutere. Cortar la cabeza.

Implorare jura libertatis. Apellidar libertad.

Rapere aliquem ad supplicium. Llevarle à ajusticiar.

Abripere filios è complexu parentum. Arrebatar los hijos de los brazos de sus padres.

Ducere ad necem. Llevar à ajusticiar , ò à matar.

Faceo in tenebris à Rege retrusus , atque abditus. Tieneme aqui el Rei en este calabozo , ò mazmorra.

Tu te ad damnationem offers. Tu te bas por tu
pie

pie à la horca.

Multis te sceleribus obstrinxisti. Haste hecho culpado de muchos delitos.

Violatum templum expiare. Purificar la Iglesia.

Multorum civium sanguinem tuo supplicio luere debes. Has de pagar con tu muerte las muchas que has hecho.

Ex Regis manibus eripi non poteris. No te le irás.

Magnum in te scelus concepisti. Grande maldad has hecho contra ti.

Fana spoliare. Robar los templos.

Auferre ex loco aliquo monimenta, ac nobilitatis insignia. Quitar las armas, ó insignias de algun lugar.

Evasi, & emersti ex judicio. Salí ya de poder de justicia.

Confringere alicujus consilia. Deshacer las trazas, y pretensiones de alguno.

Evolaui ex judicium severitate. Escapéme de la carcel, y manos de los juezes.

Nobis inspectantibus. A vista nuestra, de lante de

nuestros ojos.

Fidem meam tibi probavi. Hice que me conocieses ser fiel, y leal.

Inquirendi causa in vitam meam buc venisti. Aqui habeis venido à hacer informacion contra mi.

Nemini meus adventus labori, aut sumptui fuit. A ninguno fue trabajosa ni costosa mi venida.

Ad meum hospitem divertii. Fuime à posar à casa de mi huésped.

Sermones bujuscemodi dissipati sunt. Ha se echado esta fama.

Es in judicando nimium sui juris, sententiaque. Es en lo que juzga mui libre, y amigo de su parecer.

Infinita largitione contra me uteris. Dais à manos llenas dineros contra mi.

Conspectu, confessuque vestro commoveor. Turbame el veros à todos juntos, y asentados para oírme.

Spem præcidere alicui. Quitarle la esperanza.

Morbum simulas. Haceis del enfermo,

Nihil ex concione abstulisti.
No sacastes nada del ser-
mon.

*Si omnium scelera in
unum locum conferantur.* Si
de una parte se ponen to-
dos los pecados de los
otros.

Rejicere onus. Rehufar,
echar la carga.

*Tantum te mei odium te-
net.* Quereisme tan mal.

*De meo jure aliquid, &
commodo detraho.* Fierdo
de mi derecho.

*Simul ac Prætor tetigit
urbem.* En tomando la ba-
ra, en entrando en la ciu-
dad el Corregidor.

Romam literas dedi. Es-
cribi para Roma, ò à
Roma.

*Erigite aures, animum
attendite.* Estad atentos,
alerta.

*Mutuum pecuniam sume-
re.* Tomar dinero presta-
do.

Ducitur tempus. Pase
el tiempo.

Vox viresque deficiunt.
Falta la voz, y las fuer-
zas.

Vide qua stultitia fueris.

Mira cuan loco fuiste.

In eam diem ego incidi.
Vinome à caber aquel dia.

*Da hoc, & concede pудо-
ri meo.* Por mi natural
vergüenza, y empacho
me dareis licencia para
esto.

*Hora vite tue nulla va-
cua à furto reperietur.* To-
da tu vida has hurtado.

*Homo singulari luxuria,
ac inertia.* Hombre mui
regalado, y flogifimo.

*Pecuniam publicam aver-
tisti.* Fuistete con el dinero
de la ciudad.

*Afflatur nobis aura gratis-
sima.* Que lindo freico, ò
aire corre.

*Res frumentaria tibi com-
missa est.* Os han enco-
mendado la alhondiga, ò
dado cargo del trigo.

Fidem ledere. No ser
fiel.

Morem majorum ledit.
No guardais la costumbre
de nuestros pasados.

*Perturbare omnia, &
permiscere.* Hundirlo, y
rebolverlo todo.

A me hominem removi.
Echéle de mi compañía.

Simulatione officii infidias regis. Dais à entender, que sois amigo, y vendeisme.

Particeps es omnium consiliorum. Para vos no hai cosa secreta, os doi parte de todo.

O scelus, ò portentum in ultimas terras exportandum. O hombre maldito, digno de echarle en casa del Diablo.

Hec in me crimina nihil valent. Esos delitos, ò acusaciones poco daño me hacen.

Conferre crimina in aliquem. Acularle.

Dicere testimonium in aliquem. Deponer contra alguno, ò decir su dicho.

Ad quam spem tam perfidiosum, tam importunum animal reservatis. Paraque guardais una tan mala bestia, ò que pensais hacer de una tan mala bestia.

Quacunque iterfacis, ut quedam calamitas pervadere videtur. Pordonde quiera que baias parece que ha pasado la langosta.

Navis oneraria. Nao de carga.

Magna est apud nos habitus templi religio, atque antiquitas. Es tenido este templo por su antigüedad en gran veneracion.

Tempestas coorta est maxima. Lebantose una gran tempestad.

Nullus in te sensus est humanitatis. No teneis sentimiento de hombre.

Nulla spes salutis ostenditur. No parece que hai esperanza de remedio.

Ex longo errore, & fuga defessus sum. Estoi cansado de haber huido, y andado de acá para acullá perdido.

Vicina est ad pariendum. Está en dias de parir.

Appellere classem ad portum. Tomar puerto la flota, ò allegarla al puerto.

Luctuosa nobis expugnatio civitatis fuit. Caro nos costó el tomar la ciudad.

Ad omnes columnas, omnibus etiam inter columnis tabulas pictas dispone. Ponenfe dos lienzos en todas las columnas, y entre columna, y columna.

Sub diò pernoctare. Pasar to-

toda la noche al sereno.

Est jam nobis in proverbio. Ya es proverbio entre nosotros.

Sub imperium Hispania urbem hanc, ditionemque subjuxi. Junté esta ciudad con la corona de España.

Hæc nimis antiqua, & obsoleta. Eso es cosa muy vieja.

Recens exemplum profero. Diré una cosa que pasó aier.

Major est virtutis jucunditas, quam ea volaptas, quæ ex libidine percipitur. Mayor es el gusto de la virtud, que del vicio.

Omnia domi tuæ video furtis tuis collucere. Todo lo que veo en tu casa da testimonio de tus hurtos.

Spem nactus es peccandi. Has hallado esperanza de poder hacer mal.

Omnium est hic sermo. Todos dicen esto.

Frumenti mercator sumptu publico huc missus sum. Hame embiado la ciudad aqui à comprar trigo.

Accepti tabula. Libro del recibo.

Libidines, ac cupiditates ratione contine. Modera, ò refrena con la razon tus pasiones, ò apetitos.

Hoc in oppido ne pedem quidem posui. No he puestto los pies en este lugar.

Multa virtutis tuæ vestigia reliquisti. Habeis dejado muchas muestras, y rastros de vuestra virtud.

Homo est ad tuas libidines factus. Es hombre muy à proposito para ajudaros en vuestras maldades.

Miro artificio Prætor latrocinia investigat. Tiene especial gracia el corregidor en descubrir hurtos.

Homo est genere, eximiatione, copiis facillè princeps. Es el mas honrado, noble, y rico.

Virgo eximia pulchritudine, summa integritate, & pudicitia. Doncella hermosísima, y castísima.

Viam suam ad virtutem munire. Abrir, ò facilitar camino para la virtud.

Quid in me te offendisti? Que habeis visto en mi,

ò que os hecho yo?

Summa vi hospes me regnere contendit. Hizo lo posible porque me quedase , tiróme de la capa.

Una cupiditate raperis, non rationi pares. Dejáste llevar por solo tu apetito , y no por la razon.

Totum meum postulatum negligis. No haceis caso de todo lo que os pido.

Magnificè, & ornatè convivium comparasti. Habeis aparejado , ò hecho un suntuoso combite.

Feras mittor ad cœnam. Embianme à cenar fuera. *Celebratur omnium sermone, letitiaque convivium.* Festejan todos con grande regocijo el combite.

Moris Græcorum non erat ut in convivio virorum mulieres accumberent. No era costumbre de Græcia asentarle en el combite hombres , y mugeres.

Servis imperavi, ut mihi ad fores assisterent. Mandé à mis criados , que me esperasen à la puerta.

Tumultum concitare. Le-

bantar motin , ò alborotar.

Cuperem aliquò evolare, si possem. Querria irme de aqui à alguna parte.

Animadvertere in latronem. Castigar al ladron.

Nefarium scelus vi, manūque ulcisci. Vengar por su persona una gran maldad.

Quidvis est perpeti satius quàm in tanta vi, atque acerbitate versari. Cualquier cosa es mas tolerable, que vivir donde tanta fuerza, y agrabio se nos hace.

In banc rationem pro suo quisque sensu, ac dolore loquitur. Cada uno habla à este proposito segun el dolor, y sentimiento, que tiene.

Cedere januam saxis. Apedrear la puerta.

Subjicere ignem. Poner fuego.

Ex incendio, flammaque fugiens avolasti. Sino huieres, te quemarán.

Cogere stipendia. Cobrar las alcavalas.

Acrius imperare. Mandar à palos.

Verbo quidem servus est tuus, sed re vera administrator improbiſſime cupiditatis. En el nombre es vuestro criado: pero en realidad de verdad aiuda, y compañero de vuestras bellaquerías.

Vocare in consiliū. Llamar à consulta.

Spectaculum acerbum, & miserum. Cosa para sentir.

Miseros in egestate, ac solitudine relinquis filios. Dejas à vuestros tristes hijos desamparados, pobres.

Ad nutum tuum preſto ero. Con hacerme del ojo acudiré.

Prodire in publicum. Salir à plaza.

In eum locum progressus es, ut nihil patris morte movearis. Has llegado à no se te dar nada de la muerte de tu padre.

Ad vim, ad manus, ad arma confugere. Venir à las manos, à las armas.

Non te Regem, sed tyrannum præbes. Os habeis no como Rei, sino como tirano.

Huc incidi, ubi conquiescere deberem. Aquí tengo mas trabajo, donde pensé descansar.

Id juratus dixit. Dijo esto habiendole tomado juramento.

Hæc non dici pro dignitate possunt. No se puede decir esto como merece.

Dicto audientes. Obedientes.

Quid illo myoparone factum est? Que se hizo de aquella galera ligera.

Syngrapham facere. Hacer obligación.

Argenti cælati grande pondus habes. Teneis grande bajilla.

Circumpedes. Mozos de espuelas.

Hanc primam vocem emisi. La primera palabra, que digo es esta.

Conjunctione criminis tui me liberaui. He hecho que no me tengan por compañero de vuestro delito.

Acceptam tibi vitam refero. Confieso que os debo la vida.

In perpetua oblivione jace-

cere. Estar en perpetuo olvidado.

Meditatus ad dicendum paratusque venio. Vengo apercebido, y traigo pensado lo que tengo de decir.

Nullum temporis punctum vacuum peccato prateriisti. No se te ha pasado hora ni momento sin pecar.

Tu es secundum filium heres institutus à me. Vos sois mi heredero si mi hijo falta.

Non video quemadmodum pecuniam hanc in rationem inducam. No hallo como meter este dinero en cuenta.

Obviam ire cupiditati alicujus. Irle à la mano.

Hujus rei questio non ad Prætorem pertinet. No ha de conocer desto el Corregidor.

Ne cineri patris tui, atque ossibus hunc dolorem inuras. No des ese disgusto à tu padre allá donde está.

Mirum est hominis ingenium. Tiene admirable habilidad.

Ad me venit hæc hære-

ditas. Yo vengo à heredar esto.

Movere aliquem possessione. Hecharle de la posesion, ò quitarle su hacienda.

Lapidibus coopertus est. Hundieronle à pedradas.

Redite in memoriam. Tornaos à acordar.

In aurem alicujus insusurrare. Decirle algo al oído.

Tua virtus in ore vulgi versatur. Todos dicen de vuestra virtud.

Adire hereditatem. Entrar en la herencia.

Aeternum tue virtutis monumentum reliquisti. Has dejado eterna memoria de tu virtud.

Optatum negotium mihi in sinum delatum est. Hame venido lo que yo deseaba, hame caído la sopa en la miel.

Ad perpendicularum columnas exigit. Pedis las columnas, à nivel, ò à plomo.

Aliquem malè verbis accipere. Recibirle mui mal.

Color mihi immutatus est, oratio, vultus denique meus excidit. Demudème, quedème palmado.

Ad meam pecuniam aspiras. Andas tras mi dinero.

Parieti tectorium inducere. Enlucir la pared.

Advehere materiem ad edificandum. Traer materiales para el edificio.

Opus ex recidivis constituere. Hacer la obra de los mismos materiales que se sacaron, derribando lo viejo.

Imperita multitudinis animos concitare. Amotinar al vulgo.

Obsoletè vestitus incedis. Andas vestido de viejo.

Jus ingenuitatis hunc mihi vestitum dat. Mi nobleza pide este traje, ò habito, ò vestido.

Orationem, & auctoritatem patris repudias. No haces caso de la autoridad, ni palabras de tu padre.

Tense. Las andas en que llevan los Santos.

Per ludum, & jocum me fortunis, & bonis evertisti. Burla burlando me quitastes toda mi hacienda.

Manubias detrabere. Qui-

tar los despojos.

Deprecari calamitatem, periculum, supplicia, &c. Rehufar de padecer.

Facere copiam. Dar licencia.

EX ACTIONE QUARTA in eundem.

A Liquanto amplius, quàm tu mihi imposuisti, animo complexus suum. Pensé hacer algo mas de lo que vos me encargasteis.

Plurimis, justissimisque de causis. Por muchas, y graves causas.

Venire in amicitiam aliqujus. Venir à ser amigo de alguno.

In tua amicitia perpetuò manebo. Seréos amigo toda mi vida.

Gradum in Africam ex urbe facies. Por esta ciudad hareis paso para Africa.

Opes imperii conciderunt. Hase perdido el poder, y fuerzas del Imperio.

Hoc receptaculum classibus nostris patet. Aqui se recogen nuestras flotas.

Ma-

Manu hac urbs munitissima est. Es fuerte esta ciudad por los muros, y alcazar que tiene.

Hac urbs loci natura terra, ac mari clauditur. Esta ciudad de suio está cercada por mar, y por tierra, no tiene por donde le entren.

Vi, consilioque urbem cepimus. Tomamos la ciudad por maña, y por fuerza.

Ad diem pecuniam dabo. Daré el dinero para el día señalado.

Ultero polliceri. Ofrecerse.

Imperium recusare. No querer hacer lo que le mandan.

Fructuosam habemus urbem, quò facile ad negotia gerenda excurramus. Tenemos ciudad, adonde facilmente, y con ganancia podemos ir à tratar.

Hec urbs mercibus suppeditatis nos cum questu, compendioque dimittit. Bolve-mos habiendo comprado bien nuestras mercaderias desta ciudad con ganancia.

Sedem, ac domicilium in hac urbe mihi collocavi. He

hecho asiento en esta ciudad, ò heme avenciñado.

Jucunda mihi est in hac urbe suburbanitas. Tengo en esta ciudad una huerta de mucha recreacion.

Humano modo, ac usitato more peccasti. Habeis pecado, ò caído como hombre.

De vite meae statu me deducis. Sacaisme de mi modo de vivir.

Plenus ex hac urbe Praetor discessit, qui inanis venerat. Vino aqui el Corregidor pobre, y bolvió rico.

Benignissimè mihi promissit. Ofrecióseme muy mucho.

Custodia retinere aliquem. Guardarle, ò tenerle en la carcel.

Cogere ad edificandum operas. Coger peones para la obra.

Certo loco id dicam. Diré eso en su lugar.

Salvum te esse cupio. Deseo que te salves.

Constituta questio est. Ya está puesto el pleito.

Nulli unquam ulla in re

prætor temperavit. A nadie perdonó jamas cosa el Corregidor, fue injusto.

Sorte mihi id obvenit. Cupome por suerte.

Queris ipse tecum, quibusnam rebus maximam pecuniam facere possis. Andais imaginando como ganar mas dinero.

Cujus urbis rudis sum, & tiro. Soi nuevo en esta ciudad, no se lo que pasa.

Certissimum accipe argumentum. Oíd una razon que os hará fuerza clara.

Homines perridiculi. Hombres graciosos.

Hæreditas mihi obvenit. Acerté à heredar.

Prætoris excursor, & emissarius. Portero del Juez, andador.

Prætor me tibi absolvit, sibi condemnavit. Condenóme que le pagase à él, y no à vos.

Nunc primum hoc aures meæ crimen accipiunt. Aora lo oigo.

Mihi hæc nova res est. Haceseme nuevo.

Tæsto me nemo recepit. Ninguno me dió posada.

Cognatione me nihil attingis. No me habeis nada, ò no sois mi deudo.

Ad Divæ Catherinæ innocentiam refertur latro. No tiene mas culpa que una Santa Catalina.

Hunc mihi questum constituo magnum, atque uberem. Esta [tengo por grande ganancia.

Judex est improbus, cui nemo intercedere possit. Es mal juez, à quien nadie puede ir à la mano.

Totum cause genus amplectere. Enteraos en el negocio.

Da mihi cura, quem commodum tibi erit. Dadme al que bien os estubiere.

In tuam potestatem omnia redigis. Con todo os alzais.

Spēctare alicujus voluntatem. Mirar lo que otro quiere.

Coactus tuo id feci. Hizelo forzado por vos.

Pater tuus homo est in primis nobilis. Es vuestro padre uno de los mas nobles.

Erat in sermone res. Andada-

dabale diciendo.

Hereditatem pater tuus, nisi sacerdos fueris, Xenodochio commisit. Mandó vuestro padre su hacienda al hospital, si vos no fueris Sacerdote.

Non hinc sine praeda discedam. No me iré de aquí sin rapar algo.

Dica mihi scripta est. Hanme puesto demanda.

Oculum hereditati adjecisti. Echastes el ojo à la herencia.

Quod supplicium criminibus tuis dignum inveniam? Qué castigo hallaré que baste para tus maldades?

Judex iniquus pro nibilo pro sua praeda leges duxit. El mal juez à trueque de hurtar no estimó en nada las leies.

Adesse jussus sum postriedie. Mandaronme parecer otro dia despues.

Nullā simulationem equitatis adbibuisti. Aun no buscaste siquiera algun buen color de justicia.

De suis bonis cedere. Hacer ceribones, cesion de bienes.

Ipse te impedis, ipse te tua defensione implicas. En lugar de defenderos os enredais mas, ò echais os à perder.

In maximam pervenit judex invidiam. Ha se hecho el juez malquisto.

Hac mihi hereditas testamento, ac legibus venit. Esta herencia me viene à mi de derecho, y por testamento.

Evertere leges. Atropellar las leies.

Evertere testamenta, et mortuorum voluntates. Hacer contra la voluntad del testador.

Patris bonis aliquem exturbare. Echarle de la hacienda de su padre.

Facere autionem. Hacer almoneda.

Ad fiscum bona redigere. Aplicar al fisco, ò à la camara.

Tibi habeas hereditatem. Allá os avenid con vuestra herencia.

Magnus in foro clamor factus est. Oieronle grandes voces, ò hubo gran voceria en la plaza.

Concurrit populus. Acudió el pueblo.

Exarsit iracundia, ac stomacho. Encolorizóse, enojóse.

Nostris es hominis, nostris audaciam. Bien conoceis su desvergüenza, y atrevimiento.

Non meis, sed sociorum criminibus premor. No me aprietan mis delitos, sino los de mis compañeros.

Triennium provinciam obtinui. Tres años gobernastes la provincia.

Parcere fame. Tener cuenta con su fama.

Suam culpam in alterum derivare. Echar su culpa à otro.

Sua crimina cum altero communicare. Hacer à otro culpado de sus delitos.

Per pseudothyrum hac inferi. Meteis esto por la puerta falsa.

Hac de re alius est mihi locus ad dicendum constitutus. En otro lugar tengo pensado tratar desto.

Deum tui memoria manebit. Mientras durare la memoria de vos.

Totam rex provinciam occupavit. Tomó toda la provincia.

Festum diem agere. Celebrar fiesta.

Facile serpit injuria, et peccandi consuetudo. Fácilmente se ba entrando la costumbre de pecar.

Reprimere peccandi consuetudinem. Atajar la costumbre de pecar.

Oppidum est sanè tenue. Es un lugarcillo pobre.

Intestatus est mortuus, et intestato. Murió abintestato.

Rem occultè institui. Comenzaré à tratar el negocio de secreto.

Per interpretem res ad me delata est. Supelo por interprete, ó lengua.

Res occultari satis non potest. No se puede hacer con el secreto que conviene.

Multis verbis præter me male acceptum dimisi. Echóme el Corregidor en hora mala.

Ne patiaris latronem impune discedere. No degeis al ladrón irse sin castigo.

Id mihi imprudènter factum est.

Hizose esto sin saber yo nada.

Debo ullum numum nemini. No debo blanca.

Fr. gent judicia in hac civitate. Hai en esta ciudad juezes de agua, y lana, no hai justicia.

Occasionem calumnie amplam nactus es. Has hallado oportunidad para calumniar.

Ita res à principio ducta est, & ad extremum ita perducta. Asi se trazó al principio el negocio, y asi se acabó.

Rescindere judicis decretum. Dar por ninguno lo que ordenó el juez.

Hec primo adventu fecisti. En llegando hicistes esto.

Iritum facere. Anular.

Totam tuam retexo præturam. Deshago todo lo que hicistes siendo corregidor.

Locis, commodisque communibus te uti vetuit iudex. No te dejó el juez gozar de los bienes comunes, concegiles.

Metum injicere alicui. Po-

nerle miedo.

Maxime improbitate excellis. Señalastete en ser bellaco.

Rei capitalis aliquem accusare. Acusarle de delito de muerte.

Citare aliquem reum. Citar à alguno.

Rerum mearum omnium Petrus est transactor, & administrator. Hace todas mis cosas, es mis pies, y mis manos.

Id mihi improvisum, atque inopinatum accidit. Vinome sin pensar.

In præsentia quid responderem, non habui. Por entonces no tube que responder.

In summa sum difficultate nummaria. Ando mui alcanzado.

Hac rationis habui, cum ad te veni. Hiceme esta cuenta cuando vine acá.

Pervellem tu adisset. Mucho quisiera que te hallaras aqui.

Veementioribus verbis me prosecutus es. Digistesme palabras maiores, pesadas.

Graviter mihi minatur. Jura que hará, y acontecera.

Quid agam, quò me veritam nescio. No se que me hacer, ni que no.

Æstuo dubitatione. Estoi dudosísimo, y perplejo.

Versat se in utranque partem non solum mente sed etiam corpore. Andase paseando, y pensando que hará.

Quònam tua cupiditas erupit? En qué paró vuestro antojo?

Ad aurem se alicui dimittere. Llegarse à decirle algo al oído estando ausentados.

Si hoc genere hominum splendorem, atque ornamentum civitati constituis. Si con estos tales quereis hōrar la ciudad.

Fidem, & religionem adictam precio habes. Todo lo vendes sacro, y profano.

Fidem venalem propositam habes. Estais aparejado para mentir, y perjurar por dinero.

Proponere venales merces. Sacar à vender la mercaderia.

In ore, atque oculis orbis terrarum hæc gesta sunt. Pasó esto, ò hizose en la plaza del mundo.

Pro ut tue facultates ferant, sic sumptum facito. Gastad con la moderacion que sufre vuestra hacienda.

Quamvis fero, ut possum, tangor tamen animi dolore necessario. Aunque lo sufro como puedo, no puedo dejar de sentirlo.

Domum exornatam atque instructam nudam, & inanem reliquisti. Despojaste, y robaste una casa riquísima.

Dolorem meum nemini impertio. A ninguno doi parte de mi dolor, yo me lo paso acá.

Hæc ad insaniam concupiscis. Tornaste loco por esto, deseaslo en estremo.

Mibi infensus hospitium renuntiasti. Enojado conmigo, digistes que no querias posar en mi casa.

Animum patris in me inflammasti. Has incitado à mi padre contra mí.

Figura, & lineamenta hujus imaginis me delectant. Con-

Contentanme las facciones desta imagen.

Ne te byemi, fluctibusque committas. No te pongas à navegar en invierno.

Ardet dolore pater, & furit iracundia. Está fuera de sí de dolor, y enojo.

Non adero ad iudicium. No pareceré en la audiencia.

Homo est tenuis, & levis. Es hombre pobre, y bajo.

Non potui hominem ab incepto furore revocare. No pude sacarle de su locura.

Ad officium te, sanitatemque reduximus. Hemosle reducido à bien vivir.

Nescio quis meam causam casus adjuverit. No se que ventura me tube en mi pleito.

Manifesto in delicto teneris. Hásete probado el delito.

Eximere aliquem ex reis. Sacarle de entre los culpados.

Agitata res est in senatu. Tratóse en regimiêto, dióse, y tomóse, sobre ello

hubo muchos dares, y tomares.

Stylum vertere. Borrarr, testar.

Causam omnem evertissi. Echastes à perder el pleito.

Nihil tibi ex re familiari reliqui fecisti. No te ha quedado cera en el oído.

Hoc perfugio utar, me imprudẽtem fecisse. Acogerme he à decir que lo hice con ignorancia.

In multis laqueos te induis. Os enredais mucho.

Ex laqueo se expedire. Desenredarse.

Quaeso codicem circumfer. Os ruego ande el libro de mano en mano.

Quod mendum litura ista correxit? Qué yerro se emendó con este borron?

Persequi vestigiis latronem. Seguir al ladron por el rastro.

Dum expedire te vis, induis. Cuanto mas quieres desenredarte, mas te enredas.

Subscripo capillo sum. Tengo el cabello crespo.

Multis in locis notas, ac

vestigia tuorum scelerum reliquisti. En muchas partes. has dejado rastro de tus maldades.

Venalem hic Prætor jurisdictionem habet. Vende la justicia este corregidor.

Magistratum nundinatus es. Compraste el oficio.

Stoici delectum, ac discrimen omnium rerum sustulerunt. Los Estoicos no hacían diferencia de las cosas.

Hoc uno crimine complector omnia. En este delito los digo todos.

Res ad sortem vocetur. Echemos suertes.

Conferre tributa. Contribuir, pagar tributo.

Reliquias colligere. Coger lo que sobra.

In convivium pecuniam conferre. Escotar.

Omnium invidiam, atque offensionem suscipis. Os poneis mal con todos.

Per largitionem magistratum adeptus es. Negociastes con dinero el oficio.

Malè potestatem geris. Usais mal del poder que teneis

Imperare tributa. Man-

dar pagar tributo.

Pœna est latroni legibus constituta. Las leies determinan el castigo del ladrón.

De integro magistratus creare. Poner los oficios de Rep. de nuevo.

Totam tuam præturam rescidi. Anulé todo lo que hicistes en vuestro corregimiento.

Pecuniam summam pergrandem cogere. Juntar grandísima suma de dinero.

Fac ita esse. Ahora haz cuenta que es así.

A latrociniis homines absterre. Escarméntar, y amedrentar à los ladrones, y à tros que no hurten.

Illestia nomina turpissimis rebus impingere. Bautizar con nombre de virtud, ò nobleza la maldad.

Honore, & gloria ducor. Muevome por la honra.

Glorie studiosus, ac mōnimentorum es. Sois amigo de honra, y de que quede memoria de vos.

In commune conferre. Poner cada uno su parte.

Modum cupiditati cōstituere. Mo-

Moderate, pon rienda.

In postularis etiam hoc edidi. Esto dige tambien en la demanda, ò petition.

Postulationum formulas scribo. Escribo peticiones.

Nemo est, quin periisse te cupiat. Todos os desean ver muerto.

Præclarè te habes. Mui bien os va.

Jure, an injuria facias vide. Mirad si lo haceis con razon, ò fin ella.

Utrum tibi commodum est elige. Escoge de dos cosas la que mejor te está.

Maximam tibi partem defensionis præcidis. Os quitais de lo que mas os ha de defender.

Salvum te capio. Deseo que os salveis.

Obruer inimicorum testimoniis. Aprietanme los testimonios, ò dichos de mis enemigos.

Facile tue judicium voluntatis faciam. Facilmente juzgaré lo que quereis.

Quid te futurum est? quò confugies? ubi innitère? Què ferà de ti? adonde irás?

en quien fiarás?

Omnium minas, & omnia pericula martyres præ salute sua levia duxerunt. Tubieron los martires en poco todos los peligros, y amenazas en comparacion de su salvacion.

Novum est, & monstri simile. Es cosa nueva, y prodigiosa.

Impetum hostium excipi. Sobre mi descargaron los enemigos.

In primo aditu, vestibuloque templi. En la Iglesia luego en entrando.

Prætor edicta prohibuit, nequis, &c. El Corregidor ha mandado, que nadie, &c.

Demoliri, disturbare domum. Derribar la casa.

Dam domus demolitio, ac disturbatio fit. Entretanto que derriban la casa.

Innurere dolorem alicui. Lastimarle.

Quid tibi ex hac oratione præcideris? Qué me quitareis, ò cortareis de todo esto que digo?

Tuam tibi purgationem non eripio. No te quito
que

que no te escuses.

Nil malitiosè, neque consultò feci. No hice cosa amal hacer, ni sobre pensado.

Vi pecuniam expressi patri. Saqué à mi padre el dinero como estrujado.

In alicujus familiaritatem se penitus dare. Hacerse mui familiar de alguno.

Pecuniam fœnori dare. Dar à logro.

Alter Alexander numeraris. Tienenos por otro Alejandro.

Quæstus id mihi cedit. Esta ganancia es para mi.

Contrahere cum aliquo. Contratar con alguno, hacer contrato.

Antequam in tuam familiaritatem pervenissim. Antes de ser yo vuestro familiar amigo.

Consuetudine tecum sum, re, ac ratione conjunctus. Somos amigos, vos, y yo, y tratamos de compañía.

Nil hoc contra meum caput, ac existimationem valet. Eso no hace contra mi vida, ni honra.

Veniant in medium testes.

Salgan aqui los testigos, parezcan.

Omnia tua tela excepi. Recibi todos vuestros golpes, y tiros.

Æqua conditio, æquamque certamen nobis proponitur. Igual partido se nos hace.

Obligetur jurisjurandi periculo. Tomenle juramento.

Libera tibi potestas abunde datur. En vuestra mano está iros.

De eo vitæ curriculo, quod tibi proposuisti ne decedas. No deges el estado, ò modo de vivir que has tomado.

Id me tacito intelliges. Eso callando yo, lo entenderéis, sin que os diga nada.

Ita aurum conditum est, & abdite latet. Está tan escondido el oro, y metido en las entrañas de la tierra.

Fac ut tibi totius vitæ tuæ veniat in mentem. Procura acordarte de todo lo que has hecho en toda tu vida.

Hæc insula undique exitus maritimos habet. Tiene esta Isla por todas partes puertos por donde salir.

Verſuram facere. Pedir prestado para pagar à otro.

Suspiciōe offēſi ad ea ipſa nomina oculos, animūque tranſtulimus. Dio- nos el corazon que nos habian engañado, y fuimōnos à mirar las obligaciones de los libros.

Litteræ omnes integræ conſtabant, nulla deleta. Toda la eſcritura hallamos ſana, ſin letra borrada.

Harere homo, æterſari, rubere. Comezōſe a atajar, y à reuſar, y pararſe colorado.

Fit maximus concurſus hominum ad templam. Acudē, ò acudiō mucha gente à la Igleſia.

Tui pudoris exſtimationem amiſiſti. Has perdido la fama de tu honeſtidad, y verguenza.



EX ACTIONE QUINTA in eundem.

Nulla es à me laſus injuria. No os he hecho ningun agravio.

Legem tibi indicis innocentie, virtutūque omnium iſto munere ſuſcepto. Si tomas eſſe oficio obligate à ſer muī bueno.

Nulla in re à religione, officioque declino. No excedo ni me aparto en un punto de lo que eſtoī obligado.

Minus liberæ omnium voluntates rerum habeo. No puedo hacer todo lo que quiero.

Vita noſtra pluribus oculis obſervatur. Hai muchos que nos andan mirando como vivimos, ò à las manos.

Præſidiis ingenii, fortunifque munitus es. Teneis habilidad, y riquezas para defenderos, ò bienes de fortuna.

Hanc ego curam nondum confirmato conſilio, ſed in eunte atate ſucepi. Tomē

te cuidado cuando aun era mozo, y de poco saber, y esperiencia.

Facile tuas cupiditates tenes. Facilmente os is à la mano.

Hanc mihi præcidi licentiam libertatemque vivendi. No quise gozar desta libertad de vivir à mi gusto.

Cum lætitia fero, ac voluptate. Llevolo mui bien y con mucho contento.

Patior non molisse. No lo llevo mal.

Hanc mihi legem statuo. Pongome esta lei.

Pudorem, ac pudicitiam colis. Sois amigo de honestidad, y verguenza.

Depressum te, extinctumque cupio. Querria veros hundido, y muerto.

Ita vivis in pecunia tenui, ut prorsus nihil acquirere velis. Vivis tan contento con vuestra pobreza, que no deseais nada.

Omnibus rebus circumfluit, & abundas. Teneis todas las cosas en abundancia.

Tuis ego cupiditatibus serviam? Andarme he yo à

hacer lo que à vos se os antoja.

Perattentos vestros animos habui. Mui atentos me estuvissteis.

Non minorem in audiendo diligentiam religioni, quam voluptati tribuere debemus. No habemos de oir con menor cuidado las cosas de virtud, y provecho, que las que dan gusto.

Omnis hujus regionis utilitas in re frumentaria consistit. Toda la grangeria de esta tierra es pan.

Immutais civitas. Ciudad libre.

Fecunda mihi est hujus muneris functio. Gusto mucho de hacer este oficio.

Instituta majorum, consuetudinem, jura legesque convellis. Destruis, y quitais las ordenaciones, costumbre, y leies de nuestros passados.

De consilii sententia id pronuntiatum est. Esto salio de la consulta.

Advocare in consilium. Llamar à consulta, ò à regimiento.

Grano uno non possum sine
ma-

maxima poena fraudare. No puedo tomar grano sin grande pena.

Quæ ad salutem sunt comparata, tu ad perniciem convertis. Haceis de la triaca ponzoña.

Nomine amicus noster est, revera hostis. En el nombre nos es amigo; pero en hecho de verdad enemigo.

Virtus nos, studiorumque similitudo conjunxit. La virtud, y unos mismos estudios nos hicieron amigos.

Ille inmensa quedam varago, & gurgis fuit vitiorum turpitudinumque omnium. Fue una sentina y pielago de maldades.

Victum manu querere. Ganar de comer por sus manos.

Judicio recuperatorio te persequar. Yo cobraré de vos por justicia.

Ne unam quidem agri glebam possideo. No tengo palmo de tierra.

Nondum crapulam exhalasti. Aun no has dormido el vino.

Permittere licentiam alicui. Dar licencia à alguno.

Illusus, & irritus à judicio discessi. Bolvine de la Audiencia burlado, so-
plandome las manos.

Judicium suum recuperare. Cobrar lo suyo por justicia.

Nemo frumentum de area tollat. Nadie lleve trigo de la era.

Corrumpitur imbri frumentum. Echase à perder el trigo con el agua.

Præstituere diem. Señalar el día.

Fura sationum mearum professus sum. Ya he registrado la tierra que labro.

Ad virtutem id magnam habet vim. Eso vale mucho para la virtud.

Illud hostium propugnaculum defeci. Eché por tierra aquel fuerte de los enemigos.

Persequi alicujus vestigia. Seguir à alguno por el rastro.

Hoc mihi divinitus venit in mentem. Quiso Dios que me acordase de esto, ò puse Dios en corazón.

Summum Imperium, po-
ref-

testatemque rex in nos habet.
Es el Rei señor absoluto
de todos.

*Quem accepi ipse oculis,
animoque sensum, hunc ex-
ponam.* Diré lo que vi,
y entendi.

*Sic mihi hæc terra videtur
affecta, ut hæc solent, in qui-
bus acerbum, diuturnumque,
bellum versatum est.* Parece-
me que está esta tierra tal,
cuales suelen aquellas don-
de ha habido alguna lar-
ga, y grande guerra.

Rumorem auctorem habeo.
No tengo persona cierta
que lo diga sino la fama.

*Pergam, atque te insequar
longius.* Pues aun mas os
tengo de seguir por justi-
cia.

Subitò, atque ex tempore.
De repente.

*Discrimen hoc non ab opi-
nionem mea abhorrebat.* No
estaba yo lejos de pensar
que me habia de ver en es-
te peligro.

*Arationes magnas conduc-
tas habeo.* Tengo arrenda-
da mucha tierra que labro.

Vir bonus atque honestus.
Hombre de bien, y hon-
rado.

*Pugnis, & calcibus con-
cisus à te sum.* Distelme de
cocos, y mogicones.

*Nobilitate, & pecuniæ
princeps.* El mas noble, y
rico.

*Vi adductus sum, ut fa-
cerem.* Por fuerza me lo
hicieron hacer.

*Omne instrumentum mihi
diripuisti.* Habeisme hurta-
do todas mis erramientas.

*Latro corripitur, & suspen-
di jubetur.* Echan mano al
ladron, y mandanle col-
gar.

Cibo, testoque prohibeor.
Mandan que nadie me
acoja, ni dé de comer.

Sternere triclinium. Apa-
rejar las mesas.

*Cœnam pater, & pocula
poscit.* Pide mi padre de
comer, y de beber.

*Ætate, & morbo impe-
dior.* Ni la edad, ni la sa-
lud me dá lugar.

*Consilia de profectiõne clau-
sa habere non potuisti.* No
pudistes guardar secreto el
proposito que teniades de
caminar.

Inire convivium cum aliquo.
Ir combidado con alguno.

Nur-

Nunquam animum tuum cogitatio fortunarum, curaque tangit. Nunca à vos os dá pena el cuidar, y pensar en vuestra hacienda.

Sine me sine ignominia, molestiaque discedere. Deja-me ir en paz.

In quo te lex tenet. En que os obliga la lei.

Cum prædonum copia manumque venis. Venís con un escuadron de ladrones.

Exhausti agricolæ sunt, & pene perdití. Están gastados, y casi perdidos los labradores.

Multum animi habet ad audaciam. Sois mui animoso para mal.

Hæc civitas prætori tibi prædæ, & quæstui fuit. Siendo vos corregidor robasteis, y ganasteis mucho en esta ciudad.

Lucrum ex publicis vèstigalibus fecit. Ganó de las rentas publicas.

Extorquere pecuniam ab aliquo. Sacarle el dinero por fuerza.

Beneficiis aliquem, & liberalitate prosequi. Ser liberal con alguno, y hacerle

mercedes.

Cum animo statutum, ac deliberatum habeo. Eltoi determinado.

Ex domesticis incommodis magnus mihi dolor insidet. Tégo gran pena en las pérdidas, y daños de casa.

Habet quendam aculeum contumelia, quem pari vix possumus. Lastíma tanto una palabra afrentosa, que apenas la podemos sufrir.

Principes viri propositi, atque editi in altum ab omnibus ventis invidiæ circumflari possunt. Los grandes, y que están puestos en dignidad, son envidiados.

Per omnia hæc percurrit oratio mea. Todo esto digo de paso.

Moderandum orationi meæ fugiendamque vestram facietatem sentio. Pareceme que será bien medirme en lo que digo, y no cansaros.

Utrum dixeris, in eo culpa, & crimen habebit. En cualquiera de las dos cosas que digais tendreis culpa.

Deprehendere furta, latrocinia, &c. Descubrir ladrones, ò hurtos, &c.

Exigere pensum. Pedir la tarea ordinaria.

In questu nos sumus, compendioque versati. Ganado habemos, bien nos ha ido en nuestros negocios.

Qui lucrum facturus essem damnum feci. Yo que habia de ganar perdí.

Quo id ore fecisti. Con qué cara hicistes eso, ò verguenza.

Cumulatiore mensura utor. Doi maior medida, mido mejor, doilo colmado.

Omnem spem posteritatis sustulisti. Habeisnos privado de toda la esperanza de nuestra succion.

Magna est civium inter necio facta. Han sido muertos muchos ciudadanos, estrago grande se ha hecho.

Semente prohibita, & messe amissa fructus annuus interiiit. Estorbada la sementera, y pérdida la mies, se perdió toda la cosecha del año.

Multum nobis calamitatis importasti. Grande daño nos hicistes.

Post abitum hujus importunissima pestis. Despues

que se fue este mal hombre.

His te literis jugulatum sentis. Estas escrituras te deguellan.

Tota Hispania id divulgatum est. Eso es publico en toda España.

Hac ad tui capitis periculum pertinent. Esto toca, ò hace para vuestra condenacion.

Miseria remedium morti, ac suspendio querere. Tomar el ahorcarse por remedio de su miseria.

Animum meum non negligentia tardat, sed conscientia sceleris frenat. No dejo de hacer eso por floxedad, ò pereza, sino por remordimiento de conciencia.

Tui nominis terror in aurbus, animisque nostris versatur. Temblamos de solo oiros nombrar.

Magnitudo lucri periculi magnitudinem obscurat. La grandeza de la ganancia no deja ver el gran peligro que hai en ella.

Nihil de hac re ad meas aures pervenit. Estoi mui aiuno de eso, no he oido

nada de esto, no ha llegado à mi noticia.

De tuis injuriis querimonia ac conventus à civibus habentur. Quejanse los ciudadanos, y juntanse à tratar de los agravios que les haceis.

Hæc te vox non perculit? No te lastima esto? no hace mella en ti?

Tantam plagam tacitus accipere potuisti? Pudiste recibir tal herida, sin hacer sentimiento?

Ne verbo quidem graviore hominem appellavi. Aun no le dije palabra de que se pudiese sentir.

Sancta est apud homines jurissurandi religio. Tiene-se en gran veneracion el juramento.

Tui capitis periculum negligis. No haceis caso de ponerlos en peligro de la vida.

In hoc meam industriam, ac diligentiam spectari volo. Aqui quiero que se vea mi buena diligencia.

Omnem criminis suspicionem à se propulsare. Hacer que no se tenga sos-

pecha de él.

Eripere se ex infamia. Librarle de infamia.

Gravissima se infamia levare. Librarle de grande afrenta.

Siquis pudor in te, atque adeo metus fuisset. Si hubieras tenido verguenza, ò siquiera miedo.

Res à me non abibit. No se me irá el negocio de las manos.

Palam res gesta est. Fue publico.

Addicere rem alicui. Dar la cosa vendida à alguno, ò rematarcela.

Pancbrestum medicamentum. Medicina para todos males.

Improbitalis alicui præcepta dare. Enseñar à alguno à ser bellaco.

Delinire aliquem muneribus, precio, &c. Alagar à alguno con dadivas, &c.

Sensim ad nostram amicitiam adrepis. Poco à poco os vais haciendo nuestro amigo.

Non potuit filius ex paternis probis, ac vitis emergere. No pudo el hijo esca-

parse de los vicios de su padre.

Longius, quam voluntas fuit, ab incepto digressa est oratio. Mas de lo que propuse nos apartamos del proposito.

Ærarium inops est, ac exhaustum. Está muy pobre la Ciudad.

Non tecum agam accusatorie. No trataré con vos como acusador.

Hæc mihi pecunia singulis annis centum aureos pensabit. Este dinero me rentará cada año cien ducados.

Nolo in singulis insistere. No quiero reparar en cada cosa.

Tanti est frumenti modius. A este precio vale el trigo.

Premis mihi fauces. Aogaisme.

Premis fauces defensionis mee. Destruis mi negocio
Omnis pecunia latuit in ea caligine, ac tenebris. Allí se hundió todo, no pareció blanca.

Non timide, nec leviter mercator lucra ligurit, sed

devorare non dubitat. No hurta este Mercader poco, ni con escrupulo.

Serpit insitum in natura malum consuetudine peccandi libera. Cunde el mal con la libre costumbre de pecar.

Finem avaritiæ statuere. Poner modo, y freno à su codicia.

In eam fraudem incidisti, quam alteri strinxeras. Caíste en el lazo que pusistes al otro.

Omne frumentum clausum, et compressum possides. Teneis todo el trigo guardado, sin querer vender grano.

Advocare concionem. Juntar el pueblo para predicar.

Agros incendio vastare. Quemar los campos.

Hoc est Hispania propugnaculum, presidiumque firmissimum. Esta es la mejor fuerza de España.

Urbs nostra civium sanguine redundavit. Nuestra ciudad se vió bañada en sangre de sus ciudadanos.

Nulla tu illi in cupidita,

te, ac turpitudine defuisti. Fuiste compañero de todas sus maldades.

In beneficii loco, & gratie peto. Pidolo por merced.

Vectura difficultate frumentum ad magnam estimationem pervenit. Por los muchos portes vale carísimo el trigo.

Per beneficium, & gratiam id mihi concessisti. Hidísteme merced de esto.

Viginti dierum via. Camino, ò jornada de veinte dias.

Provinciam administrare. Gobernar la provincia.

De hac re nulla est controversa. No se duda desto.

Ex crumena pecuniam prompsit, ac mihi numeravit. Echó mano à la bolsa, y pagóme.

Tantum abstulisti, quantum tua voluntas tulit. Llevastete todo lo que quisiste.

Id ego muneris fungi, ac sustinere non possum. No puedo yo con este oficio.

Soluta pensione centum ad me frumenti modii puri, ac

reliqui perveniunt. Pagada la renta me quedan en limpio cien fanegas.

Minima malorum eligenda. De los males los menores.

Pensionem tantam arator fructu annuo consequi non potest. No coge el triste labrador para pagar la renta.

Comitatum exilio queris. Buscáis cópañero de vuestro destierro.

Nullus est tam reconditus locus, quo non per hæc tempora militum libido, iniquitasque pervaserit. No hai lugar tan secreto adonde los soldados estos dias no haian hecho veinte maldades.

Cur à me opera consumitur? Por qué me quiebro la cabeza? trabajo en valde?

Hominis audaciam aliqua ex parte refecate. Idle à la mano en algo.

Unius improbi supplicio multorum imprabitatem coercebis. Con castigar à uno hareis estar à raia à muchos malos.

Hominis auctoritas delicti suspicionem regit. El ser él de

tanta autoridad no dà lugar à que dél se tenga sospecha.

In antiquorum, & clarissimorum regum numero reponi posses. Os podrian contar por uno de los antiguos y señalados Reies.

Non hoc in tua laude pono. No os alabo desto.

Me afflictum, & perditum erexisti, ac recreasti. Remedíasteme estando yo afligido, y perdido.

In mediis cupiditatibus, ac flagitiis eum mors oppressit. Cogióle, ò salteóle la muerte en medio de sus pecados.

Hoc in me laudis causam habet, in te criminis. Esto en mí es de alabar, y en vos de reprehender.

Superior annus in summa caritate annonæ fuit, bicin summa ubertate. El año pasado hubo gran falta de pan, y éste grande abundancia.

Uberiora cibaria facta sunt caritate. Con valer caros los mantenimientos ha habido maior abundancia.

Suspiciones injicis, ad mul-

tos hoc crimen pertinere. A muchos haceis sospechosos de ese delito.

Hoc dico, & magna voce dico. Esto digo, y digolo claro.

Rogare legem. Dar lei.

Avaritiæ, quæ occultis itineribus, atque angustis uti solet, via patefacta est illustris, & lata. Los avarientos que antes robaban de secreto, y poco, aora roban mucho, y al descubierto.

Finem legis, & equitatis in judicando transire. Ser algo riguroso en juzgar, no guardando equidad.

Hoc anno in percipiendis fructibus ubertas fuit. Ha habido este año buena cosecha.

EX ACTIONE SEXTA in eundem.

Rem vobis proponam, vos eam suo nominis pondere penditote. Pondréos el negocio delante, vosotros mirareis como le habéis de llamar.

Quæ ad oculos, animum-
que

que acciderant. Lo que vemos, y deseamos.

Signorum artificem quemnam? rectè admones, Polycletum esse dicebant. Quien fue el artifice de las medallas? ya ya, dizque Polycleto era.

Benigno te usus sum ad commodandum. Prestastesme de buena gana, y liberalmente.

Quid ego tam vehementer invehor? Porque me enojo tanto, ò altero?

Verbo uno repellar. Con una palabra me taparán la boca.

Magna me egestas opprimit. Estoi al hospital.

Malo emere, quam rogare. Mas barato es comprarlo por dineros que por ruegos.

Ego hæc ad meam rationem, usumque non magnè æstimo. Para mi yo no daré mucho por eso.

In sermonem omnium, vituperationemque venies. Dirán todos mal de vos, ò tendrán que decir de vos.

Rem divinam facere. De-

cir Misa, ofrecer sacrificio.

Meditaris perjurium, aut mendacium. Andas urdiendo alguna mentira, ò perjurio.

Imponere alicui injuriam, ac contumeliam. Hacer agravio, y afrenta à alguno.

Detrimentum ego in nundinis feci. Perdi yo en la feria, fueme mal.

Quod celare opus est, reconditum, ac sepositum habeo. Lo que es menester encubrir tengo escondido y guardado aparte.

Imponere milites, & cibaria in navem. Meter, ò embarcar à los Soldados, ò bastimento.

Vacationem laboris, sumptus, & literarum dare. Cesar del trabajo, gasto, y estudio.

Ut mea fert opinio. A lo que yo alcanzo.

In aliquem scyphum de manu jacere. Arrojarle la copa.

Obtorta gula. Nuez de la garganta salida, y corbada.

In vincula, ac tenebras

aliquem abripere. Meterle en un calabozo.

Tollere in crucem. Crucificar.

Tecto, ac domo me inuisti. Combidaſteirme con vueſtra caſa.

Pernoſtare in publico. Dormir al ſereno, ò en la calle.

Virtutis ſue monimentum conſtituere. Poner inſignias y memoria de ſu virtud.

Video juſ civitatis illo ſupplicio eſſe maſtatum. Con caſtigar à aquel murieron las leies.

Creſcit mihi æs alienum. Cada dia crecen mis deudas.

Centum aureis equus mihi conſtat. Eſtame el caballo en cien ducados.

Quemadmodum pecunia me expediam non habeo. No ſê que ſalida me dar à eſto del dinero.

Apud me habes pecuniam depoſitam. Teneis en mi poder dinero depositado.

Mirandum in modum, canem venaticum dicas, odoratur omnia, & perveſtigat. No hai podenco que aſi ſa-

que las coſas por el raſtro.

Vaſe hoc ad feſtos dies, & ad hoſpitem adventum utor. Deſte vaſo me ſirvo las feſtas, y quando tengo hueſpedes.

In furando manibus tuis, ſervi oculis uteris. Vueſtro criado lo deſcubre, y vos lo hurtais.

Jam pro damnato, mortuoque ſum. Ya me doi por condenado y muerto, ò ya me tienen, &c.

Stratum eſt triclinium, expoſitum argentum. Eſtá pueſta la meſa, y ſacada la bagilla.

Oculos de te nunquam deſeci. No apartè un punto los ojos de vos.

Compone hoc, quod poſtulo, de pecunia. Averiguemos eſto que os pido del dinero.

Homini jam perduto, & collum in laqueum inferenti ſubveniſtis. Acudiſtesle à un tiempo que eſtaba ya la ſoga a la garganta.

Nihil mihi longius videatur, quàm dum te videam. Cada dia ſe me hace un año

¿no hasta veros.

Vix lacrymas teneo. Apenas puedo detener las lagrimas.

Salutem prodere alicujus. Hacer traición à alguno.

Tuae libidines non solum oculis, sed etiam auribus excitantur. No solo crecen tus malos deseos con lo que ves, sino tambien con lo que oyes.

Hanc excogitavi rationem. Pensé, ò hallé este medio.

Sordidatus circum patronos & amicos cursat. Anda el triste à hablar à los abogados, y amigos, de casa en casa.

Tantum cupiditate progreditur. Es tan codicioso.

Imprudens hic incidi. Sin pensar vine à dar en esto, ò hacer mencion.

Prædam de manibus amissimus. Fuesenos la presa de las manos.

Tenebo hoc institutum in rebus omnibus. Guardaré este modo, ò costumbre en todo.

Floret hæc civitas opibus, & copiis. Está rica esta ciudad.

Quod monstruum, quod prodigium in provinciam misimus. Mira que pieza embiamos al gobierno de la provincia.

Omnium libidines, oculos, insanias explevisi. Hartaste la codicia de todos.

Nulla domus experte tue avaritiæ reperitur. Ninguna casa se halla donde tu no haias codiciado algo.

A te sine corollario non discedam. No me iré de vuestra casa sin llevar algo.

Oppidum est difficili ascensu atque arduo. Tiene el lugar la subida agria, y dificultosa.

Graviter fero hanc mihi à te provinciam dari. Mucho siento que me deis este cargo.

Metus in omnibus est summus. Todos están temblando.

Effringere fores. Hacer pedazos las puertas.

Claustra revellere. Descerajar.

Quod unquam hujusmodi everriculum fuit? Qué red barredera hubo jamas como esta?

Ita apte in aureo scypho inclusi emblemata, ut ad eam rem natum esse diceret. Encagé tambien el esmalte en el vaso de oro, que no digerades, sino que se hizo para alli, vino nacido.

Nihil nimium vetus proferam. No diré cosa vieja.

Non possum tuas virtutes omnes aut memoria consequi, aut oratione complecti. No puedo, ni tener en la memoria, ni esplicar con palabras vuestras virtudes.

Primo quoque tempore mittantur literæ. Embienise las cartas luego, luego.

Dabo ego materiem, tu operas. Yo pondré los materiales, y vos pagareis la hechura.

Pocula gemmis distincta clarissimis. Tazas sembradas de perlas hermosísimas.

Id in exteris nationibus usque ad ultimas terras per vagatum est. Ha sonado esto en el cabo del mundo.

Id nondum oculis percepit. Aun no lo he visto bien.

Os hominis, insignemque impudentiam cognoscite. Mirad la desvergüenza de este.

Id ut faciam religione impediatur, atque hominum estimatione. No puedo hacer eso, así porque no es lícito, como porque no conviene à mi honra.

Testem te mee voluntatis adhibeo. Sed vos testigo desto, de lo que yo quiero.

Romæ pater comitatu regio, atque ornatu fuit. Andaba mi padre en Roma acompañado, y tratábase como Rei.

Nomen tuum odio nobis, atque acerbitati est. El oírte nombrar nos es aborrecible, y penoso.

Ne tanta injuria impunita discedat. Porque no quede tan gran maldad sin castigo.

In hoc crimine non solum severitatem judicis, sed propè accusatoris vim suscipe. En este delito no solo habeis de ser juez severo, mas tambien grave acusador.

Concipere scelus in se. Ha-
cer alguna maldad.

Nihil neque sacri, neque re-
ligiosi ductis. No perdonas
à cosa sagrada ni divina.

Amicitia tecum sum, &
cognitione conjunctus. Soi
vuestro deudo, y amigo.

Phalaris demittere homi-
nes in taurum, atque sub-
ijcere flammam solebat. So-
lia Falaris meter los hom-
bres en un toro de met-
tal, y poner fuego debajo.

Grandibus literis in eo mo-
nimento est regis nomen in-
cisum. Está alli el nom-
bre del Rei escrito de le-
tras Goticas.

Ab omnibus advenis hoc
templum invisitur. Todos
los forasteros vienen à ver
este templo.

Præferre facem. Llevar la
hacha delante.

Sacrorum omnium, religio-
numque hostis Lutherus. Ene-
migo de Dios, y de sus
Santos.

Ne mihi regis nomen op-
ponas. No me digais, mira
que lo manda el Rei.

Nihil remissius, atque
etiam multo vehementius inf-

to. No doi menos priesa, an-
tes mucha mas.

Nullam tibi hoc factum re-
ligionem attulit. Ningun ef-
crupulo te puso eso.

Homines in oblivionem to-
tius negotii venient. Olbi-
daranse de todo eso los
hombres.

Traditus est hic à majori-
bus mos. Esta costumbre
nos dejaron nuestros pa-
sados.

Nescio quid respondere bo-
nestè possim. No sé que bue-
na respuesta me pueda dar.

Non præcerpo fructum of-
ficii tui. No os quito yo
el fruto de vuestro traba-
jo.

Alienam laudem non ap-
peto. No quiero yo la hon-
ra ajená.

Suscipe domesticæ laudis
patrocinium. Tomad à
vuestro cargo el bolver por
la honra de vuestra casa.

Nullum adventitium requi-
ro auxilium. No he me-
nester aiuda de nadie.

Mandare honores alicui.
Dar à alguno cargos, ù
oficios de Republica.

Sacris anniversariis apud

nos divus Antonius, ac summa religione colitur. Cada año hacemos fiesta à San Antolin.

Pœna capitis constituta est, si quis frumentum exportet. Está mandado sopena de muerte que nadie saque trigo.

Virgis mortuus est. Mataronle à azotes.

Res mihi tota præciosa, atque præcauta est. Bien visto, y prevenido tengo todo el negocio.

Christus in se hominum culpas suscepit. Hizose cargo Christo nuestro Señor de los pecados de los hombres.

Cautum est, ne quis, &c. Está mandado que nadie &c.

Me adiutorem ad scelus adhibebas. Queriades que os ayudase en yuestra maldad.

Vigilias agere. Hacer centinela.

Nocte intempesta veni. Vine à media noche.

Tollere clamorem. Alzar gran grito.

Portarum repagula con-

vellere. Quitar las trancas, ò arrancar las aldabas de las puertas.

Cum manu instructa, armataque venisti. Veniste con mano armada.

Ætate jam affecta, & infirmis viribus est pater. Es ya mi padre viejo, enfermo, y gastado.

Telum, quod sors obtulerit, arripiam. Echaré mano de las armas que topare.

Vestibus subiectis hoc saxum commovere non possumus. No podemos menear esta piedra con palancas.

Funibus deligatam trabem ad nos rapiemus. Atarémos la viga, y tirarémos todos della.

Facta magna lapidatio est in urbe. Ha habido una gran apedrea en la ciudad.

Nunquam tam malè tibi est ut non aliquid faceret, & commodè dicat. Nunca estais tan desgraciado que no digais algun chiste.

Signum buccina dare. Hacer señal con la corneta.

Sacra polluere. Profanar las

las cosas del culto divino.

Fideli testes in me dati sunt. Han dicho contra mi testigos de manga.

Oculos à rebus alienis comibere. No codiciar lo ageno.

Non oculis captus in hanc cupiditatem incidisti. No deseaste esto por haberlo visto.

Auribus tantum eam cupiditatem concepisti. Por solo haberlo oído lo deseaste.

Hoc auditione solum exopto. Por solo lo que he oído lo deseo.

Convincitur à testibus latro, urgetur confessione sua. Queda convencido el ladrón con testigos, y con su confesion.

Reficite vos queso ad reliqua, que dicturus sum. Esforzaos à estarme atentos, para lo que me queda por decir.

Omnem orbem terrarum peragravi. He andado todo el mundo.

Festus hic dies agitur celeberrimo virorum, mulierumque conventu. Juntan-

se à esta fiesta muchos hombres, y mugeres.

Magnus periculus meatus ex ostentis portenditur. Anunciannos grandes males los cometas, ò prodigios, ó señales.

Non obtundam diutius aures vestras. No os cansaré mas.

Non solum animo commoveor, verum etiam corpore perhorresco. Todo yo tiemblo, me espeluzo dentro, y fuera.

Nulli tam servi domino, quam tu libidinum. Ninguno tan esclavo de su señor como tu de tus vicios.

Tanta religione obstrictus sum, ut &c. Tengo tanto escrupulo que, &c.

Magna superstitio tuum animum occupavit. Sois muy supersticioso.

Negligentes, ac dissoluti si cupiamus esse, qui possumus? Ya que queramos ser flojos, como lo podemos ser.

Situ est hæc urbs ex omni parte præclaro ad aspectum. Tiene esta ciudad muy bue-

buenas vistas por todas partes.

Urbs lata via perpetua, multisque transversis divisa est. Tiene esta ciudad una calle ancha, y larga, y muchas que atraviesan.

Religione impeditus haec non attigi. De escrupulo no llegué à ello.

Haec imagines non solum pictorum artificio delectant, sed etiam recordatione sanctorum, & cognitione formarum. Estas imagines no solo dan gusto por ser de buena mano, mas tambien porque nos acordamos de los Santos, y reconocemos cuías son.

Confirmare haec liquido possum. Puedo decir esto por averiguado.

Hoc mihi dat justam excusationem. Esto me basta por excusa.

Vestigales, & stipendiarios hostes feci. Hice à los enemigos tributarios, y pecheros.

Haec habemus solatia, & oblectamenta servitutis. Esto nos consuela, y alivia

en nuestro cautiverio.

Animi curam remittere. Descansar.

In animo est abire. Esto determinado de irme.

Cum in senatum ingressus sum honorifice mihi consurgitur. Quando entré en regimiento todos se levantaron à hacerme lugar.

Tantus est gemitus factus aspectu patris, & commemoratione cadis. Fue tanto el lloro en viendo à mi padre, y oiendome contar la muerte.

Dicendo assequi non possum. No puedo explicar con palabras.

Obsignare publico signo literas. Sellar las cartas con el sello de la Ciudad.

Ut quisque honore, & aetate antecedit. Cuanto uno es maior en edad, y dignidad.

Sortito haec fient. Esto se hara por suertes.

Ducere sortes. Echar suertes.

Omnes tuas vigilias in literis constat esse consumptas. A todos consta que todo vuestro cuidado habeis puef-

puesto en las letras.

Hospitium mihi publicè fieri decernunt. Mandaron que la ciudad me diese posada.

Ecce autem nova turba, atque rixa. He aqui donde se levanta nuevo pleito, borrasca.

Ejusmodi homo est, ut eum pueri sectentur. Es tal hombre, que lleva muchos muchachos tras sí.

Spumas agit in ore. Echa espumajos por la boca.

Ardent oculi. Centelleanle los ojos.

EX ACTIONE VII.

in eundem.

AD omnes tuos impetus nomen tibi boni civis opponam. Todos vuestros tiros desharè, con decir que he sido bueno, ò con la buena opinion.

Obterere criminibus laudes alicujus. Deshacer, escurecer la honra de alguno, diciendo sus faltas.

Omnia quæ fecit, impune fecit. Salióse con todo.

Multum auctoritas, & mo-

menti habebit oratio tua.

Hará mucho al caso, importará lo que vos direis.

Adverso corpore vulnus excepi. Hicieronme por delante.

Fortuna me hostium telis eripuit. Mi ventura me libró de entre las lanzas de los enemigos.

Hanc defensionis rationem viamque tentemus. Ahora probemos à defendernos por aqui, por este medio, ò camino.

Nullam in partem de hac questione disputo. En favor de ninguna parte disputo; ahora yo no digo nada.

Id tu patria disciplina providere debes. Castigad vos eso, ò probeed en ello como padre.

Cœptum est in urbe moveri servitium. Hanse comenzado à amotinar los esclavos.

Non inimico animo tecum agam. No tratarè con vos como enemigo.

In suspicionem immeritò vocor. Sin razon se tiene sospecha de mi.

Comprehendere latronem.

Pren-

Piender al ladron.

Producere latronem ad supplicium. Sacar al ladron à ajusticiar.

Ad palum alligare. Poner en el palo para dar garrote.

Tradere ad supplicium hæreticos. Relajar al brazo seglar.

Arma capere. Tomar armas.

Bellum facere. Hacer guerra.

Defigere patibulum alicui. Ponerle la horca.

Nulla reliqua est salutis spes. No queda esperanza de remedio.

Desperatis omnibus rebus ad Deum confugio. Desconfiando de todo me acojo à Dios nuestro Señor.

Damnatum in integrum restituere. Tornar de nuevo à ver el proceso del ya cordenado.

Exitum exitialem habebit hæc civitas. Tendrá mal fin esta ciudad, y desastrado.

Solvere vinclos. Soltar los presos.

Exulem reducere. Bolver al desterrado, y alzar el

destierro.

Rem judicatam rescindere. Dar por ninguna la sentencia.

Multum terroris injicere alicui. Hacerle fieros, espantarle.

Exortam flammam restinguere. Apagar el fuego que se encendió.

Summa formidine opprimere aliquem. Poner à alguno mucho miedo.

Hominis damnati vita te internuncio redimetur. Librais à este condenado, poniendoos vos de por medio.

Recenti negotio ad te literas misi. Escribíos luego como paso.

Ego à iudice integer mansi. No me tocó à mi el Juez.

Expectatio summa est omnium, quidnam id sit. Todos están esperando, qué será, en qué parará.

Jam diu pater lecto tenetur. Ha mucho tiempo que està en la cama.

Ego statim servum exhibebo. Yo traireé luego aqui mi criado, presentaré, exhibiré.

Conficere in carcerem.
Echar en la carcel.

Amplissimas fortunas amisi.
Perdí muchísima hacienda.

Ne tam acerbe agas. Ea,
no tan bravo, no le tra-
teis tan asperamente.

*Si quid severe judicave-
ris, ex eo crudelitatis invidi-
dia colligetur.* Si fuerdes
severo en juzgar, dirán
que es crueldad.

*Judex sua ipse judicia res-
cidit.* El mismo Juez re-
bocò lo que hizo.

*Omnes mihi aditus miseri-
cordie video esse praeclusos.*
No veo que hai misericor-
dia para mi.

*Non possunt hac expendi,
ac aestimari pecunia.* Esto no
se puede pagar, no tiene
precio, ni estima.

*In tenebris est, in carcere
à libero spiritu, & commu-
ni lucis seclusus.* Está en un
calabozo donde no vé sol
ni luna.

*Miserore, ac miseriis per-
ditus.* Perdido, y confu-
mido de miseria, y mala
ventura.

*Occurrere alicujus avari-
tiae.* Ir à la mano à algun

avariento, hacerle que no
hurte.

Emittere è carcere. Sol-
tarle de la carcel.

*Subjice mihi si quid prae-
tereo.* Acuerdamelo si me
dejo algo.

Sciens praetermissi. De
acuerdo sobre pensado lo
degé.

*Summa illuc pertinet, ut
&c.* Todo ba à parar à
&c.

*Facilem eam rem ratio-
ne, consilioque reddam.* Eso
harélo facil con buena ma-
ña, è industria.

*Ad magnitudinem frigo-
rum praeclarum hoc reme-
dium comparavi.* He halla-
do este remedio contra
el frio.

*Hac natura loci hujus, coe-
lique est, ut nullus unquam
dies, tam magna turbulen-
taque tempestate sit, quin
aliquo tempore solem ejus diei
non videat.* Es tal el clima,
y cielo deste lugar, que no
hai dia tan tempestuoso,
que en alguna hora dél no
se vea el Sol.

*Diei brevitatis hyberno tem-
pore rebus gerendis, noctis*

lon-

longitudo literis teritur. En el invierno negociase de día, como los días son breves, y las noches largas se estudia.

Dat se labori, & itineribus. Dase à trabajo y caminos.

Nemo me unquam in equo sedentem vidit. Nadie me ha visto jamás andar à caballo.

Patientem te, atque impigram laboribus præbes. Muestraste paciente, y diligente en sufrir trabajos.

Precio, non æquitate jura describis. Administras justicia, por interese, no por derecho.

Conventum agere. Hacer junta.

Sic lucem, conventumque vitabimus. Así escusaremos la gente, y haremos que no nos vean.

Res ad manum, atque ad pugnam venit. Vinieron à las manos, ò dióse la batalla.

Omne tempus æstatis in itineribus consumo. Todo el verano gasto en caminos.

Natura te à parentis si-

militudine abripit. Tu natural no te deja parecer à tu padre.

Jus hoc tempore non dicitur, judicia non fiunt. No hai audiencia.

Templum percrepat cantorum vocibus, cantuque symphonie. Suena musica de voces, è instrumenros en la Iglesia.

In foro summum est causarum silentium. No hai pleitos, ni negocios, ni cosa que se le parezca en la audiencia.

Omnium officiorum religione magistratus obstrictus est. El que tiene oficio de republica está obligado à toda virtud.

Omnium oculos in me conjectos puto. Todos creo que tienen puestos los ojos en mi.

Hic quasi in aliquo orbis terre theatro versamur. Estamos aqui como en la plaza del mundo.

Renunciatus est prætor pater meus. Salió mi padre por corregidor.
Sorte obligis mihi. Cupome por suerte.

Omnia pudoris, & officit repagula perfregisti. Has rompido por todo lo que te podia conservar en virtud.

Classem habemus ornatam, & instructam. Tenemos bien armada la flota.

Exilium mihi hoc factum prospectare, atque explorare videtur. Este hecho parece que me anuncia destierro.

Tu naviculariam facis. Vos sois piloto, ò marinero.

Gratis mihi domus constat. No me viene à costar nada la casa.

Trabali clavo figere beneficium. Hacer que otro tenga siempre en memoria la merced recibida.

Questum facere. Ganar.

Pro portione prætor in urbe nobis frumentum imperavit. Mandonos el corregidor dar el trigo à cada uno la parte que le cabia.

Benè apud me munus, ac beneficium collocabis. Empleareis bien en mi esa bue-

na obra.

Metu repressus filio. De miedo no olo hablar.

Precario aliquid obtinere. Alcanzar algo prestado por ruegos.

Novam prædandi rationem excogitasti. Habeis inventado nueva manera de hurtar.

Tu pecuniam trahas. Vos traeis el dinero entre manos, ò negocia s.

Symphoniacum servum mihi dono misisti. Presentastelme un criado musico.

Sceleratissimi hominis cruciatu, atque suppliciis pascere oculos, animumque exturmare volumus. Queremos hartarnos de ver padecer à un tan mal hombre.

Hoc nobis jucundissimum spectaculum præbe. Dejanos ver cosa de que mucho gustarémos.

Dare in custodiam. Meter en la carcel.

Quis id facile perspicias. Eso qualquiera se lo echara de ver.

Vicini ceterisque rebus aliquem liberaliter habere. Tratar à alguno mui bien

en su comida, y en lo demás.

Capite obvoluto incedis.
Andais rebozado.

In horum militum loco alios hic, & ad eorum numerum mitte. Embiad acá otros tantos soldados en lugar destes.

Furorem concepisti. Tómote una locura.

Judicium, & crimen horreo. Tiemblo de la justicia, y deste delito.

Cur latroni lucis usuram tam diuturnam das? Por qué dejais à esse ladrón vivir tanto?

In carcerem me condi rex imperavit. Mandóme el Rei echar en la carcel.

Ne eam rem ad tuum, sed ad Reip. tempus conferas.
No hagais eso como à vos os está bien, sino como à la Repub.

Vincula rumpere. Quebrantar la carcel.

Locus hic arbitris remotus est. Es este lugar solo, y sin testigos.

Hec ad memoriam vetustatis, non ad contumeliam tuam refert. Digo esto para que

nos acordemos de lo que antiguamente se hacia, no para afrentaros.

Dare se conspectum hostibus. Ponerse à vista del enemigo.

Evolavit è conspectu navis.
Desparecióse el Navio.

Eundem ego cursum tenui. Por el mismo camino fui yo.

In terram nos è navi eiecimus. Saltamos en tierra, desembarcamos.

Amoris divini Laurentius flamma conflagravit. Ardió San Lorenzo en fuego de divino amor.

Affertur hujus mali nuntius. Viene nueva deste mal.

Includo me domi. Méteme, ò encierrome en casa.

Ignis è specula sublatum adventum hostium significat.
El fuego que se mueltra en la atalaia, dà á entender que vienen enemigos.

Semiformis stupeo. Medio dormido, aun no he buelto en mí.

In urbis intimam partem hostes penetrarunt. Han en-

trado los enemigos en el
riñon de la ciudad.

Commovere castra. Levantar real.

Mare urbis aluit moenia.
Bate la mar en los muros.

Hac navali pugna opes regis victæ, diminuta depreſſæque ſunt. En eſta batalla naval ſe ha diminuido mucho el poder del Rei.

In hoc portu pleraque nobilitas Hispaniæ naufragium fecit. En eſte puerto padeció naufragio caſi toda la nobleza de Eſpaña.

Suppeditare alicui frumentum. Proveerle de trigo.

Occurrebat illa ratio, quid mihi fiet? Ofreciaſeme, qué ſerá de mí?

Imperium alicui, potestateque permittere. Fiar à alguno el Imperio.

Vehemens in me iudex, in te diſſolutus fuit. Fue el juez ſevero para mí, y remiſo para vos.

Ita ratio mei periculi fert, ac poſtulat. Aſi lo pide mi peligro.

Cauſam calamitatis huius tibi omnes attribuunt.

Todos os echan la culpa de eſta calamidad.

Homo eſt ad tuam audaciam bene appoſitus. Es hombre à propoſito para vueſtro atrevimiento.

Pœnam ſuſtinere. Pagar, ſer caſtigado.

A ſcelere ad humanitatem aliquem revocare. Apartar à alguno de ſu maldad, y hacerle que viva como hombre.

Domum meam exauſit, atque exinanivit. No me dejó eſtaca en pared.

Frangere cervicem. Cortale la cabeza.

Faſo in me cauſam criminis contuliſti. Sin razon me echaste à mí la culpa, ò digiſtes que yo era cauſa.

Id agis, ut ſuperius tuum facinus novo ſcelere vincas. Tratais de hacer otra bellaqueria mayor que la paſada.

A patibulo mihi periculum non eſt, verberibus ne cedere timeo. De horca eſto ſeguro, azotes temo.

Metum verberum à iudice precio redemi. Di dineros

juez porque me asegurate de los azotes.

Ab extremo tuo complexu excluder. No me dejan despedirme de vos, y abrazaros à la partida.

Patris extremum spiritum excepi. Murio mi padre en mis manos.

Sine sensu doloris aliquo, aut cruciatu spiritum auferre. Matarle sin que lo sienta, sin darle mucho tormento.

Corpora feris objicere. Echar à las fieras.

Letaris tu in omnium gemitu. Llorando todos, reis vos.

Vehementer erras. Andais muy engañado.

Præcepi amentia ferebaris. Hacías veinte desatinos.

Calamitas mihi saluti fuit. Mi desdicha me valió.

In te incidissem. Hubiera caído en vuestras manos.

Nulla in re hic liber à meo discrepat. No discrepa este libro una tilde del mio.

E sinu, & complexu matris filium eripuisti. Arrebataste el hijo de los bra-

zos de su madre.

Ad paucissimos totius civitatis pecunia pervenerum. En poder de tres, ò cuatro está todo el dinero de la ciudad.

Tam grandis natu, exacta etate tantum laboris, & itineris suscepisti. Tan viejo os pusiste à tan largo camino, y trabajo.

Ab inferis excitare. Resucitar.

Hanc ad te querimoniam detuli lacrymis. Fui à vos con esta queja llorando.

Hunc tibi metum dejiciam. Quitaros he este temor.

Fortuna culpam assigno. Echo la culpa à la fortuna.

Multi fortes viri terra, & mari sæpe offendunt. Muchos varones fuertes por mar, y por tierra, yerran, tienen mal suceso.

Fortuna se committere. Aventurarse.

Tentare, ac periclitari fortunam belli. Probar ventura en la guerra.

Dare veniam alicui. Perdonar, ò dar licencia.

Non in ea re crimen meum per-

vertitur. No està en eso el delito de que os acuso.

Severè ac vehementer in aliquem vindicare. Castigar gravemente à alguno.

Milites colligere. Hacer gente.

Fame atque inopia confectus ac perditus. Muerto de hambre.

Omnes extra culpam sumus. Todos estamos sin culpa.

Mercedem laboris constituere. Señalar jornal.

Animus tibi, non copie defuerunt. Animo te faltó, y no gente de guerra.

Liberis exempla nequitie parentum vita præbet. Los padres dan mal egemplo à sus hijos.

Hoc crimen oblivione hominum, ac taciturnitate teges. Encubrireis ese delito olvidandose los hombres, y no tratando dél.

Satis est factum promisso meo, ac recepto. Cumplido he lo que prometí, y digo que haria.

Ad terram virgis, & verberibus abjectus est. Casi le mataron à azotes.

Animum, atque oculos pa-

tris offendi. He disgustado à mi padre.

Crudelitatem exercere in aliquem. Ser cruel para contra alguno.

Tulit hæc civitas multos, & clarissimos viros. Han salido desta ciudad muchos, y mui principales hombres.

Cives gregatim in carcerem conjicere. Echar à montones los Ciudadanos en la carcel.

Injuriam bello persequi. Tratar de vengar la injuria por armas.

Impunitum dimittere. Dejar sin castigo.

Si te his laqueis exueris, & aliqua ratione explicaveris, in alias tibi majores plagas incidendum est. Si escapas de esta caíras en otra peor.

Cui supplicet Deus non dextram porrexit, & spem salutis ostendit? A quien que lo pidiese con humildad no socorrió Dios nuestro señor, y le diò esperanza de remedio?

Æquo te iudice usus sum. Fuistes para mi juez

benigno, y piadoso.

Multa mercatoribus fortuna sunt subeunda pericula. Han de pasar los Mercaderes muchos trances de la fortuna.

Hæ formidines ab hostibus nobis impendent. Esto tememos de los enemigos.

Qua vi vocis, aut gravitate verborum, quo dolore animi dicam? Con qué fuerza y espíritu, con qué palabras, y sentimiento diré esto?

Non me dolor deficit. Sentimiento no me falta.

Opinor, unus modus, atque una ratio est. Un solo medio pienso que hai.

Rem in medio ponam. Declararé el negocio, pondréoslo delante de los ojos.

Ex metu mortis, ac tenebris quasi luce libertatis, & odore aliquo recreatus revixi. Parece que he resucitado con presumir que tengo de ser libre.

Adjutrix scelerum tuorum illa civitas, furtorum receptrix, flagitiorum omnium sociæ. Aquella ciudad te era

ayudadora, y compañera de todas tus maldades, y encubridora de tus hurtos.

Nimis atrociter mihi minitaris. Hacíisme terribles fieros.

Ardent tyranni oculi, toto corpore crudelitas emicat. Por los ojos, y por todo el cuerpo dá muestras de crueldad el tirano.

Expecto, quo tandem sis progressurus. Estoi à la mira à ver en que paras.

Expedire virgas, flagella, &c. Aparejar los azotes.

Comperi te speculandi causa venisse. He hallado, ó averiguado, que venistes por espia.

Hujus criminis neque index est, neque vestigium, neque ulla suspicio. No hai rastro deste delito, ni sospecha, ni quien tal diga,

Hæc voce, Christianus sum, omnia verbera depellam, cruciatumque à corpore dejiciam. Con decir Christiano soi, me defenderé de todos los azotes, y tormentos.

Huccine tandem omnia
re-

reciderunt? Aquí ha venido à parar todo?

Cum ignis, candentesque lamine cæterique cruciatus Martyribus admovebantur.

Cuando ponian fuego, y lanchas ardiendo à los Martires, y les daban los demas tormentos.

In crucem agere aliquem.
Crucificar.

Statui egomet modum orationi meæ. Medime, moderame en el sermon.

Persolvere pœnas. Pagar, ser castigado.

Moram supplicio quæris. Andais buscando como dilatar el castigo.

Argentariam facere. Hacer casa de moneda, ò hacer moneda, ò ser cambio.

Afferre moram supplicii. Hacer que se dilate à alguno el castigo.

Hoc teneo, hic hæreo, hoc sum contentus uno. Aquí me esto, no quiero mas que esto para mi defensa.

Sua latro confessione innuitur, ac jugulatur. El ladron con su confesion se condena.

In extremis, ac ultimis

terris positi sunt patres nostri. Están nuestros padres allá en cabo del mundo.

Non effugium, sed ne moram quidem mortis assqui potui. No solo no pude escaparme de la muerte, pero ni alcanzar que se me dilatase.

Homines tenues, & obscuro loco nati. Gente baja, y pobre.

Aliquid prætor de summo supplicio remittet. Algo quitara el corregidor del rigor del castigo.

Post Romam conditam. Despues que Roma es Roma.

Præterveſtio hæc eſt omnium, qui u t o citroque navigant. Todos los que navegan van y vienen por aqui, ò este es el patio.

Mea me ratio ſeſellit. Basta, que yo me engañé.

In hoc delicto conſilio tantum ſlagitium committi non poteſt. Gente tan principal, que conſulta eſto, no hará tal maldad.

Ingenio mecum, ac dicendi facultate contendis. Competis conmigo en habilidad,

pad , y elocuencia.

Magnopere censeo, desistas.
Mucho estoi en que desistais.

Honoribus defunctus es.
Habeis tenido oficio de Republica.

Designatus Episcopus. Electedo por Obispo.

Ornamenta hæc non minori negotio retinentur, quam comoarantur. No es menester menos para conservar estas honras que para alcanzarlas.

Si quis tantulum de recta regione deflexerit. Si tantico os apartais de lo justo.

Confido me mei rationem officii persoluisse. Confio que he cumplido con mi oficio.

Non possum tantum hoc onus deponere. No puedo dejar esta carga tan grande.

Rem in medium proferam.
Declararé , sacaré à luz el negocio.

Magno te scelere obstrinxisti.
Gran maldad habeis hecho.

Omnia tibi dormienti regis beneficia deferuntur. Sin merecerlo ni procurarlo os haze el Rei mucha merced, de bobilis.

Mei generis initium à me gigni, & propagari volo.
Quiero ser yo cabeza de mi linage , y principio.

Usque ad summam senectutem vixit pater. Llego à ser mui viejo.

Amplissimos honores adeptus es. Habeis alcanzado grandes cargos, y oficios.

Ad magnos honores per ludum, & per negligentiam pervenisti. Durmiendoos, y holgando habeis alcanzado grandes cargos.

Patrum nostrorum instituta persequimur. Vamos por donde fueron nuestros padres.

Si tantulum oculos deiecerimus, præsto sunt insidie.
Si tantico nos descuidamos luego son las asechanzas con nosotros.

Suspicioni locum aperire, aut crimini. Dar lugar à sospecha , ò reprehension.

Inimicitia sunt ? subeantur.
labores ? suscipiantur. Hai enemistades ? sus , tomenle : trabajos ? alto , pongamonos à ellos.

Tacite magis inimicitia, & occultè timide sunt, quam in-

indicta, & aperta. Los enemigos secretos son mas de temer que los descubiertos, y claros.

Nullis possum officiis tuam benevolentiam allicere. Con ningun genero de servicios os puedo hacer mi amigo.

Disides à me animo, & voluntate. Soisme capital enemigo.

Nulla ad me pertinet conscientie contagio. Yo no he sabido letra de eso.

Omnibus divitiis me ornamentisque nudasti. Quitástele cuanto tenia.

Auri grande pondus. Gran cantidad de oro.

Domicilium meum nocturno latrocinio compilasti. Robaste mi casa de noche.

Cælo te delapsum omnes arbitrantur. Todos os tienen por hombre caído del Cielo.

Nefario quodam furore, & audacia instinctus fecisti. Movido de estraña locura, y atrevimiento hiciste eso.

Dignus te tua vita exitus, tuisque factis consequetur. Tendrás el fin que mereces.

EX ORATIONE PRIMA. in Catilinam.

Quem ad finem se se effrenata jactabit audacia. Hasta cuando durará este tu grande atrevimiento.

Patere tua consilia non sentis? No entiendes que sabemos en lo que andas?

Constrictum horum conscientia scelus tuum tenetur. Todos estos saben tu malidad.

Quid consilii capiam? Qué acuerdo tomaré?

Notas, & designas ad eadem unumquemque nostrum. Andas señalando, y diciendo entre ti, mataré à fulano, y à fulano.

Hostium tela vitare. Evitar las armas de los enemigos.

In te pestis ista, quam nobis machinaris, confretur. Lloverte ha acuestas el mal que nos pensabas hacer.

Urbem hostes cæde, atque incendio vastarunt. Pusieron la ciudad à fuego, y à sangre.

Accer-

Accerrimis suppliciis cives improbi coercendi sunt. Con graves castigos es menester hacer estar à raia à los malos.

Vox nulla intercessit. Nunguno se atravesó.

Tuæ auctoritatis acies hebescit. Vuestra autoridad bá perdiendo los aceros.

Gladius in vagina reconditus. Espada embainada.

Jam me ipsum inertiae, nequitiaeque condemno. Yo soi el flojo, y el malo.

Crescit in dies singulos hostium numerus. De cada dia son mas los enemigos.

Aliquam nobis perniciem moliris. Andas tras matarnos, ò hacernos algun mal.

Multis, & firmis sum regis praesidiis obsessus, ne commovere me possim. Tiene-me el Rei mui cercado, porque no me pueda menear.

Multorum me oculi, & aures non sentientem speculantur, atque custodiunt. Muchos me andan mirando sin que yo lo eche de ver, contando los pasos.

Nox obscurare coetus nefarios non potuit, nec privata domus parietibus vocem tui sceleris continere. No se pudieron encubrir los conventiculos, y tratos malos tuos con hacerse de noche ni en tu casa.

Illustrantur, erumpunt omnia. Todo se descubre, y se sabe.

Muta jam istam mentem. Acaba ya de ser otro.

Num me fecellit dies? Engañéme en el dia?

Eadem optimatum in posterum diem contulisti. Dejaste para otro dia el matar à los nobles, ò para el dia siguiente.

Nocturno impetu arcem occupabimus. Dando asalto de noche tomaremos la fuerza.

Ubinam gentium sumus? En qué tierra vivimos.

Quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce vulnero. A los que convenia ya matar, aun no les digo, qué haceis ahí.

Descripsisti urbis partes ad incendia. Habeis señalado por donde poner fuego à la ciudad.

Paululum est etiam nunc mihi moræ. Aun tengo no se que embarazo.

Non est in uno homine salus periclitanda reip. No se ha de poner à rielgo el bié de la republica por uno.

Conatus tuos nefarios compressi nullo tumultu concitato. Atagé la bellaqueria, que querias hacer fin ruido.

Urbem totam ad exitium, & vastitatem vocas. Quieres destruir toda la ciudad.

Exhaustur latronum periculosa sentina resp. Quedará limpia la ciudad de ladrones.

Quod dedecus tuæ non hæret infamiae? Qué afrenta hai que en ti no quepa?

Adolescentulos corruptelarum illecebris irretisti. Has echado à perder à los mozos.

Ad libidinem omnibus facem præfers. Abres camino, ò muestras à pecar à todos, ò llevas la delantera.

Domum vacuum novis nuptiis morte superioris uxoris fecisti. Matando à tu mu-

ger desocupaste la casa, para casarte con otra.

Prætermitto ruinas fortunarum tuarum, quas tibi jam impendere sentis. Dejo la perdida de tu hacienda, la cual aora sientes.

Manum interficiendi regis causa parasti. Juntaste gente para matar al Rei.

Tuas omnes petitiones in me coniectas parva declinatione, & corpore effugi. Degé en vacio todos tus tiros con apartarme no mas.

Quibus à te ista sica iniuncta sacris, ac devota sit nescio, quod eam putas necesse esse in consulis corpore desigere. No se que se tiene esa tu daga, porque pienfes que es necesario clavarla en el cuerpo del consul.

Vocis expectas contumeliam. Esperas que te digan de palabra que eres malo.

Gravissimo es iudicio omnium taciturnitatis oppressus. Todos te condenan con callar.

Adventu tuo subsellia vacua facta sunt. Viniendo

vos no quedó hombre en su silla.

Pars illa subselliorum nuda, atque inanis facta est. No quedó hombre en aquella parte.

Infestis omnium oculis conspicio. Todos me miran de mal ojo.

Quorum mentes, sensusque vulnere, eorum volo aspectum, praesentiamque vitare. Quiero quitarme delante de aquellos à quien disgusto.

A patris oculis aliquò concedam. Iréme donde mi padre no me vea.

Tibi multorum civium necesse liberae, ac impunitae fuerunt. Mataste libremente à muchos ciudadanos, y salistete con ello.

Evertere, ac perfringere leges. Atropellar con las leies.

Quicquid increpuerit, timeri te, non est ferendum. No se puede sufrir, que à cualquier ruido temamos que tu lo haces.

Dare se in custodiam. Presentarse en la cárcel.

Vitam supplicio ereptam

fuge, solitudinique mandavi. Escapéme de la muerte, y ando solo, y huido.

Ire in exilium. Irse al destierro.

Non faciam id, quod abhorret à meis moribus. No haré cosa que no sea conforme à mis costumbres.

Voluntatem taciti perspicio. Quien calla otorga.

Studia in me omnium perpexi. Entendida tengo la afición que todos me tienen.

Vix à te horum manus, ac tela contineo. Apenas puedo acabar con estos que no pongan las manos en ti.

Te usque ad portum prosequar. Acompañaros he hasta el puerto.

Te ut ulla res frangat. Habrá cosa que en ti haga mella?

Meditor fugam. Ando pensando de huir.

Utinam mihi Deus hanc mentem donaret. Ojala me diese Dios tal proposito.

Vix feram sermones hominum, si id fecero. Apenas podré sufrir lo que di-

dirán de mi, si esto hago.

Vix molem hujus invidiæ sustinebo. A penas podré sufrir la envidia, y enemiga de tantos.

Exulta impio latrocinio. Anda, huelgate de ser tan gran ladron.

Quò te tua cupiditas effrenata rapit? A donde te lleva tu mal deseo?

Ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit. Naciste para hacer tal disparate, y ayudáste de tu natural.

Qua letitia perfruor, quibus gaudiis exulto, quanta in voluptate bacchor. Ah, que gozo, y que contento tengo.

Jacere humi. Estar en tierra, dormir en el suelo.

A me querimoniam detestabor, ac deprecabor tuam.

Escusaré, y daré satisfaccion de la queja que tienes de mi.

Percipite diligenter quæ dico, & ea penitus mentibus, animisque mandate.

Oíd con atencion lo que digo, y tenedlo en la memoria.

Civium jura non teneo. No gozo de los privilegios de ciudadano.

Præclaram mihi refert gratiam. Gentil pago me dais.

Fortuna te ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit. Hate leban-tado la fortuna al sumo poder por todos los otros cargos, y oficios.

Unius usuram horæ ad vivendum tibi non dabo. No te otorgaré una hora de vida.

Spem meam mollibus sententiis cives aluerunt. Acrecentaron los ciudadanos mi esperanza con hablarme à mi gusto.

Paulisper repressa pestis est, non in perpetuum compressa. Algo está atajado este mal, pero no quitado del todo.

Nescio, quo pacto tantum scelus in meæ præturæ tempus erupit. No se como se guardo tan gran maldad para hacerse en mi corregimiento.

Cura sum, & metu relevatus. Ya tengo alivio de mi cuidado, y temor.

Periculum residet, & inclusum est penitus in venis, atque visceribus. Mui dentro de la ciudad está el mal y peligro.

Pater meus aestu, febrique jactatur. Tiene mi padre una gran calentura.

Si aquam gelidam biberis multo gravius, ac vehementius afflictabere. Si bebies un jarro de agua mucho mas crecerá la calentura.

Morbus ingravescit. Crece la enfermedad, de cada dia está peor.

Malleolos ad incendendam urbem facesque comparas. Buscas con que pegar fuego à la ciudad.

Hostes à tectis, & urbis mœnibus arcere. Echar los enemigos de la ciudad, no dejarlos llegar.

EX SECUNDA IN

Catilinam.

F*Urbas audacia, scelus anhelabas.* Estabas loco por hacer aquella maldad.

Ex occultis insidiis in aper-

tum latrocinium te conjecisti. De oculto ladron te has hecho publico.

Afflictum te mœrere, & profligatum puto. Pienso que estás ya muerto de miedo, y tristeza.

Facet prostratus hostis, & se perculsum, atque abjectum esse sentit. Está desmaiado el enemigo.

Ad urbem saepe oculos retorqueo. Buelvo muchas veces los ojos à la ciudad.

Tantam pestem evomui, forasque projeci. Eché fuera tanto mal.

In hoc exultat, & triumphat oratio mea. Aqui tengo la mia sobre el hito.

Rem huc deduxi. En este estado tengo el negocio.

Contrahere et alienum. Hacer deudas.

Vadimonium deferere. Salirse de la fianza.

Ne meam lenitatem perpetuam speres futuram. No pienes que esta mansedumbre durará siempre.

Non est lenitati locus, severitatem res ipsa flagitat. No hai lugar de blandura, el negocio pide rigor.

Desiderio patris tabesco.
Muerome por mi padre.

Si accelerare voles, me ad vesperam consequeris. Si caminas à priesa alcanzarme has à la tarde.

Industriæ subsidia, atque instrumenta virtutis tuæ in libidinem consumis. Empleas en mal lo que es instrumento, y ayuda para la virtud.

Patrimonium tuum profudisti, fortunas obliguristi. Has consumido toda tu hacienda.

Res me jam pridem, fides deficere nuper cœpit. Mucho ha que me falta la hacienda, y poco ha me comenzó à faltar el credito.

Quæ tibi erat in abundantia libido, permanet. Perdistes la hacienda, y no los vicios.

Aliquod tibi fatum impendere credo. Algun gran castigo de Dios te está guardado.

Hoc si verbo assequi possem. Si pudiese hacer esto con solo decirlo.

Ejicere in exilium. Desterrar.

Hæsitat, cunctatur. Atajale.

Consilium abeundi abjeci. Ya no estoi en ir.

Ex instituto cursu iter ad fugam converti. Degé el camino que llevaba, y eche à huir.

Iniquæ ac falsæ invidiæ tempestatem subii. Padeci una grave y falsa embidia, y murmuracion.

Consilii tui medicinam mihi attulisti. Remediateisme con vuestro consejo.

Fidem acquirere. Ganar credito.

Rerum potitus sum. Venci.

Desperatis, repentinisque pecuniis sumptuosus te, insolentiusque jactasti. Con el dinero que te vino sin pensar triunfabas, y gastabas.

In magnum æs alienum incidi. He venido à grandes deudas.

Magnus est ex regis interitu dolor inustus civitati. Mucho ha sentido la ciudad la muerte del Rei.

Tam afflictæ fortuna sum, ut numquam emergam. Estoi tan perdido, que jamas alzaré cabeza.

In vetere ære alieno vacillo. Estoime con mis deudas antiguas.

Rex florem totius Hispaniæ, ac robur eduxit. Ha llevado consigo el Rei toda la flor, y fuerza de España.

Omnes tuos motus, conatus que prohibebo. Irete à la mano en todo lo que pretendierdes hacer.

Tua me impudentia de consueta animi mei lenitate deduxit. Tu desvergüenza me ha hecho salir de mi acostumbrada blandura.

In quam spem, sententiamque ingrederis? Quæ esperais, ò pensais hacer?

EX TERTIA IN Catilinam.

Condere urbem. Fundar la ciudad.

Eum ad superos benevolentia, fama que sustulimus. En el amor, y fama que le tenemos, le igualamos con los santos.

Est in honore apud nos dies hic. Es dia mui solemne, y de mucha fiesta en esta ciudad.

Gladium in te jam districtum retudi, inimicique mucronem à tuo jugulo rejeci. La espada ya desembainada para vos, os quité de la garganta.

In literis omnes dies, noctesque consumo. Dia, y noche gasto en estudiar.

Tertia fere vigilia exacta. Casi à las tres de la mañana.

Interventu ducis pugna, que erat commissa, sedatur. Poniendose de por medio el Capitan, se apaciguò la batalla comenzada.

Integræ signis literas tradidi. Di las cartas selladas.

Literis dandis proxima nocte vigilavi. La noche pasada no dormi por escribir cartas.

Aperire literas. Abrir las cartas.

Vix me ex magno timore recreavi. Aun casi no he buuelto en mi del temor que tenia.

Infinitam cædem hostium fecimus. Hicimos gran estrago en los enemigos.

Fatalis est hic annus ad perniciem civitatis. Parece que
hai

hai pronosticos de que este año se ha de perder la ciudad.

Nondum epistolarum linum incidi. Aun no he cortado el hilo con que vienen atadas las cartas.

Recitavi literas in eandem ferè sententiam. Leí unas cartas, que casi conte nian lo mismo.

Furtim nonnunquam latrones inter se aspiciebant, cum interrogarentur à iudice. Andavanse mirando à hurtadillas los ladrones unos à otros, cuando el juez les tomaba la cõfesiõ.

Ex memoria vobis exponam, quid Rex constituerit. Diréos de memoria, lo que el Rei ordenó.

Gratias agere verbis amplissimis. Dar à alguno las gracias con mui encarecidas palabras.

Laus etiam tibi impertitur. A vos tambien os cabe parte de la honra.

Tradere in custodiam. Meter en la carcel.

Ea te religione liberabo. Quitaros he ese escrupulo, ù obligacion.

Omnes meæ spes concide-

runt. Hanse perdido todas mis esperanzas.

Cùm id faciebam, hoc providebam animo. Cuando hacia yo esto, hacia esta cuenta, pensaba, &c.

Consilio tuo neque lingua, neque manus deest. No os faltan palabras para esplicaros, ni manos para egecutar.

Ex insidiis hostes in aperta latrocinia compulimus. De enemigos secretos los hemos hecho ladrones descubiertos.

Omnibus tuis consiliis occurri, atque obstiti. En todas tus pretensiones, y trazas te he ido à la mano.

Ut levissimè dicam, dimittendum nobis esset. Por lo menos, à nonada al menos hubieramos de pelear.

Vis humanis consiliis tantam molem rerum gubernatio consequi potest. Apenas hai consejo humano que baste para tanto gobierno.

Ardor coeli, fulminum jactus, hæc quæ nunc patimur, canere videbantur.

Los cometas, y raios parece que nos pronosticabá esto. X Conf-

*Constat turrem hanc de
cælo esse percussam.* Es cierto
que caio un raio en es-
ta torre.

Tactus sum fulmine. Fui
herido de un raio.

*Uteribus matris inhiat in-
fans.* Arremete el niño con
los pechos de su madre.

*Magna fuit operis tardi-
tas.* Tardóse mucho en ha-
cer la obra.

*Quis est tam aversus à ve-
ro, tam præcept, tam men-
te captus?* Qué hombre hai
tan ageno de la verdad, y
tan inconsiderado, y loco.

*Nimum tibi sumis, & non
es ferendus.* Presumis mucho
de vos, y no hai quien os
sufra.

*Deo duce hanc mentem, vo-
luntatemque suscepi.* Tube
este proposito con la gra-
cia del Señor.

*Consilium illi Deus eripui-
se videtur.* Parece que le ce-
gó Dios.

*Lumina orbis terrarum ex-
tincta sunt.* Hanse muerto
las lumbreras del mundo.

Ille in hac urbe florere vult.
El quiere triunfar, y ser
solo en esta ciudad.

Tantum domus super fuit,

*quantum flammâ obire non
potuit.* No quedó de la ca-
sa mas que aquello adonde
el fuego no pudo llegar.

*Mæ laudis insignia in ani-
mis vestris condi, ac collo-
cari volo.* Mis insignias, y
armas en vuestros corazo-
nes las quiero yo.

*Memoria vestra nostra res
alentur, sermonibus crescent.*
Con vuestra memoria cre-
cerá la fama de mis he-
chos, y con hablar voso-
tros dellos.

*Fines imperii Indorum re-
gionibus terminat rex.* Llegó
el Imperio del Rei hasta
las Indias.

*Rerum à me gestarum non
est eadem fortuna, atque
conditio quæ tuarum.* Las ha-
zañas que yo he hecho no
son de la misma manera, y
cualidad, que las vuestras.

*Hostium impetus à vobis
depulsi se in me unum con-
verterunt.* La furia de los
enemigos quitada de voso-
tros dió sobre mí.

*Quid est, quod mihi ad
vitæ fructum possit acquiri?*
Qué tengo mas en esta vida
que desear?

Nihil video alius, quod mi-

bi libeat ascendere. No veo lugar mas alto adonde ya quiera subir.

*EX QUARTA IN
Catilinam.*

V*Ideo omnium vestrum ora, atque oculos in me esse conversos. Veo que todos teneis puestos los ojos en mi, ò os habeis buuelto à mirarme.*

Ne domus quidem mihi vacua mortis periculo, atque insidiis fuit. Aun en mi casa no estube seguro de asechanzas, y peligro de muerte.

Quaecunque mihi proponetur fortuna, subeatur. De mi sea lo que fuere, para cualquier trance estoi aparejado.

Pro eo ego tibi, ac mereris, referam gratiam. Os lo he de pagar como mereceis.

Aequo animo, si quid obtigerit, paratque moriar. Si algo fuere, aparejado estoi para morir de buena gana.

Meam mentem domum saepe revocant filii. Los hijos que dejo en casa me hacè que me acuerde ellos.

Quocumque vestrae mentes

inclinant, ac sententia, statuente. Mirad à lo que os inclináis, y haced eso.

Latius opinione disseminatum est hoc malum. Mas ha cundido esta maldad que se piensa.

Obscurè hoc malum serpens multas jam provincias occupavit. Sin sentirse ni echarse de ver este mal se ha estendido por muchas provincias.

Opprimi hoc malum sustentando, ac prolatando non potest. Este mal no se puede atajar, ni remediar, con largas.

Prætor mortis à reo penam removet, caterorum suppliciorum omnes acerbitates amplectitur. Dice el corregidor, que como el reo no muera, se le den todos los demas tormentos.

In summa Prætor severitate versatur. Está el corregidor mui riguroso.

Puncto temporis te frui vita, & hoc communi spiritu non patiar. No te dejaré, vivir un punto.

Hoc genus pænæ saepe est in improbos usurpatum. Este

gero de castigo usado es para los malos.

Adjungit gravem poenam rex, si quis reis vincula ruperit. Pone el Rei gran pena al que soltaré los presos.

Horribiles custodias mihi judex circumdedit. Ha me puesto el juez terribles, y espantables guardas.

Eripis mihi spem, que sola in miseriis consolatur. Quitasme la esperanza, que es solo consuelo en los trabajos.

Bona mea rex publicari jussit. Ha mandado el Rei confiscar mi hacienda.

Uno dolore corporis multas mihi animi poenas ademeris. Con un dolor del cuerpo me librarás de muchos del alma.

Aliqua improbis formido poni debet. Algun temor se ha de poner a los malos.

Amplius mihi negotii a vobis contrahitur. Mas me dais en que entender.

Meas rationes vestra utilitas vendicat. Vuestro provecho juzgo ser el mio, ò por vuestra comodidad dejaré la mia.

Maximis me premiis affecisti. Grandes premios me habeis dado.

Poenas tibi dependi. Bien os lo pagué, castigasteme.

Aeternis tenebris aliquem vinculisque mandare. Ponerle en carcel perpetua.

Omnes meas misérias etiam mendicitas summa consequetur. A todos mis trabajos se juntará tambien summa pobreza.

Ego de meo sensu judico. Yo por mi lo veo.

Severum te, vehementemque præbes. Os mostrais rigoroso.

Supplicium de servo quam acerbissimum sumpsi. He hecho un gran castigo en mi esclavo, ò criado.

Dolorem meum dolore nocentis lenire volui. Quiso alibiar mi pena con la del culpado.

Si remisitor eris in hominem perditissimum, summa crudelitatis in patriam tibi fama subeunda est. Si fuereis remiso en castigar un hombre tan perdido, se-reis tenido por cruel para con vuestra patria.

Jaclantur voces, que per-

veniunt ad aures meas. Dicese cosas, que llegan à mis oídos.

Ita tibi summa ordinis, consilique concedo, ut tecum de amore Reip. certem. De tal suerte os doi ventaja en el estado, y gobierno, que os iguale en el amor que tengo à la Republica.

Casus nos ad eum locum frequentes advocavit. Acalo acertamos à ir muchos alli.

Operæ pretium est. Es necesario.

Tolerabili sum conditione servitutis. Mediano, ò pasadero tratamiento me hace mi amo.

Perditus homo circum tabernas concursat. Andase el bellaco de bodegon en bodegon.

Hunc mihi sella, atque operis, & quotidiani questus locū saluum esse volo. Queria tener segura mi tédenezuela, donde gano de comer.

Ociosus vitæ cursus. Vida quieta, y sosogada.

Omne eorum instrumentum qui in tabernis sunt, omnis opera, & questus frequentia sublentatur, alitur otio. Todos los tenderos, y tra-

tañes viven, y se enriquecen con la frecuencia de gente y paz.

Questus noster occlusa taberna minuitur. Ganamos menos cerrada la tienda.

Ex media me morte reservasti. Librastesme casi de la muerte.

Habetis ducem memorem vestri, oblitum sui, quæ non semper facultas datur. Teneis capitan que descuida de sí por cuidar de vosotros, cosa que no se halla todas veces.

Supplex manus tendo. Pidolo juntas las manos.

Omnes reip. fortunas una nox pene deleteret. No estubo en un tris de perderse en una noche toda la ciudad.

Studio mihi in remp. pene præcurris. En aficion à la republica casi me haceis ventaja.

Tua vox est in Rep. princeps. De lo que vos decis se hace mas caso.

Tuæ res gesta, atque virtutes iisdem, quibus solis cursus, regionibus, ac terminis continentur. Vuestras hazañas y virtudes llegan al cabo del mundo. *Tui*

Tui beneficii memoria in omnium mentibus semper hærebit. Todos se acordarán de la merced que les habeis hecho.

Erit tui beneficii memoria nostris animis semper infixa. Tédrémos siempre en la memoria la merced que nos habeis hecho.

Si tu mihi opem feras, firmissimo me muro septum putabo. Si vos me ajudais entenderé que estoi cercado de un fuerte muro.

EXPRIMA PHILIPPICA in Antonium.

D*AT rex immunitates multas.* Hace à muchos hidalgos.

Ad tuum singulare factum festinat oratio. Doime prieta por llegar à decir vuestro singular hecho.

Lux quedam novis videtur oblata. Parece, que nos ha amanecido nueva luz.

Uncus mihi impactus est. Dieronme, arrojaronme un palo.

In Patris mei nomen invasisti. Hicistete hijo de mi padre.

Ab Hispania hac transmis-

sio in Italiam laudatur. Dicen que es buen paso, ò navegacion esta de España à Italia.

Venti me ad hunc portum detulerunt. Los vientos me echaron aqui.

Qui boni quid volunt afferre, affingunt aliquid, quo faciant id, quod nunciant, letius. Los que vienen con buenas nuevas, siempre añaden algo mas de lo que es, para que den mas gusto.

Reiectus vento sum in eum ipsum locum, unde conscenderam. Bolvióme el viento al mismo puerto donde embarqué.

Magna sum cupiditate incensus ad reditum. Tengo grandísima gana de bolver.

Erectus ex maximi, & pulcherrimi facti conscientia. Estais mui animado con la buena conciencia de tal obra como esa.

Sæpe minus frequentes estis. Muchas veces no acudis tantos. *Langueo de via.* Estoi indispuerto del camino.

Remittere aliquid depuniendi severitate. Remitir del rigor del castigo. **A**

A nostri generis autore stirpis est in quingentesimum annum propagata. Quinientos años ha que paló el q es cabeza de nuestro linage.

Tuo silentio ignosco, illius vocem requiro. Perdonoos à vos porque callastes, aquel quisiera que hablara. *In æs leges incidere.* Escribir las leies en tablas de bróce.

Provocare ad Regem. Apelar para el Rei.

Vacui metu esse debemus. No hai porque tener miedo.

Feramus hominis naturam. Suframosle su condicion.

Nullus mihi dies latior illuxit. No he tenido dia mejor en mi vida.

Recipe te domum. Reco-geos à casa.

Omnes homines se tuæ laudi, & gratulationi obtulerunt. Todos se ofrecieron de alabaros, y daros el parabien.

Id si ita putas, totam ignoras viam gloriæ. Si vos creéis eso así, ignorais totalmente el camino por donde se alcanza la gloria.

Flecte te queso. Ea, dad à torcer vuestro brazo.

In medullis mihi, ac vis-

ceribus hæret. Tengoos metido en las entrañas.

EX PHILIPPICA II.

QUO nam meo fato fit, ut, &c. Que desgracia es la mia, que, &c.

Nolo tecum decertare contentione dicendi. No quiero ponerme con vos à quien habla mejor.

Contra rem tuam venisse me, questus es. Quejaste, que hice contra ti.

Gratiam non virtutis specie sed ætatis flore collegisti. Ganaste amigos no con muestras de virtud, sino por el buen esterior, y gracia de vuestra edad.

Tradere se in disciplinam alterius. Hacerse discipulo de otro.

Beneficio sum usus tuæ. Recibi merced de vos.

Nefario scelere abstine te. No hagais tá gran maldad.

Omnes impuritates quotidie suscipis vino, lustrisque confectus. Cada dia haces veinte maldades dandote al vino, y la deshonestidad.

Homo est humanitatis expers, & vitæ communis ignarus. Es hombre que no sabe de policia, y crianza.

Quo me teste convinces.
Con quien me lo proba-
reis.

*Id mihi si negas, longius
progredi non possum.* Si eso
me negais no puedo pas-
sar adelante.

*Nolo me interponere auda-
cia tua.* No quiero tener
que ver con hombre tan
atrevido.

Meam domũ exauris. No
me dejais nada en casa.

*Liber omnium nomina ca-
pere non potest.* No caben to-
dos los nombres en el li-
bro.

*Natura non potuisses tam
probus evadere, nisi accessis-
set etiam disciplina.* No pu-
dierades con solo vuest-
tro natural ser tan bueno,
si con él no se juntara la
buena doctrina.

*Aliquid salis ab homine
facetissimo trahere potuisti.*
Algun donaire y gracia
se te pudo pegar de un
hombre tan gracioso.

Operis succisus. A ratos
perdidos.

*Non solum tota re, sed
etiam temporibus erras.* No
solo os engañais en la co-
sa, pero aun en el tiempo.

*Antonium à nostra con-
iunctione avocasti.* Apartaste
Antonio de nra. amistad.

*Nihil prætermisi, quantum
facere, enitique potui, ut,
&c.* hice lo ultimo de po-
tencia por &c.

*Duo tempora inciderunt,
quibus, &c.* Dos casos hu-
bo en que, &c.

*Tu tuis flagitiis, egestate,
infamia concides.* Tu contus
maldades, necesidad, po-
breza, y aftréta te perderas.

*Alienis laudibus aliquem
onerare.* Alabar mucho à al-
guno con alabázas ajenas,
alabarle de lo que no ha
hecho.

*Tuarum laudum æmulus ex-
titi.* Siempre os imite yo.

Edormi crapulam. Dor-
mid el vino.

*An facies tibi admovende
sunt, quæ te excitent tanta
causæ indormientem?* Asi te
duermes en negocio tá gra-
ve, que es menester desper-
tarte à aguijonazos?

*Cogitationem sobrii homi-
nis ad punctum temporis sus-
cipe.* Se aora cuerdo siquie-
ra un punto.

Non est quicquam medium.
No hai medio.

Jam retexo orationem meam. Ya torno à decir lo dicho.

In hujus me consilii societatem includi non recuso. Yo huelgo de ser uno de los que tomaron tal acuerdo.

Tuam gloriam meae litterae immortalitas memoria prosequentur. Mis escritos harán vuestra gloria immortal.

In talem me numerum ascribe. Contadme entre gente tal.

Virum res illa querebat. Aquel negocio habia me nester hombre.

Vide, si quid obiectum sit, ne hareas. Mira que si te impulsieren algo no te atajes.

Non frangor animo propter vitae cupiditatem. No desfmaio por el deseo que tengo de vivir.

Manens vita me agnibus conficiet. Durandome, ó quedandome la vida, tendré muchas pesadumbres, y molestias.

Mecum sermones, & consilia contulisti tua. Conmigo comunicastes todas vuestras cosas.

Nunquam à te mentio de me fit, nisi honorifica, & ple-

na amicissimi desiderii. Nunca vos me tomáis en la boca, sino para honrarme y dar muestras del amor que teneis.

Interdum homines animis relaxantur. Huelganse à ratos, ó à veces los hombres,

Albus, ater ne sit ignoro. Nunca le vi los ojos, no se si es blanco, ni prieto.

Non omnia effundam, ut si saepius dicendum sit, semper novus veniam. No lo diré todo de una vez para que si otras hubiere de hablar del, siempre diga cosas nuevas.

Vis te inspiciamus à puero? Quieres que veamos que tal has sido desde muchacho?

Adolescens viginti annos natus decexisti. De veinte años ya havias consumido toda la hacienda de tu padre.

A meretricio quaestu abducere, & in matrimonio stabili, & certo collocare. Sacar à una muger de su mala vida, y casarla.

Puerum à perditorum familiaritate, & congressione patrio jure prohibe. Man-

dadle como padre, que no trate, ni ande con ruines compañías.

Quid est in terris, ubi in tuo pedem ponas? No tienes en el mundo palmo de tierra que sea tuyo, no tienes en que caer muerto.

Id unum perditis tue vite rationibus perfugium est. Sola esta acogida queda à tu perdición, y mala vettura.

Si sana mente esses. Si tu bieras feso.

Non possunt te de vendita, atque addicta sententia dimovere. No te puedo sacar de esto, que por dineros has determinado de hacer.

Nulla modo poterit oratio mea satisfacere vestrae scientiae. No podré yo decir tanto como vosotros sabeis en este caso.

Tuorum flagitiorum vestigiis totam urbem impresisti. Has dejado en toda la Ciudad rastro de tus maldades.

Tantum vini exhauseras. Tanto bebiste.

Infixus animo ille haeret dolor. Aun tengo aquella espina clabada en el corazon. *Tantus te stupor oppressit, ut, &c.* Tá lesio fuiste, que &c.

Exultabas gaudio. Saltabas de placer.

Quamvis sine mente, sine sensu sis, ut es. Aunque seas tonto como lo eres.

Nunquam neque vigilans, neque in somnis mente consistis. Nunca estás en ti, ni velando, ni durmiendo.

Objecta mihi species est singularis viri. Representóseme la imagen y figura, &c.

Jam frugi factus es. Ya te has hecho hombre de bien.

Quam spectatus civis, quam probatus. O que hombre tan de bien.

Divortium cum uxore fecisti. Has hecho divorcio.

Testamento filius appellatus sum ab illo. Hame hecho su hijo heredero.

Excussis meis vocibus iudex iniquam sententiam tulit. Echandome el juez por alto, y no me queriendo oír, ha sentenciado injustamente.

Magnus est omnium risus de te. Todos se rié mucho de vos.

Paucos mihi ad solvendum dies proroga. Esperadme algunos dias, para que os pueda pagar.

Rudem tam citò accepisti.

Tã presto habeis jubilado.

Delituisti in quadam caupona, atque ibi ad vespertum perpotasti te occultans. Metistete en un bodegon, y alli borracheaste hasta la noche.

Janitor: Quis tu? A Marco tabellarius. Dijo el Portero: Quien está ahí? un Mésagero que embia fulano.

Omnem amorem ex rebus caducis abjiciamus, atque ad Deum transferamus. Quitemos todo el amor de las cosas perecederas, y pongamosle en Dios.

Mater flebat uberius. Lloraba mucho su madre.

In collum patris filius invasit. Colgóse el hijo del cuello de su padre, abrazóse con él.

Hispaniam hostes multorum dierum metu perturbant. Han tenido los enemigos à España atemorizada muchos dias.

Omnes in te dicaces reddidisti. Has dado à todos donaires y chistes, que te decir.

Nimis multa de nugis. De masiado hemos dicho de burlerias.

Recipere aliquem in familia-

ritatem. Recibir à su amistad, y privanza à alguno.

Promissum, & receptum intervertisti, atque transtulisti. Lo que prometiste de hacer por mi, eso con engaños lo tomaste para ti.

Incredibilem stupiditatem hominis cognoscite. Ahora mirad quan leño es.

Judicis acta convellere. Dar por ninguno todo lo que el Juez ha hecho.

Ne forte rem unam pulcherrimam transfiliat oratio. Porque no se quede por decir una cosa la mejor de todas.

Apparet, te esse commotum, sudas, palles. Parece que os habeis turbado, y demudado, sudais, os parais amarillo.

A me id mandatum non habes. Yo no te mandé tal.

Expectas, dum te stimulis fodiã? Esperas que te dé de aguijonazos como asno.

Si ullam partem sensus habes hæc te lacerat, hæc cruciat oratio. Si tienes algun sentimiento de hóbne, esto que te digo te ha de lastimar, y llegar al alma.

In diem vivis. No tienes

mas que dia, y vito.

Ubi tu in pace consistes? A donde estarás, ò viviras en paz?

Cum in has res ingreditur oratio mea. Quando comiẽce à tratar, ò hablar desto.

Summa tua est propter conscientiam scelerum desperatio vite. Estás casi para colgarte de miedo de tus maldades.

Si sanus esses. Si tubieras feso.

Hujus diei mentem serua. Guarda el proposito que hoi has hecho.

Timor non diuturni magister officii. El temor no dura en el bien.

Abstergere fuliginem. Despollinar.

Tantum me belli odium cepit, ut, &c. vine à aborrecer tanto la guerra, que &c.

Tanti acervi nummorum apud regem construuntur, ut jam appendantur, non numerantur pecunie. Amontona tanto dinero el Rei, que ya se pesa, y no se cuenta.

Non est compos mentis. No está en si.

Risum movere. Mover à risa.

Querelas movere. Quejar se.

Omnibus me contumeliis onerasti. Digisteme cuanto se te vino à la boca, las tres mil leies.

Unde hic rumor erupit, quo auctore prolatus? De donde salió esto? quien lo dijo?

Medicus te sanum non faciet. No te sanará el Medico.

Personant domi tue omnia vocibus ebriorum, natant pavimenta vino, madent parietes. En tu casa no se oien sino voces de borrachos, todo anda nadado en vino.

Aut undique religionem tolle aut usquequaque conserva. O quitad del todo la Religion, ó guardadla del todo.

Respondebis ne ad hæc, aut omnino hiscere audebis? Responderas à esto? ò osarás chistar?

Caritate, & benevolentia civitum regem oportet tutum esse non armis. Con el amor de los ciudadanos se ha de defender el rei, no cõ armas.

Habeo ad quem gubernacula reip. deferam. Tengo à quien encargar el gobierno de la Republica.

Se nobis pater est conspectu abs tulit. Fuesenos el padre.

Ut quidam morbo aliquo, & sensus stupore suavitatem cibi non sentiunt, sic libidinosi, atque avari veræ laudis gustum non habent. Así como algunos por enfermedad, ò por tener postrado el apetito no gustan de lo que comen, así los malos no gustan de la virtud.

Laus te ad rectè faciendum alliciat. Muevate la honra á hacer bien.

Muneribus multitudinem imperitam delinire. Atraer con dadivas al vulgo.

Occasionis tarditatem expectare non debeo. No tengo de esperar á que se ofrezca co-iuntura.

Dolor meus aliquando pariet, quod jam diu parturit. Algun dia desbucharé lo que mucho ha está represado.

EXTERTIA PHILIPPICA.

C*Um maximè furore regis arderet.* Cuando mas desatinado estaba el Rei enojado.

Habeo tantam gratiã quantam maximam animus meus capere potest. Agradecerósf-lo he todo cuãto pudiere.

Omnia officia, jura, comoda regni rex habet venalia. La justicia y leyes y todo cuanto hai en el reino vende el Rei.

Fustuarium mereris. Mereceis una paliza.

In me maledicta congestisti. Digisteme cuanto se te vino á la boca.

Bambalio ille propter hæsitantiam linguæ, stuporemque cordis cognomen ex contumelia traxit. Llamaronle Bambalio porque era tartamudo, y tonto.

Populo nummos aspergere. Echar á la rebatiña, ò al rebate dineros al pueblo.

Filium omnibus veris, oculis auribus, complexu tenes. No os hallais un punto sin vuestro hijo.

Memoriam mihi pulcherrimi facti reficias. Traefine á la memoria un hecho muy honroso.

Cur non adfuit? Vino, & epulis retentus est. Porque no vino? quedóse por comer, y beber.

Allato hoc nuncio mente concidi. Recibida esta nueva desmaíé.

Spēctata est hujus viri multis,

magnisque rebus singularis integritas. Visto se ha la singular virtud déste en muchas y graves cosas.

Magno animo, & constans bonores repudiasti. Con grande, y generoso corazon distes de mano à las honras.

Hoc semper habes in ore. Siépre teneis esto en la boca, nunca decís otra cosa.

Hodierno die longo intervallo in possessione libertatis pedem ponimus. Hoi comenzamos ya à gozar de la libertad despues de mucho tiépo que estamos sin ella.

Ex iis totus flagitiis conglutatus es. Estás como compuesto de todos estos pecados.

Christianum animum, virtutemque capiamus. Tengamos corazon, y virtud de Christianos.

Omnia hic iudex ad lucrum, prædamque revocat. En todo pretende ganar, y robar.

Harum rerum domesticum mercatū instituis. Tienes tiéda de todo esto en tu casa.

Mutilatum non ducam exercitum. No llevaré egercito disminuido.

Magnas Turca fecit strages ubicumque posuit vestigia. Donde quiera que el Turco ha estado ha hecho grande estrago.

A tergo, à fronte, à lateribus tenemur. Estamos cercados por todas partes.

Hanc facultatem nactus sum. Alcâcé el poder hacer esto.

Nullum tempus neque diurnum, neque nocturnum dimittam, quin de te cogitem. No se pasará punto de dia ni de noche, que no piense de vos.

Ne hostibus serviamus, animis, armisque decernimus. Peleamos con armas, y conlejos, por no sugetarnos à los enemigos.

Occasionem oblatam tene. Aprobechaos de la ocasió.

Amplissimi vos estis orbis terræ consilii principes. Vosotros sois los que gobernais el mundo.

Si dormierimus huic tempori, &c. Si dormimos à tal coíutura, ò nos descuidamos.

Si jam extremum reip. factum venit. Si ya à la rep. le ha venido su hado, su fin.

Cum dignitate potius cadam, ac honeste decumbam, quam

cum ignominia serviam. Antes holgaré de morir con honra, que servir, ni rendirme à nadie.

Deo juvante, nobis vigilantibus, & multum in posterum providentibus, &c. A Dios llamando, y al mazo dando, &c.

EX PHILIPPICA
cuarta.

Sunt hujus adolescentis facta immortalitatis, non ætatis. Son las hazañas deste mozo dignas de immortal memoria, y no cuales pedia su edad.

Servitute premimur. Estamos en cautiverio.

Hostium furorem incitatum à reip. perniciæ averti. Detube los enemigos que no destruiesen la repub.

Fertur in cœlum, laudatur exquisitissimis verbis. Alabale con mui encarecidas palabras.

Hujus amentiaæ poena in te ipsum recidet. La pena de la locura deste te lloverá à cuestras.

Nullus tue crudelitati ludus videtur esse jucundior, quam cades hominum. De ningún entretenimiêto gus-

ta mas tu crueldad que de matar hombres.

Siquidem jam in foveam incidimus, obruamur. Vaya la foga tras el calderon.

Omnia alia caducasunt, incerta, mobilia, virtus una est altissimis defixa radicibus, quæ nunquã ulla vi labefactari potest, nunquam dimoveri loco. Todo es caduco, y perecedero, sola la virtud echa ondas raices, y nunca se puede perder.

Hodierno die ad spem libertatis exarsimus. Hoi hemos cobrado grande esperanza de libertad.

EX PHILIPPICA V.

Nihil unquam longius Cal. Jan. mihi visum est. Nunca me parece que habia de llegar el primero de Enero.

Debilitare militum virtutem. Enflaquecer, ò hacer desmaiar à los soldados.

Exercitum pecunia, peditatu, equitatu, copiis instruiam. Probeheré el egercito de dinero, y de gente de à pie, y de à caballo.

Tantam vim tempestatis im-
bria

bris, ac turbinis sustinere non possumus. No podemos sufrir tan gran turbion, y tempestad.

Ingressi in spem libertatis recuperanda sumus. Hemos comenzado a tener esperanza de cobrar libertad.

Innumerabilem pecuniam congestisti. Has amontonado gran suma de dinero.

Horret animus apud consilium gravissimum dicere. Tiembla hombre de hablar delante de gente tan grave que consulta esto.

Quem admodum ad hunc judicem reus alleget? quomodo accedat? Cómo alegará el reo delante deste juez de su derecho?

Hac re duplex nobis imputatur dedecus. Dos afrentas se nos hacen en esto.

Consuetudinem excludis liberè dicendi. Quitais la costumbre de hablar con libertad.

In me absentem orationem impurissimo ore evomuit. Desbuchó contra mi en mi ausencia.

Si semel scelere gladium imbueris. Si una vez estrenais la espada en alguna maldad

Tua mendicitas aviditate conjuncta in omnium fortunas imminet. Tu pobreza y codicia parece que amenaza à las haciendas de todos.

Minaciter id dixi. Por amenazar lo digo.

Abire magistratu. Dejar el oficio, ò la bara.

In horam vivunt latrones. Los ladrones no tienen mas que dia y vida.

Minimis momentis maxime inclinationes temporum fiunt. En un punto hai grandes mudanzas.

Turcae impetus ab Hispania in Galliam vertimus. Hicimos que el Turco que venia sobre España diese en Francia.

Non possumus illū equo animo aspicere. No le podemos mirar cō buenos ojos.

Teretur interea tempus, belli apparatus refrigescet. Pasarle ha el tiempo entretanto, y enfriarse ha la guerra.

Omne malum nascens facile opprimitur, inveteratum fit per unque robustius. Cualquier mal al principio facilmente se ataja, y si se envejece cobra mas fuerzas.

Iustitium indicere. Decir que cesen por cierto tiépo los negocios de la audiéncia.

Nihil mihi jam integrum reliqui, quod non promiserim. Ya no me ha quedado cosa que poder prometer.

Magnus nobis terror impendet. Gran temor nos amenaza.

Homo est amens omnibus consiliis præcept, & devius. Hombre loco, arrojadizo, y descaminado en sus consejos.

Ad majora properat oratio. Voi à decir otras cosas mas graves.

Deus nobis hunc hominem obtulit. Dios nos deparó este hombre.

Ab eximia, excellentique virtute progressus ætatis expectandus non est. No hai que esperar edad quando hai virtud.

Virtutis, quàm ætatis celerior est cursus. Mas presto llega la virtud que la edad.

Qui sensum vere gloriæ cepit. El que entiende que cosa es gloria.

Respectum ad plebem non habeo. No tengo respeto,

ni cuenta con el pueblo.

Si ætate processeris. Si vivieres.

Omnes habeo cognitos hominibus sensus. Tengole calado, y conocido.

Audebo obligare fidem meam. Osaré obligarme, ò empenar mi palabra.

EX PHILIPPICA SEXTA.

Semper eo tractus es, quò libido rapuit. Siempre te dejaste llevar de tus antojos, y deseos.

In plerisque rebus tarditas, & procrastinatio odiosa est. En las mas de las cosas es odioso el nunca acabar.

Est ne illi patronus? Malam quidem illi pestem. Tiene abogado aquel? valga la maldicion.

Nullam impensam facies. No gastareis nada.

Celeritas de causa detracta est, boni tamen aliquid accessit ad causam. El pleito no se acabará tan presto, pero harásle mejor.

Paucorum dierum molestias devoremus. Suframos, ò pasemos algunos dias.

Y

Ego

Ego servitutem pati nō possum No puedo acabar conmigo de servir.

EX SEPTIMA PHILIPPica.

A *Nimus aberrat à sententia suspensus curis majoribus* No estoi en lo q̄ tengo de decir embebecido con maiores cuidados.

Regis expectatio multam nobis languoris effert. El esperar al Rei nos desmaia mucho.

Quis incendium excitavit? Quien encendió el fuego?
Bellicum canere. Tocar al arma.

Animo abhorres ab optimo civitatis statu. No teneis gana de que la Ciudad esté bien gobernada.

Tanti honoris nomen sustinere non potes. No podeis vos con la carga de ese oficio, no teneis vos caudal para, &c.

Omnes vigilias, curas cogitationes in Reip. salute configis. Todos vuestros cuidados poneis en el bien de la republica.

Ad spem pacis inanem estis devoluti. Habeis venido

à esperar falsa, y vana paz.
Luculentam ipse plagam accepit, ut declarat cicatrix. Gentil cuchillada le dieron por cierto como parece por la señal.

Consilio lapsi sumus. No acertamos en el acuerdo que se tomó.

Ideo Rex in custodia, & vigilia est, ut nos metu vacuos reddat. Vela el Rei porque nosotros vivamos sin temor.

Non me blanda, aut supplicii oratione falles. No me engañareis con humildad, y blandas palabras.

Tantus belli apparatus, tamque præclarus ad nihilum recidit. Tãto aparato de guerra vino à parar en nada.

EX OCTAVA PHILIPPICA.

M *ulta bella in nostrâ ætatem inciderunt.* Ha habido muchas guerras en nuestros tiempos.

Deus meliora. Librenos Dios.

Ne tuas rationes communibus anteponas. No querais mas vuestro bien que el comun. Du-

Dura vox. Recia, terrible palabra.

Omnes moras interponis, ut &c. Buscais todas las largas que podeis para &c.

Hæc tu non dico animo ferre, sed ne auribus quidem accipere potuisti. No solo no pudistes sufrirlo, pero ni aun oírlo.

Magnum est principis tueri personam, quæ non animis solum, sed etiam oculis debet servire civium. Mucho es sustentar la autoridad, y persona de Principe, que no solo ha de satisfacer à los juicios, pero también à los ojos de los ciudadanos.

Summa est senectute pater, & perdita valetudine. Está muy viejo, y enfermo mi padre.

Omni bus facis conveniendi tui potestatem. A todos los que quieren hablaros dais entrada.

Omni um beneficiorum in te meorum memori am abjecisti. Habeis olvidado todas las buenas obras que os he hecho.

EX PHILIPPICA NONA.

A *D gravem meam valetudinem labor accessit.*

Con mi poca salud se juntó el trabajo.

Monimentum Regis extat. Queda memoria del Rei.

Pro brevi vita nobis diuturna memoria reddet ur. Por breve vida nos darán immortal memoria.

Si casus tibi mortem attulisset. Si acaso hubierades muerto.

Vitam mihi abstulit ipsa legatio, meam enim ipse mortem extuli. El ser embajador me quitó la vida; pero yo honré mi muerte.

Contra vim, gravitatemque morbi contendis. Esforzaos à resistir la enfermedad.

EX PHILIPPICA X.

N *Ecessitatem attulisti plura dicendi.* Necesitastesnos à decir mas.

Hoc mihi maximam admirationem movet. Esto me causa grande admiracion.

Inopia verbi lapsus sum. Erré por faltarme palabras

Placa animum tuum, & mitiga. Quietaos, sosiegaos. *Tendis dexteram nobis.* Daílnos la mano, ayudáílnos.

Durum fratrum atatibus

medius ego interfectus sum.
Nací yo en medio de mis
dos hermanos.

*Si captus est hostis (quod
Deus det) nihil erit periculi.*
Si tomamos al enemigo,
lo que Dios quiera, no ha-
bra peligro.

Sum in desiderio civitatis.
Deseo verme en la ciudad.

*Nondum sum ex longiqui-
tate gravissimi morbi recrea-
tus.* Aun no he acabado de
combalecer de tan larga
enfermedad.

Hebeti ingenio sũ. Soi rudo.
Erumpat aliquando vera,
& me digna vox. Hable-
mos ya con libertad.

*Dies, noctesque omnia nos
undique fata circumstant,
quid dubitamus spiritum,
quem nature debemus, Chris-
to reddere?* De dia, y de
noche estamos rodeados
de peligros de muerte, por
qué no daremos à Christo
la vida que debemos à la
naturaleza?

*In tuis consiliis, ac factis
nec nimium, nec parum fuit
unquam.* En todo lo que
tratastes, è hicistes guar-
dastes el medio, no hubo
mas ni menos.

EX PHILIPPICA undecima.

DUO hæc capita nata
sunt post natos homi-
nes teterrima Arius, & Lu-
therus. Dos hombres ha
habido los peores del
mundo, Arrio, y Lutero.

*Tyrannorum crudelitas ul-
tra mortem progredi non po-
test.* La crueldad de los Ti-
ranos no puede llegar mas
que hasta la muerte.

*Si cruciatus absit mortem
in beneficiis parte numerabo.*
Como no me atormenten
tendré la muerte por mer-
ced.

*Hostes à progressu arcui,
à reditu refranavi.* Estor-
bé à los enemigos que no
pasasen adelante, y que
no bolviesen.

*Hinc documentum nos ca-
pere fortuna voluit.* De aqui
quiso la fortuna que apren-
dièsemos.

*Cervicibus tibi caput absin-
dam.* Quitaroshe la cabe-
za de los hombros.

*Majora tormenta sunt, quæ
concipiuntur animo, quàm
illa, quæ corpore.* Maio-
res son los tormentos que
se

se padecen en el alma, que los del cuerpo.

Pro deliciis huic Tyranno crudelitas est. Tiene este Tirano la crueldad por pasatiempo.

Quid is non sorbet animo, quid non cogitatione haurit? Qué es lo que este no piensa tragar, y afolar?

In omnium fortunas oculos spe, & mente defigis. Las haciendas de todos tenéis esperanza, è intencion de haber.

Leges me non tenent. No estoy obligado à las leies.

Pro alieno ære devovere se. Salir à pagar las deudas de otro.

Nunquam me exiturum ære alieno putabo. Nunca pienso que saldre de deuda.

Est homo gladiatorio genere mortis addictus. Es hombre que tiene jugada la vida, puesta al tablero.

Intentus est animus ad te liberandum. Intencion tengo de libraros.

Partem aliquam curæ, & cogitationis tue in meam causam deriva. Poned parte de vuestro cuidado en mi negocio.

Hanc reprime famam, atque effice, ut id quod non curas, cupere videaris. Atajad esta fama que hai de vos y procurad hacer que parezca que deseais aquello de que no haceis caso.

Vel in cælum si fieri posset te humeris nostris tollemus. Os trairemos en palmitas si es posible.

Hic cui sanitas est, hæc minime faciet. Este que es cuerdo no hará tal.

EX PHILIPPICA

duodecima.

V*estro in vultu habitât oculi mei.* Tengo puestos los ojos en vosotros.

Discussa caligo est. Ya se ha quitado de la oscuridad

Eodem sum captus errore, quo tu. En el mismo yerro caí que vos.

Optimus est portus pœnitenti mutatio consilii. Buen puerto, y refugio es para el penitente el mudar su proposito.

Receptui canere. Tocar à recogerse.

Vitam inopem, & vagam
Y 2 per

persequimur. Andamos mēdigando por ese mundo, vida gallosa.

Inventutem omnem Rex ex tota excivit Hispania. Ha llevado el Rei toda la flor de España.

Nolo huic consilio admiseri. No quiero entrar en esta consulta.

Vincam animum, mibique imperabo, dolorem, si non potero frangere, occultabo. Vencereme, é ireme à la mano, y ya que no pueda vencer el dolor, à lo menos le he de encubrir.

Vobis spiritus meus vilis esse non debet. No habeis de tener en poco mi vida.

Præfiscantur legati optimis ominibus. Vaian en horabuena con buen pie los embajadores.

Nisi fortè me fallo. Si à dicha no me engaño.

Cùm iter ingrediar. Cuando me ponga en camino.

Romam peto, quò festinat animus. Voi à Roma à donde deseo llegar presto.

In patris complexu extrēmū spiritum libenter ediderim. De buena gana moriria en los brazos de mi padre.

Hospitio me invitas. Combidaisme en vuestra casa para que pose en ella.

Possum ne satis videri cautus si huic itineri tam infesto, & periculoso me commiserim? Pareceré hombre cuerdo, y bien considerado si me pongo en camino tan peligroso?

Non tenuit colloquium utriusque vestrum fidem. No os guardasteis el uno al otro la palabra.

Per te pacem distineri putato. Por vos pienso que se dilata la paz.

Liberum est considerandi spacium. Hai tiempo para mirarlo.

EX PHILIPPICA
decima tertia.

EX numero hominum ejiciendus, ac ex finibus humane nature exterminandus est. Le han de echar del mundo.

Quam vim anhelitus, quas tyranni contumelias fore censes, minasque verborum? Qual pensais que será el bufido del tirano, y las afrentas, y amenazas?

Hi mihi in oculis hærent.
Ten-

Tégo à estos sobre los ojos

Tuo me beneficio plus quam pro virili parte obligatum puto. Os estoi mas obligado de lo que os puedo pagar. *Sapientia cautioribus utitur consiliis.* El sabio es mui mirado en todos sus consejos.

Sinu me suo mater, complexuque recipiet. Recibirme ha mi madre en sus brazos.

Sceleratorum grex. Gabilla de bellacos.

Plures fortasse sunt, sed mea memoria dilabuntur. Por ventura son mas, pero à mi se me olvidan.

Fines imperis propagare. Dilatar el imperio.

Receptui signum, aut revocationem à bello audire non possumus. No podemos sufrir que nos hagan señal para retirarnos, ò á dejar la guerra.

Cur nobis dominum imponis? Por qué nos poneis quien nos mande?

Alicui frenos injicere. Poner freno à alguno.

Huc te tua virtus provexit. Tu virtud te ha traído à tal estado.

Quid agas, aut ubi terrarū

sis, vivas denique, aut mortuus sis, quis aut scit, aut curat? Quien sabe, ò se cura de, saber si sois vivo, ò muerto.

Verba dare alicui. Engañar à alguno.

Id tibi contingat. Talte venga.

Quin tu abis in malam pestem, malū cruciatū? Porque no os bais à la horca?

EX PHILIPPICA dicima quarta.

Subjicere testamentum. Falsar el testamento, ò dar testamento falso por verdadero.

Tristis ab urbe fama manavit. Tristes nùevas han venido de la ciudad.

Homo est nimis jejuno animo & austro. Es hombre para poco.

Antequam se abdat sol. Antes que se ponga el sol.

Ætatem virtute superasti. Habeis vencido la edad con vuestra virtud.

Grata te memoria prosequemur. Acordarnos hemos de vos con agradecimiento.

Maximis laboribus ad summam laudem, gloriamque con-

contendimus. Por grandes trabajos pretendemos alcanzar suma hõra, y gloria.

Abstergere fletum non possum mœroremq̃ deponere. No puedo èjugar mis lagrimas ni dejar de estar triste.

EX INVECTIVA SALLUSTII in Ciceronem incerta.

G*Eneris splendor tibi animos tollit.* La nobleza de tu linage te leban-
ta, y engrie.

Multum tibi litibus accrevit. Mucho has ganado à abogar con pleitos.

Tui nulla pars corporis à turpitudine vacat. Todo tu de pies à cabeza eres sucio, y deshonesto.

Metu perculsi. Atemorizados.

Etiam aures nostras onerabis tuis sermonibus? Aun nos habeis aqui de enfadar con hablar de vos, y de vuestras cosas.

Aliud stans, aliud sedens dicis. Ya dices uno, ya otro, eres inconstante.

EX RESPONSIONE CICERONIS in Sallustium incerta.

O*Mnis tua oratio moribus consonat.* Todo cuanto hablas dice con tus costumbres.

Tuis criminibus omnium aures calent. Todos estàn hartos de oir tus maldades.

Majoribus ego meis vitæ præluxi. Yo enoblecí à mis pasados.

Id jam in oblivionem venit. Ya esto está olvidado.
Hæc sunt rudimenta, & incunabula virtutis, quibus animi ad veræ gloriæ cupiditatem aluntur. Estos son los principios de la virtud con que se crían los hombres para alcanzar la verdadera gloria.

Jam hic judex suum annum perbacchatus est. Ya este juez ha hecho todo lo que ha querido en su año.

Unumquemque moribus tuis æstimas. Sacas por ti, ò juzgas à los demas. Pien-
sa el ladron, &c.

FINIS TERTIÆ PARTIS.

ELE-



ELEGANTES

FORMULÆ

EX OMNIBUS CICERONIS
operibus selectæ, & ad usum loquendi
familiarem accommodatæ,

PARS QUARTA.

GASPARE SANCTIO, SOC. JESU
Collectore, & Interprete.

ELEGANTES FORMULÆ EX OMNIBUS
Philosophicis, & Rhetoricis operibus
Ciceronis.

EX LIBRO ACADEMICARUM
questionum secundo primæ editionis, qui inscribitur, Lucullus.

Superiorum Imperatorum
gloriam viciſti. Habeis

hecho ventaja à todos los
Emperadores paſados.

Adoleſcentiam in litterarum studio conſumpſi. Toda mi mocedad paſé eſtudiando.

Ariſtotelem facile Græciæ
Z *prin*

principem novimus. Tenemos à Aristoteles por el principe de toda la Grecia.

Herent in memoria que cumque audio. Cuanto oigo todo se me queda en la memoria.

Res ego quas gero in animo insculptas habeo. Las cosas, que hago todas las tengo escritas, é impresas en el corazon.

Tantam ingenii tui vim, atque virtutis peregrinatam ab oculis curiæ abfuisse doleo. Siento mucho, que tal ingenio, y virtud como la vuestra haia andado fuera de la Corte.

Privabo te potius debito gloriæ testimonio, quam id cum mea laude communicem. Antes os privaré à vos de la debida honra, que tomar yo para mi parte de ella.

In ocio non hebescere, & languere volumus. El tiempo desocupado que tenemos no le pasamos mano sobremano.

Omnis cognitio multis est obstructa difficultatibus.

Cualquier conocimiento; y luz de las cosas, tiene muchas dificultades que no se entienden.

Multi primum aliquo vitæ genere tenentur astricti, quam quid esset optimum judicare potuerunt. Muchos se enredan en algun modo de vivir antes de poder juzgar qual era el que mas les convenia.

Non ad eam disciplinam tanquam ad saxum debes adhaerescere. No os habeis de quedar en esa facultad aislado.

Ad unius nos auctoritatem contulimus. Seguimos todos el parecer de un hombre grave.

Dicam, quæ in promptu sunt. Diré lo que se me ofrece de presente.

Magnam tui expectationem fecisti. Habeis hecho que se tenga grande expectacion de vos.

Non se tenuit, quin contra &c. No se pudo contener fin que &c.

Tuum nos institutum sequimur. Seguimos vuestro modo de vivir.

Quid

Quid conaris clarissimis rebus tenebras obducere? Por que quereis escurecer cosas tan claras, ò encubrir?

Flores acumine ingenii, & admirabili quodam lepore dicendi. Teneis lindo entendimiento, y gracia marabilliosa en decir.

Hoc verbum satis est Latino sermone tritum. Harto usada es esta palabra en Latin.

Eò revolveris in disputatione, quò minimè vis. Os bolveis disputando à donde no quereis.

In primo inflatu tibicinis. En comenzando à tañer, ò poner la flauta en la boca.

Hæc sensibus percipiuntur. Esto tocase con las manos.

Notitiæ nobis rerum imprimuntur. Imprimen senos las noticias de las cosas.

Memoria omnes artes una maximè continet. La memoria es la que abraza todas las artes.

Ars ex multis animi perceptionibus constat. Consta el arte de muchos preceptos.

Fidibus bene uteris, & numeros explēs. Tañeis bien la vihuela, ò harpa.

Intolerabili dolore laceror. Tengo terribles dolores.

Officium, ac fidem prodere. Ser infiel, y traidor por dinero.

Graves mihi leges impono. Soi riguroso conmigo.

Nihil habeo comprehensi, percepti, cogniti, constituti, quamobrem id oporteat. No entiendo cosa, ò razón por donde esto convenga.

Quomodo obtinebis nomen sapientiæ. Como te podràs llamar sabio.

Nihil occurrit animo. No se me ofrece nada.

Hæreticus in sua pravitate perstat. Está el herege pertinaz en su error.

Nulla est hujus conclusi argumenti fides. No prueba nada este argumento.

In hoc summa consistit. Aqui está todo el punto.

Cepiosa quidem est hæc disputatio, sed paulò abstrusior. Mucho hai que decir aqui; pero tiene

alguna dificultad.

Quid de abditis, & obscuris facies, siquidem lucem eripere conaris? Que hareis en lo oscuro, pues negais lo que es la misma luz de claro.

Eripis mihi instrumenta, atque ornamenta vitæ. Quitaisme todo aquello con que gano la vida, y sustentó mi honra.

Natura in profundo veritatem abstraxit. La naturaleza parece que escondió la verdad.

Id primo quasi aspectu probabile videtur. Esto à prima faz parece probable.

Ut necesse est lāncem in libra pōderibus impositis deprimi, sic animum perspicuis cedere. Así como es necesario inclinarse la balanza con el peso, así el entendimiento asentir à lo que es demonstracion.

Universa concidis minutius. Todo lo desmenuzais, ò apurais mucho, ò llevais mui por el cabo.

Hæc definitio in aliam rem transferri potest. Pue-

de esta definicion conve-
nir à otra cosa.

Progredi longius in argumentando non possum. No puedo llevar el argumento mas adelante.

Defigamus animos, & intendamus in ea, quæ &c. Pongamos los ojos en lo que &c.

Hanc sententiam mordicus teneo. Defiendo esto à pies juntillas, estoí afer-
rado con esta opinion.

Non eadem est vis, nec integritas dormientis, & vigilantis. No està tan entero en su juicio el que duerme como el que vela

A scribendo temporis brevitate excludor, No me dá lugar para escribir la brevedad del tiempo.

Sustinere assensionem. Suspendir el juicio no consentir.

Retinere assensum. Suspendir el juicio.

Peperit ovum gallina. Puso la gallina.

Transversum (ut ajunt) digitum non discedam. No me apartaré un punto.

Aspectum solis nubes nobis

bis ademit. La nube nos quitó el sol.

Tua me flexit oratio. Vos me bolvisteis , me hicisteis tomar otro parecer.

Non tibi constas. No perseverais en la opinion que una vez tubisteis.

Erro, & vagor latius. Ando de acá para allá, y diviertome.

Sustinenda est assensio interdum ne præcipitet, si temere processerit. Hemos de suspender à ratos , à veces el juicio , porque no se engañe , si se arrojaré.

Ne te in præcipitem locum committas. No te vayas à despeñar , no te pongas en ese despeñadero.

In constantia levatur auctoritas. Con la inconstancia se disminúe , y pierde la autoridad.

Tactu intimo hæc sentio. Esto siento con los sentidos interiores.

Cum oculum torqueo, duas ex lucerna flammulas video. Cuando buelvo los ojos , una luz se me hace dos.

Intendi longius oculorum acies non potest. No puedo alzar mas la vista.

Sol magna incitatione fertur. El sol se mueve con estraña ligereza.

Jam furor ejus confedit. Ya se le ha pasado la locura.

Per me vel stertas licet, non modò quiescas. Por mi holgad , y aun dormid , y roncad cuanto mandareis.

Priusquam ad finem venias, equum sustine. Detened al caballo antes de llegar al cabo de la carrera.

Callidus equorum agitator. Buen ginete.

Primus concludendi modus. La primera figura llaman los Logicos.

Connexi ratio cogit concedere. Esta consecuencia es evidente.

Rectè concludis. Bien inferís.

Vitiosè concludis. Mal inferís.

Propositio ipsa ex se connexa est. Es proposicion identica.

A te totus diversus sum.

Soi totalmente de contrario parecer que vos.

Arbitratu tuo facis. Ha-ceislo como os dá gusto.

Contineo me ab assentien-do. No quiero consentir.

Flumen quia à sole collu-cet albescit , & vibrat. El rio como le hiere el sol hace unas como ondas , y resplandece.

Est ne hic numerus par, an impar? Son pares , ò nones?

Campus est , in quo pos-sit exultare oratio mea. Materia es en que me puedo bien estender.

Cur orationem meam in tantas angustias compellis? Porque me limitais tanto lo que tengo de decir , ò dais tan poco tiempo pa-ra prevenirme?

Est ne quisquam tanto inflatus errore , qui &c. Hai alguno tan hinchado en su error , que , &c.

Hæc ex conjectura pen-dent, & disputationibus huc, & illuc trabuntur. Estas cosas penden de congetu-ras , y ventilanse por una

parte , y por otra.

Nullam tibi adhibeo cre-dendi necessitatem. No te fuerzo à creer , ò nece-sito.

Et si adjicias iusjuran-dum. Aunque lo jureis.

Credimus fore aliquando, ut omnis hic mundus ardo-re deflagret. Creemos que vendrá tiempo quando to-do el mundo se abra-se.

Orationis flumen aureum fundis. Sois elocuentísimo.

Ornatus hic tantus diu-urnitate dilapsus occidet. Todo este ornato , y ata-vio con el tiempo se cae-rá.

Multa mortifera , ac per-niciosa sunt terra , marique dispersa. Hai cosas muchas venenosas y mortales por mar y por tierra.

Habemus studiorum va-cationem , & à studiis. Te-nemos vacaciones.

Latent hæc omnia crassius occulta , & circumfusa te-nebris. Estan todas estas cosas mui ocultas y en-cubiertas.

Nulla est acies humani ingenii tanta , que pene-tra-

grare in cœlum, terram intrare possit. No hai entendimiento tan grande, que pueda penetrar y ver lo que hai en el Cielo, y en las entrañas de la tierra.

Terra non defixa loco est, & quasi radicibus suis hæret, sed media pendet. La tierra no está como asentada en lugar, ni como asida de sus raizes, sino colgada en el aire.

Adversis vestigiis stant Antipodes contra nostra vestigia. Los Antipodas están en contra de nosotros, pies con pies.

Cœlum circum axem summa se celeritate convertit, & torquet. El cielo se buelve con grandísima ligereza al rededor de los polos.

Semper studiosus nobilitatis fui. Siempre fui amigo de hacer por los nobles.

Imagines rerum in animos nostros per corpus irrumpunt. Las imagines de las cosas entran al entendimiento por los sentidos.

Rapior in invidiam. Hacenme mal quisto.

Animi, & ingenii est naturale quoddam pabulum consideratio contemplatioque nature. La consideracion de las cosas naturales es pasto del alma.

Omni vaco molestia. No tégó cosa que me dé pena.

Non est nobis de terminis sed de tota possessione contentis. No es el pleito nuestro de los terminos y lindes, sino de toda la heredad.

Sapientis animus neque cupiditate movetur, neque lætitia effertur. El corazon del sabio, ni se mueve con la codicia, ni se enfalza con la alegría.

Mibi præter honestum nihil est in bonis. Ninguna cosa tengo por buena, sino la virtud.

Ad tuam opinionem labor. Inclínome à vuestra opinion.

Suaviter sensibus nostris voluptas blanditur. El deleite alaga blandaméte.

Comprimere manū, pugni-que facere. Cerrar el puño.

EX LIBRO PRIMO
*Academicarum questionum
 secundæ editionis.*

Fessus sum de via. Estoi cansado del camino.

Nullam moram interponam. No haré otra cosa primero.

Confestim ad te ire pergemus. Luego daremos orden de ir allá.

Habeo opus magnum in manibus. Tengo una grande obra entre manos.

Opus hoc limabo politius. Limaré mas esta obra.

Librum de manibus nunquam depono. Nunca dejo el libro de las manos.

Rem à me deliberatam, & multum agitatam requiris. Me pedis ò preguntais una cosa que yo tengo mui mirada y tratada.

Hæc à fontibus hauriam potius, quàm rivulos conserfer. Mas quiero coger de la fuente que andar-me tras los arroyos.

Solebat orationem Cicero

quadam hilaritate conspergere. Solia Ciceron sembrar de gracia y donaire todo lo que decia.

Reip. procuratio multis me officiis implicatum, & constrictum tenet. La procuracion de la Rep. me tiene mui ocupado.

Studia Philosophiæ habeo inclusa, sed ne obsolescant, renovo legendo. Los estudios de Filosofia no salen de mi casa, pero porque no se enmoezcan los renuevo leyendo.

Gravissimo sum vulnere fortunæ percussus. Recio golpe me ha dado la fortuna.

Doloris medicinam à studiis peto. En los libros busco cura y remedio de mi mal.

Ocii oblectationem hanc honestissimam judico. Tengo este por mui buen entretenimiento y honesto.

Vir omni genere laudis excellent. Hombre insigne en todo genero de alabanzas.

Omnis tua oratio in virtute

virtute laudanda consumitur.
 Todo lo que decis gastaís en alabar la virtud.

Abundantia quadam ingenii præstas. Teneis rara habilidad.

Ignis, & aer movendi vim habent, & efficiendi, terra, & aqua, recipiendi, & quasi patiendi. El fuego, y el aire son causas eficientes activas, la tierra, y agua pasivas.

Faciamus tractando usitatius hoc verbum, & tritius. Hagamos esta palabra usandola mas comun, mas usada.

Quæ subjecta sunt sensibus, facile percipiuntur. Facilmente se perciben las cosas, que caen debajo de sentido, ó sensibiles.

Hæc sub sensum cadere non possunt. No se perciben estas cosas con los sentidos.

Ita moderatus est, ut præ se probitatem quandam, & ingenuitatem ferat. Es tan medido en todo, que bien muestra su virtud, y nobleza.

Virtutem suo decore spoliatur.

imbecillamque reddis. Quitais à la virtud su hermosura, y la debilitais.

Omnia, quæ ad beatam vitam pertinent, in una virtute pono. Toda la bienaventuranza pongo en sola la virtud.

Hæc me ad confessionem ignorantie adduxerunt. Esto me hizo confesar mi ignorancia.

In profundo veritas demersa est. Está la verdad muy encubierta.

EX LIBRO PRIMO de finibus.

HIC noster labor in varias reprehensiones incurret. A muchos parecerá mal este trabajo.

Nolo in his rebus operam consumere. No quiero gastar tiempo ni trabajo en esto.

Interpretis fungor munere. Sirvo de lengua, ó interprete.

Si vita suppetet. Si vivo.
Concionator ille complectitur verbis, quod vult.
 Aquel Predicador dice cuan-

cuanto quiere.

Non efficit , quod vis.
No probais lo que quereis.

Hæc ad libidinem fingis.
Fingis esto à vuestro antojo.

Epicurum jam è philosophorum choro sustulimus. Ya hemos echado à Epicuro de la escuela de los Philosophos.

Hæc perdiscere ludus est.
Es entretenimiento aprender , ò estudiar esto.

Constituam id , de quo acturus sum , ut ratione , & via procedat oratio. Propondré aquello de que tengo de tratar , para que lo que se digere baia con orden.

Quis nostrum exercitationem ullam corporis suscipit laboriosam , nisi ut aliquid ex ea commodi consequatur ? Quien se pone à algun trabajo corporal , fino por alcanzar algun interese.

Literarum studia voluptatem pariunt. Los estudios de las letras causan deleite.

Multi blanditiis presentium voluptatum deliniti , ac corrupti , quas molestias excepturi sint obcæcati cupiditate non provident.

Muchos llevados del deleite presente , no ven los pesares que les ha de causar , ciegos con la codicia , y gana dél.

Multi officia deserunt molitia animi , laborum , ac dolorum fuga. Muchos de puro flojos por huir el trabajo , dejan de hacer lo que deben.

Libero tempore cum soluta nobis est eligendi optio.
Cuando está en nuestra mano el escoger.

Quæ fuerit causa , mox videro. Cual haia sido la causa , luego lo veremos , ò diremos.

Sontium supplicio sanciens militarem disciplinam. Con castigar à los soldados culpados hareis que se guarden las leies militares , entablareis las leies.

Animadversionis metum lites contine. Con el temor del castigo refrescad

nad à los soldados.

Hac in re consuevit tua se oratio jactare. Aquí solois triunfar quando decis.

Liberatione, & vacuitate omnis molestiae gaudemus, Holgamonos quando nos vemos libres de toda pesadumbre.

Cibo, & potione famem, sitimque depellere. Matar la hambre con comer, y beber.

Ipsa detractio molestiae consecutionem affert voluptatis. Del mismo quitar la pesadumbre y dolor se sigue el alcanzar el deleite.

Doloris amotio successiorem efficit voluptatis. En quitando el dolor sucede en su lugar el deleite.

Voluptas quasi titillat sensus, & ad eos cum suavitate affluit, & illabitur. El deleite alaga, y atrae, y mueve los sentidos.

Sapientia mœstitiâ pellit ex animis. La sabiduría quita la tristeza del corazon.

Exhorresco metu. Tiem-

blo, despeluzome de miedo.

Cupiditas in aliquos cæca impetu incurrit. Algunos à ciegas son arrebatados de la passion, y codicia.

Cupiditates intus etiam in animo inclusæ inter se dissident, atque discordant.

Las pasiones y apetitos aun allá dentro en el corazon tienen guerra entre sí.

Cupiditates vitam amarissimam efficiunt. Las pasiones causan amarga vida.

Amputata, & circumcisa omni cupiditate sine metu vivere licet. Quitadas las pasiones no queda en la vida que temer.

Necessariæ voluptates nec opera multa, nec impensæ explentur. Los deleites necesarios sin mucho trabajo, y costa se pueden haber.

Natura divitias, quibus contenta est, & parabiles, & terminatas habet. Faciles son de alcanzar las riquezas con que nuestra naturaleza se contenta.

Sola virtus nos à libidinum impetu, & formidinum terrore vindicat. Sola la virtud nos libra del impetu de nuestras pasiones, y de todos los espantos, y temores.

Sapientia omnes docet vias, quæ ad quietem, & tranquillitatem ferunt. La sabiduría nos ensaña todos los caminos de la paz y quietud del corazón.

Ne te tradas libidinibus constringendum. No te debes llevar como atado de las pasiones.

In morbos, in damna, in dedecora incurrere. Caer en enfermedades, daños, y afrentas.

Laborum perfunctio, perpestioque dolorum. El padecer dolores y trabajos.

Succumbere doloribus imbecilli animi est. Es de flaco corazón rendirse à los dolores.

Humili animo, ac imbecillo dolores ferre. Llevar los trabajos con poco ánimo y corazón.

Dolor hic meus multa habet intervalla quietis. Este

dolor muchos ratos me deja.

Æquo animo è vita, tanquam è theatro exeamus. Salgamos de esta vida de buena gana, así como de comedia, ò farla.

Tranquillat animos virtus. La virtud pacifica, quieta los corazones.

Natura depravata. La naturaleza corrupta.

Hoc ipso, quod adest virtus. Por el mismo caso que hai virtud.

Improbiorum animi noctes, atque dies solitudinibus exeduntur. Los malos de día, y de noche andan carcomidos de congojas, y cuidados.

Nihil emolumenti in iis rebus, quæ injuria pariuntur. No hai ganancia en las cosas mal ganadas.

Virtus tutiorem vitam, & voluptatem efficit plenior. La virtud dá mas seguridad, y contento.

In tuis laudibus maximè mea exultat oratio. Tengo bien que decir en vuestras alabanzas.

Æternum, & infinitum
im-

Improbis malum impendet.

Infinito mal está guardado para los malos.

Virtus ad beatam vitam plusquam reliqua omnia momenti affert. Sola la virtud puede mas que todo para hacer à un hombre bienaventurado.

Bonis erigimur, quæ expectamus. Alegramonos, estamos alborozados con el bien que esperamos.

Improbi malorum memoria torquentur. Atormentata à los malos la memoria de sus maldades.

Antea hæc honestè vita grata nos recordatione delectat. Danos gusto acordarnos de la vida pasada, si ha sido buena.

Perpetua oblivione aliquid obruere. Poner en perpetuo olvido.

Acri animo, & attento intueri. Mirar con viveza, y atencion.

O præclaram beatè vivendi, & apertam, & simplicem, & directam viam. O lindo camino y llano para ser un hombre bienaventurado.

Animus à se ipso dissidens ipse, secumque discordans gustare nullam partem liquida voluptatis, ac liberæ potest. El corazon que no tiene paz consigo mismo, no puede gustar de ningun puro deleite, ni contento.

Contrariis animi studiis, consiliisque semper uteris. Siempre te contradices à ti mismo, ya quieres uno ya otro.

Nihil in vita quieti, nihil tranquillæ vidi. No he tenido en mi vida dia de sosiego.

Corporis gravioribus morbis vitæ jucunditas impeditur. Las enfermedades graves quitan el gusto y deleite de la vida.

Multi sunt homines minuti, & angusti, & omnia semper desperantes. Hai muchos de estrecho y pequeño corazon, y que de todo desconfian.

In mea vita nulla est intercapedo molestiæ. No tengo rato sin pesadumbre, ò no hai intermision en mis trabajos.

Ex scelerum conscientia horribiles existunt saepe formidines. De la mala conciencia nacen muchos temores, y terribles espantos.

Concordes animi, ac divini amoris conspiratione consentientes. Corazones unánimes, y conformes en el divino amor.

Stabilitas amicitiae sine virtute vacillat. La firmeza de la amistad, poca es sino hai virtud.

Ego me facile expediam Yo responderé por mi, me defenredaré.

Et praesentibus fruimur bonis, & spe erigimur consequentis, ac posteri temporis. Gozamos de lo presente, y nos alentamos con la esperanza de lo porvenir.

Sine virtute firmam, & perpetuam vitae jucunditatem tenere non possumus. Sin virtud no hai contento de dura en esta vida.

Amicitia cum voluptate connectitur. La amistad anda junta con el deleite y

contento.

Tota oratio mea omnem sibi fidem sensibus confirmat, tanquam incorruptis, atque integris testibus. Todo cuanto digo es tan verdad, que se toca con las manos, y percibe con los sentidos en que no cabe engaño.

Me in studiis, literis, laboribusque conteram? Tengo de consumirme y acabar la vida estudiando?

EX LIBRO SECUNDO DE finibus.

Fertur quasi torrens oratio tua. Llevais gran torrente.

Rapidam orationem coarce. Detened ese torrente que llevais.

Nisi legens in singulis pene verbis insistam, nihil teneo, nihil apprehendo. Sino reparo casi en cada palabra no se me queda nada

Bene cognitam habeo voluptatem, & satis firmè conceptam animo, atque com-

comprehensam. Bien conocido tengo el deleite.

Id nescis, in eoquen-tas. Andais à ciegas en esto.

Exprimere oportet, quæ vis subjecta sit vocibus. Es menester declarar la fuerza de las palabras.

Quid sonat hæc vox? Qué significa esta palabra?

Cùm fruimur iis, quæ dulcem motum afferunt sensibus. Cuando gozamos de las cosas que mueven con deleite los sentidos.

Turpe est tanquam meretricem in matronarum cætum sic voluptatem in concilium virtutum adducere. Es cosa fea meter al deleite en compañía de las virtudes, como à una mala muger entre matronas honestas.

Invidiosum nomen est voluptatis, & infamiae subiectum. Es cosa infame solo el nombre de deleite.

Et si satis clemens sum in disputando, tamen interdum soleo subirasce. Aun-

que disputo en lo ordinario con mansedumbre, pero algunas veces suelo enojarme.

Bonus quidem vir est, sed non pereruditus. Es un buen hombre, pero no sabe aora mucho.

Tanta lætitia auctus sum, ut mihi non constem. He recibido tanto contento que no estoi en mi.

Hoc est vim afferre sensibus, extorquere ex animis cognitiones verborum, quibus imbuti sumus. Eso es hacernos decir que lo blanco es negro.

Finem interrogandi, si videtur. No mas preguntas si os parece.

Obsequar voluntati tuæ. Haré lo que me mandais.

Ne in expetendis quidem rebus numero voluptatem. No tengo al deleite en el numero de las cosas apetecibles.

Crudus te rursus ingurgitas. Indigesto tornas à tragar.

Tollenda est cupiditas, atque extrahenda radicitus. La pasión ha de salir

lir de raiz , de cuajo.

Qualis religio est , quæ non interitum afferat pravitatis , sed sit contenta mediocritate vitiorum ? Què religion es la que del todo no quita los pecados antes se contenta , con que los haia moderados?

Non es honorem præfatus. No digiste hablando con perdon.

In magnas salebras incidimus. Hemos caido en grandes dificultades.

Sensum voluptate permulcere. Apacentar el sentido con el deleite.

Bacillum inflexum est , & incurvatum de industria , non ita natum. El baculo torcimosle , no nació así.

Ut extrema cum initiis conveniant. Para que los fines convengan con los principios , ó digan.

Virtutes ratio rerum omnium dominas , non voluptatum satellites , & ministras esse voluit. La razon hizo à las virtudes señoras de todo , no siervas del deleite.

Voluptas in summi boni sede poni nõ debet. El deleite no se ha de tener por ultimo fin , ò sumo bien.

Si memoria forte defecerit , tuum est ut suggeras. Si me olbidare , dadme del codo , acordadmelo vos.

Sub iis vocibus quenam est subjicienda sententia ? Que quieren decir , ó que sentido tienen estas palabras ?

Turpe est sapientium vitæ ex insipientium sermone pendere. Mal parece que la vida de los sabios cuelgue de lo que dicen los necios.

Ista tua laus è macello peti potest. Esa loa donde quiera se halla.

Oculorum est sensus acerrimus. El sentido de la vista es el mas agudo.

Sapientia si cerneretur ardentes amores excitaret sui. Si se pudiese ver la sabiduria causaria gran amor de sí.

Hoc contritum est vetustate proverbium. Es ya refran viejo.

Conf.

Conscientiam comprimere nihil est negotii. Facil es hacer que la conciencia no ladre.

Homo est occultus, & testus. Hombre callado, y cerrado.

Ad honestatem omnem conatum refero, non ad voluptatem. Todas mis fuerzas empleo en la virtud, no en el deleite.

Ludimus animi causa. Jugamos por recreacion.

Relinques effigiem humanitatis, & probitatis tue filium. Dejareis un hijo imagen, y retrato de vuestra virtud, y bondad.

Mors tua mihi nullum emolumentum factura est. Yo no tengo de ganar nada de que vos murais.

Viri fortes non praelium ineunt voluptatum calculis subductis. Los varones fuertes no travan batalla habiendo hecho cuenta con el deleite.

Animi quodam ardore, atque impetu concitaris. Os dejais llevar del fervor, è impetu de vuestro corazon.

In medium hostium aciem irruam. Arrojarne he en mitad de los enemigos.

Contineo ab exemplis Grecis. No quiero contar egé- plos de Griegos.

Se virtuti tradit constringendam voluptas. Viene el deleite atadas las manos à dar la obediencia à la virtud.

Is ita vivit, ut nulla tam exquisita possit inveniri voluptas, qua non abundet. Este vive de tal suerte, que no se hallará deleite ni regalo, que no tenga en abundancia.

Utere exercitationibus corporis, ut ad cœnam esuriens, sitiensque venias. Haz egercicio para que vaias à cenar con hambre y con sed.

Suavissimus est hic cibus, & facilimus ad concoquendum. Es este manjar dulce, y fácil de digestion.

Vigiliis, & fame crucior. Ando salto de sueño, y muerto de hambre.

Ultimum casum martyres beatum putarunt, quem propter fidem, ac religionem

susceperunt. Por dichoso suceso, y trance tubieron los martires aquel à que ellos por la fé se pusieron.

Patrocinium voluptatis repudio. No quiero defender el deleite.

Testes excitamus eos, quorum omnis vita consumpta est in laboribus gloriosis. Ponemos por testigos à aquellos que pasaron su vida en gloriosos trabajos.

Certamen honestum, & disputatio splendida, cum omnis est de virtute contentio. Honrosa y excelente es la disputa, en la cual se trata de la virtud, ò sobre cual será mejor.

Ex hoste victo tibi cognomen induisti. Del enemigo vencido tomastes sobre nombre.

Quod adulterium, quod stuprum, que libido non se proripiet, ac proiciet aut occultatione proposita, aut impunitate, aut licentia? Qué adulterio, y maldad no se cometerá con atrevimiento, con esperanza de que se podrá encubrir, ò quedará sin castigo.

Turpis est ista oratio. Parece mal decir eso.

Vultum tibi, & incessum fingis, quo gravior videare. Demudais el semblante, y fingis el andar por parecer mas grave.

Si utilitas amicitiam constituet, tollet eadem. Si la amistad causa el provecho, él mesmo la quitará.

Vadem me ad mortem pro amico dabo. Saldré por fiador por mi amigo en caso de muerte.

Hec funditus evertunt amicitiam. Esto del todo destruye la amistad.

Quemadmodum sumus in nos ipsos animati, sic erga amicos esse debemus. Lo que queremos para nosotros hemos de querer para los amigos.

Qui tibi convenies? Cómó concertareis con vos.

Cibi condimentum, famis, potionis sitis. La salsa de la comida es la hambre, y de la bebida la sed.

Homo est corpore bene constituto. Hombre bien à complexionado, de buena complexion.

*Dat mihi dolor intervalla,
& relaxat.* Dejame à ratos el dolor.

Huc, illuc te verses licet.
Por mas que hagais, aunque mas andeis.

Morte sensus omnis corporis extinguitur. Con la muerte se acaba el dolor.

Vir sapientissimus nobis quasi oracula edebat. Eranos, ò teniamosle como por oraculo.

Pater meus testamento cavuit, ut &c. Mandó en su testamento, que &c.

Fluit voluptas corporis, & prima quæque avolat.
Pásale el deleite del cuerpo, y no es llegado quando ya es ido.

Tu totus hæres in corpore.
Todos tus penlamientos tienes en el cuerpo, todas tus mentes.

Lustremus animo omnes has artes. Pongamonos à mirar todas estas artes.

Error maximus, ac longè latèque diffusus. Grave error, y mui estendido.

Tute introspecte in mentem tuam ipse. Mirate tu

allá dentro, meted la mano en vuestro seno.

EX LIBRO TERTIO de finibus.

REX suis se finibus tenet. El Rei le está en su tierra, en su reino.

Multum in literis processimus. Mucho hemos aprobechado en las letras.

Est in me inexhausta aviditas legendi. Tengo un infaciable deseo de leer.

Quasi belluo mihi librorum videris. Pareceme que os habeis de comer los libros.

Cùm prima illa, quæ in congressu solemus, Quid tu, inquam, huc? En diciendo lo que solemos, en topandonos dige yo: y pues, que hai por acá?

Multa dat mihi hic puer signa & pudoris, & ingenii. Dame grandes muestras de virtud y habilidad.

Infiri puer jam debet iis artibus, quas, si cum est tener combiberit, ad majora veniet paratior. Ha de aprénder de pequeño aque-

llas cosas, que si en la tierna edad aprendiere, estará mas dispuesto para mayores cosas.

Rerum habere delectum oportet. Ha se de tener delecto en las cosas.

Subvenies, si me herentem in dicendo videbis. Aiudarme heis si me vieredes titubear.

Collineare hastam, aut sagittam ad scopum. Apuntar al blanco.

Omnia, quæ cadunt in hominem, despicio. Tengo en poco à todas las cosas humanas, ò acaecimientos.

Vir fortis infra se omnia humana ducit. El varon fuerte todo lo de acá ha de tener debajo de los pies.

Sapienti nihil mali incidere potest. Al sabio ningun mal le puede venir.

Convenienter, congruenterque nature vivere. Vivir conforme à la naturaleza.

Id omnibus suis partibus expletum est. Eso está acabado, y perfecto.

Sapiens perturbationibus vacat. El sabio no tiene pasiones que le inquieten.

Quis contra studia nature tam vehementer obduravit, ut &c. Quien es tan contra su inclinacion natural, &c.

Honestus in familia natus sum institutus, ac educatus ingenuè. Hijo soi de nobles padres, y criado como tal.

Homines tenebras, & solitudinem nati nullo dedecore abstineant, nisi eos per se fœditate sua turpitudine ipsa deterreat. Los que se ven solos cometerán todos los pecados del mundo, si el mismo vicio con su fealdad no los refrena, ò si la fealdad, &c.

Equuleo torqueri. Padecer tormento en el potro.

Obscuratur, & offenditur luce solis lumen lucerne. La luz de la candelilla obscurecese con la del sol.

Qui primario loco sunt. Los principales.

Primum locū obtineo. Tengo el primer lugar.

Bene audis à civibus. Teneis buena fama entre los ciudadanos.

Depositum reddere. Bolver el deposito.

A vita deciscere. Morir.

Me mortuo nihil mea, si terrarum omnium destagratio consequatur. Despues de yo muerto, no se me dá nada que se abrafe todo.

Pietas adversus Deum. Piedad, y religion para con Dios.

Maximam tibi debeo gratiam. Mucho os debo.

EX LIBRO QUARTO de finibus.

I*Nest rebus ipsis obscuritas.* Las mismas cosas de suio tienen dificultad.

Valde tua nitet oratio. Teneis elegante, y pulido language.

Auditores tua concione nihil commutati sunt animo, & iidem abeunt qui venerant. Los oientes con vuestro sermon no se movieron nada, y buelven-

se como vinieron.

Iisdem de rebus semper, quasi dictata decantas, nec à tuis commentariolis discedis. Siempre dices unas mismas cosas, y nunca salis de vuestro cartapacio.

Poëtarum more verba fundis. Hablais como poëta.

Ars dux est certior, quam natura. Mas cierta es el arte que solo el natural.

Non satis magnam mihi tribuis gratiam. Mal me lo agradeceis, ò pagais.

Insunt in animis nostris justitiæ semina. Tenemos acá dentro unos principios de virtud.

In situs est nostræ menti cognitionis amor. Tenemos natural deseo de saber.

Murum jaculo trajiciam. Echaré la saeta, ò dardo de la otra parte del muro. Pasaré.

Omnes rationes fortitudinis ac patientiæ excitabo. Pensaré todas las razones, y cosas que me aiuden à la paciencia.

Nulla naturæ suæ primæ institutionis obliviscitur.

Ninguna cosa natural se olvida de aquello para que primero fue criada.

Omnis natura suam vim retinet à primo ad extremum. Cualquier cosa guarda su natural desde el principio al cabo.

Rationis perfectio virtus est. La virtud es perfeccion de la razon.

Natura fruges ad spicam producit ab herba. Cria la naturaleza las mieses desde que estan en yerba hasta que granan.

Non dum natura puerum ad rationis habitum perduxit. Aun no ha llegado este niño à años de discrecion.

Omnia unam referamus ad summam. Hagamos una suma de todo.

Quicquid in mentem inciderit. Cualquier cosa que se ofreciere.

Si una littera commota sit, tota res labet necesse est. Si una letra se muda, ba todo perdido.

Peccatum hoc omnes officii numeros prateriit. Es gravissimo pecado contra

todas las obligaciones.

Nullis nec suppliciis, nec premiis dimoveri potero ex eo, quod rectum esse decrevero. Por ningun castigo ni premio me apartaré de lo que entendiere ser justo.

Ex alto emergere, atque ad summam aquam appropinquare non possum. No puedo salir de lo hondo, ni llegar arriba, ó encima de la agua.

Hebes mihi est acies oculorum. Soi corto de vista.

Quæ tu reip. vulnera imponis, ego sano. Remedio yo los daños que vos hacéis à la Ciudad.

Hihil homines tam miseros facit, quam impietas, & scelus. Ninguna cosa hace al hombre tan miserable como el pecado.

Levatio vitiorum magna tibi facta est. Os habeis enmendado mucho de vuestras faltas.

Habes jam ad virtutis progressionem aliquantulum. Ya habeis dado algun paso en el camino de la virtud.

Fides non ita contenta numeris sunt, ut concentum ser-

servare possint. No estan templadas las cuerdas de fuerte que hagan consonancia.

Hæc mihi verba evelli ex ore nolo. No quiero que se me caigan, ò quiten estas palabras de la boca.

EX LIBRO QUINTO

de Finibus.

C*ognitione mihi es patruus frater, amore germanus.* En el deudo sois mi primo, en el amor hermano.

Ubi conficiemus ambulationem postmeridianam. A donde nos iremos à pasear despues de comer.

Locus est id temporis ab omni turba vacuus. Es lugar donde à aquella hora no hai nadie.

Solitudo est in templo. No hai alma viva, no hai nadie en la Iglesia.

Magna vis admonitionis inest in locis. Puede mucho el lugar para acordarnos, aiuda mucho.

Ita te Salmantica collocaſti ut sis unus è viris sa-

pietissimis. Os disteis tal maña en Salamanca, que sois uno de los doctos hombres del mundo.

Vitam edere. Vivir.

Ad fluctum declamare solebat Demosthenes, & fremitum assuevit voce vincere. Solia Demostenes declamar junto las corrientes de los rios, y dar tales voces, que vencian el ruido del agua.

Romæ quacumque ingredimur in aliquam historiam vestigium ponimus. En Roma por donde quiera que entramos topamos con historias memorables.

Ex hac urbe tanquam ex omnium artium officina viri doctissimi extiterunt. Desta ciudad han salido hombres doctísimos como de una escuela general.

Natura sic à philosophis investigata est, ut &c. De tal fuerte los Filósofos investigaron las cosas naturales, que &c.

Plus in virtute, quam baculus tene firmitatis, & roboris. Sed en la virtud

mas constante que hasta aqui.

Concionator est concinnus et elegans, sed ea, quæ in eo desideratur, gravitas non est. Es predicador que tiene gracia y donaire pero no la gravedad que en el se desea.

Auctoritatem tua oratio non habet. No tiene autoridad lo que decís.

Concionatoris hujus redundat oratio. Tiene mucha paja, y parola.

In patriis institutis maneo. Persevero en las costumbres de mi tierra.

Quem in portum me recipiam nescio. No se donde me acoja.

Sunt in animis nostris quasi virtutum igniculi. Tenemos acá dentro unos estímulos de virtud, ò para la virtud.

A virtute totius vite ducam exordium. De la virtud comenzaré todo el orden de mi vida.

Prudentia vite ars. La prudencia nos enseña à vivir.

Quæ contra voluptatem

dicta sunt, eadem ferè cadunt contra luxuriam. Lo que está dicho contra el deleite, se puede decir contra el demasiado regalo.

Tua sententia in hunc sententiarum orbem, quem circumscripsi, incidere non potest. Vuestro parecer no puede ser uno de los que tengo dichos.

Exclusa sententia tua est. Ya se echó fuera vuestra opinion, ò parecer.

Hinc capiamus exordium. Comencemos de aqui.

Id dubitationem non habet. No tiene duda eso.

Laqueo sibi querit exitum. Trata de colgarse.

Neutram in partem propensior sum. A ninguna de las dos partes estoi mas inclinado, ò no mas à una parte que à otra.

Ludens tibi minabar. Os amenazaba burlando.

Injecto nobis terrore mortis horrescimus, ac formidines post mortem extimescimus. Despeluzamonos con el temor de la muerte, y espantamonos con los temo-

mores de la otra vida.

Discessu à suis, qui moritur, atque ipsa relinquenda luce movetur. Siente el q muere apartarse de los suos, y dejar esta luz.

Prius potero à me ipso discedere, quàm, &c. primero dejaré de ser quien soi, que &c.

Appetitus rerum, quæ ad naturam accommodatæ sunt, ingeneratus est omnibus. Todos tienen apetito natural, y inclinacion à las cosas con que se confervan.

In literis sunt ad bene vivendum momenta maxima. Aiudan mucho las letras para bien vivir.

Animus sui datus est pro sale ne putrescat. Al cuerpo no le sirve el alma mas que de sal para que no se corrompa.

Dant se pueri ad ludendum, fabellarumque audizione ducuntur. Danse los muchachos a jueguecillos, y gustan de oír consejos.

Vim nature per caliginem cernimus. Vemos las cosas naturales como por tela

de cedazo.

Multos dolores curationis causa pertuli. Mucho he padecido por sanar.

Tantus est omnibus innatus cognitionis amor, & scientiæ, ut ad hanc hominum natura nullo emolumento invitata rapiatur.

Tienen todos tan grande, y tan natural deseo de saber, que sin ningun interese se mueven los hombres à ello.

Magnus est in nobis studii ardor. Tenemos grandes ganas, y brios de estudiar.

Prætermissa repetimus. Repetimos lo que nos habemos dejado.

Inchoata prosequimur. Pasamos adelante con lo comenzado, ò proseguimos.

Nullum necessarium vite cultum, aut paratum requiro. No echo menos ninguna cosa necesaria para la vida.

Bestiæ, quas delectationis causa concludimus, motus solutos, & vagos requirunt, & si copiosius alantur. Los animales que tenemos en jau-

jaula para nuestro pasci-
tiempo, aunque tengan
alli mejor pasto, quieren
andar libres, y sueltos.

In literis etatem conterere.
Gastar la vida en los estu-
dios.

*Fungi officio in recte fac-
tis est.* Tiene se por virtud
hacer uno su deber.

*Deditus voluptatibus, cu-
piditatum incendii inflam-
matus.* Hombre dado á los
deleites, y abrasado en
sus pasiones, y deseos.

Magna perfundor letitia.
Bañome en alegría y go-
zo.

*Extrus animo altitudinem,
excellentiámque virtutum.*
Imaginad allá dentro de
vos el edificio de las vir-
tudes.

Ne diverticula queras.
No busqueis por donde
os evadir, ó salir.

*Hec habent bene longam
& satis litigiosam, dispu-
tationem.* Es la disputa des-
to bien reñida, larga.

*Nescio quomodo praeervola-
vit hac oratio.* No se co-
mo se me quedó esto por
decir.

A proposito aberravimus.
Nos habemos apartado
de lo que propusimos.

*Prima si dederis, danda
sunt omnia.* Si me conce-
deis lo primero, todo me
lo habeis de conceder.

*Haeret in salebra oratio
mea.* No se salir desta di-
ficultad.

*Animus à rerum coelestium
contemplatione multis cogi-
tationibus abducitur.* Dis-
traese el corazon con al-
gunos pensamientos de la
consideracion de las cosas
del Cielo.

*In maximis lucris, si pa-
rum aliquid damni contra-
xeris, nihil est.* No es nada
en grandes ganancias per-
der algo.

*Multi virtutis causa, nisi
ea voluptatem acciret, ne
manum quidem verterent.*
Muchos por la virtud, si
ella no trage se consigo de-
leite, no alzarían el pie
del suelo.

Ardeo podagra doloribus.
Tengo terribles dolores
de gota.

EX PRIMA TUSCULANA.

A Nimo studia retineo, quamvis temporibus remittam. Aun me tengo el deseo de estudiar aunque por el tiempo no estudio.

Longo intervallo intermissa studia revocamus. Tornamos à nuestros estudios despues de mucho tiempo que los dejamos.

Honos alit artes, omnesque incenduntur ad studia gloria. El premio hace letrados, y todos por la honra se mueven à estudiar.

Facient ea semper, quæ apud quosque improbantur. Tienenle en poco aquellas cosas en los ojos de aquellos que las reprueban.

Fidibus præclarè canis. Tañeis bien una vihuela, ò harpa, &c.

Recusasti in convivio lyram. No quisistes tañer en el combite.

Utilitate omnium artium terminamus modum. El fin de cada arte medimos por

el provecho della, ò tasa. *Q*

Tæ etate ante eo. Soi maior que vos.

Facuit Theologia usque ad nostram ætatem. La Theologia ha estado hundida, y tenida en poco hasta nuestros tiempos.

Facient liberales artes, nisi lumen habeant Latine linguæ. No lucen las ciencias sin el lustre de la lengua Latina.

Cogitationes suas literis mandare. Escribir sus conceptos.

Liber hic delectatione pariter, & utilitate lectorem alliciet. Este libro así con el gusto como con el provecho atraerá al lector.

Hinc orationis nascetur exordium. Este será el exordio de la oracion.

In miseriam nati sumus sempiternam. Hemos nacido para padecer perpetua miseria.

Siti enectus. Muerto de sed.

Maxima corona mihi dicendum est. Tengo de orar con grande auditorio.

Nihil negotii est hæc poetarum, & pictorum portenta convincere. No hai dificultad en convencer las ficciones de los poetas, y pintores.

Ubi est acumen tuum? ¿A donde está vuestra habilidad, donde teneis el feso?

Non sum ita hebes, ut ista dicam. No soi tan necio que diga eso.

Quoniam me verbo premis. Porque me apretais con esa palabra.

Concedo, quoniam extorfisti, ut faterer. Os lo concedo porque me habeis hecho confesar por fuerza.

Video calcem, ad quem nobis est decurrendum. Veo el fin à donde habemos de pretender llegar.

Uberius ista, quaeso. Explicad mas eso.

Nihil te interpellabo, ut à te continentem orationem audiam. No os atajaré, ò interrumpiré por oiros à la larga.

Nolo, certa ut sint, & fixa quæ dixero. No quiero

que sea immutable lo que digere.

Discessus animi à corpore mors est. La muerte es apartarse el alma del cuerpo.

Non una corpus animusque occidunt, ac extinguuntur. No mueren juntamente cuerpo, y anima.

Mens animi principatum tenet. El entendimiento tiene el primer lugar en el alma.

Ex animi sententia feci. A mi gusto lo hice.

Longè omnibus præstas, & ingenio, & diligentia. En habilidad, y cuidado haceis à todos mucha ventaja.

Cùm animus è corpore excesserit, in cælum tamquam in domicilium suum perveniet. Cuando el alma saliere del cuerpo, irá al cielo como morada propia suia.

Excessu vitæ non sic deletur homo, ut funditus intereat. Con la muerte no se acaba el hombre de tal suerte que no quede nada dél.

Mors non interitus est, qui omnia tollat, ac deleat.

La muerte no lo acaba todo.

Mors in optimis viris dux in coelum est. La muerte a los buenos es camino para el cielo.

Totum pene coelum humano genere completum est.

Está el Cielo poblado de Santos que han ido de acá.

Nullus tam immanis, & barbarus, cujus mentem non imbuert aliqua Deorum opinio. No ha habido hombre tan barbaro que no haia creído que hai algun Dios.

Heretici de Deo prava senserunt. Los Hereges han sentido mal de Dios.

Abiit ad superos pater. Fuese al Cielo mi padre.

Inhaeret in mentibus quasi saeculorum quoddam augurium futurorum. Tenemos acá dentro una como biflumbre del siglo venidero.

Omnium consensus naturae vox est. En lo que todos concuerdan parece

como principio, y verdad natural.

Animus tuus ingenio, & virtute maximè excellit. Os señalais mucho en habilidad, y virtud.

Optimus quisque maximè posteritati servit. Todos los buenos tienen cuenta con dejar memoria de sí.

In terram casurum est corpus, atque humo tegendum. El cuerpo se ha de bolver en polvo y tierra, parando en la sepultura.

Magni laboris est revocare mentem à sensibus, & cogitationem à consuetudine abducere. Gran trabajo es recoger el corazon, y dejar de pensar en las cosas de que mucho tiempo ha tratado.

Magnam me in expectationem adduxisti. Habeis hecho que se espere mucho de mi.

Errare cum Platone malo, quam tecum vera sentire. Mas quiero errar con Platon, que acertar con vos.

Macte virtute. Ea hombre de gran virtud.

Terra ad universi cœli complexum quasi puncti instar obtinet. La tierra en comparacion del cielo es un punto.

Animi à terra longissimè se efferunt. Los animos de los hombres levantanse mucho de la tierra.

Ignis, & aer nihil habent proni, supera semper petunt. El fuego, y el aire no tienen cosa grave, siempre tiran para arriba.

Animus superiora capeffat necesse est. Es menester que el corazon vaia à lo alto.

Nulla est celeritas, quæ possit cum animi celeritate contendere. No hai ligereza que iguale à la del alma.

Cœlum hoc, in quo nubes, imbres, ventique coguntur. Este cielo, ò aire en que se cuajan las nubes, lluvias, y vientos.

Corporis facibus inflamamur ad omnes cupiditates. Tenemos en el cuerpo incentivos de los malos deseos.

Laxatus sum curis. Es-

toi libre de cuidado.

Circumsusi sumus caligine. Estamos rodeados de una niebla, y obscuridad.

Ea ipsa, quæ novi, majorem mihi cognoscendi cupiditatem dant. Eso mismo que sé, me dá mas gana de saber.

Animus in conspectum cadere non potest. No se puede ver, es invisible el anima.

Tanta est aëris tenuitas, ut oculorum fugiat aciem. Es tan sutil el aire que no se puede ver.

Inanimum est omne, quod pulsa agitur externo. Cosa inanimada es todo aquello que se mueve (como llaman) abextrinseco.

Quod animatum est motu cietur interiore, & suo. Lo que tiene anima se mueve ab intrinseco.

Valde isti faveo sententiae. Pareceme muy bien esa opinion.

In insolitum, ac perturbatum domicilium immigravi. Heme pasado à un aposento, que no se habitaba, y todo rebuelto.

A necessariis ad vitæ cultum rebus ad elegantiora defluximus. De lo necesario para la vida hemos venido à lo pulido, y galano.

Astrologi Solis, Lunæ, Stellarumque motus in spheram alligarunt. Los Astrologos han puesto en la esfera los movimientos del Sol, Luna, y Estrellas.

Grave plenumque carmen sine cœlesti aliquo mentis instinctu, fundi non potest. No se pueden hacer buenos versos sin dón particular de Dios.

Fluit eloquentia tua, abundatque sonantibus verbis, uberibusque sententiis. Corre vuestra elocuencia con mucha abundancia de palabras y sentencias.

Theologia nos ad Dei Opt. Max. cultum, ad virtutesque omnes erudit. La Theologia nos ha enseñado à honrar à Dios, y ha dado conocimiento de todas las virtudes.

Theologia ab animo tamquam ab oculis caliginem

dispulit. La Theologia nos ha quitado las tinieblas del corazon como de los ojos.

Regi pocula ministro. Soi page de copa.

Nihil est in animis nostris mixtum, atque concretum, aut quod ex terra natum, aut fictum sit. No hai cosa en nuestra anima de mezcla de tierra.

Accretio, & diminutio Lunæ. El creciente, y menguante de la Luna.

Ego quidem in physicis plūbeus sum. En cosas de Filosofia soi un mazo.

Non ad mortem trador. No me llevan à matar.

Minima nobis esse debet cum corporibus contagio. Hemos de procurar que se nos pegue poco del cuerpo.

Qui acriter oculis deficientem solem intuentur, aspectum amittunt. Los que miran de hito en hito el Sol eclipsado pierden la vista.

Quid dubitas, circumspicis, hæstas? Qué estais dudando.

Tanquam ratis in immenso mari nostra vehitur oratio
El discurso se engolfa, como nave en el oceano.

In jussu Dei hinc demigrare non licet. No podemos partir desta vida sin licencia de Dios.

Latus ex his tenebris in lucem illam cœlestem exceffero. De buena gana partiré desta vida misera para el cielo.

Tota viri boni vita commentatio mortis est. Toda la vida de los buenos es pensar en la muerte.

Cum à voluptate, re familiari, corpori sevocamus animum. Cuando recogemos el corazon distraído con el deleite, hacienda, &c.

Animum tuum ad se ipsum advoca, secum esse coge, fecerne à corpore, disjunge, consuesce mori. Haced que more vuestro corazon dentro de sí, recogedle, apartadle del cuerpo, acostumbraos à morir.

Cum in cœlum ex his vinculis emissi feremur minus

tardabitur cursus animorum.
Quando salieren para el Cielo de la carcel de este cuerpo, menos tardarán nuestras almas.

Qui in compedibus corporis semper fuerunt, etiam cum soluti, tardius ingrediuntur. Los que siempre han estado con grillos aun cuando los sueltan no aciertan à andar.

Volat ætas. Pasase el tiempo.

Movemur sæpe aliquo acutè concluso. Movemonos muchas veces con algun agudo argumento.

Vir bonus turbido semper motu vacat. El bueno nunca tiene cosa que le turbe.

Multa in corpore existunt, quæ acuant mentem, multa, quæ obtundant. Muchas cosas hai en el cuerpo, que avivan el ingenio, y muchas que le embotan.

Spero fore, ut contigat id nobis. Espero en Dios que nos sucedará esto.

A vita per inedia m discendis. Os matais, ò moris de hambre.

Mors nos à malis , non à bonis abstrahit. La muerte nos aparta de males, no de bienes.

Nullum à fortuna vulnus accepi. Ninguna desgracia me ha acontecido.

Fili omnes tibi sunt iuxta uxore nati. Todos los hijos que tencis son legitimos.

Imponere in rogam. Poner en la hoguera ; olim , sepultar.

In aram confugi. Acogime à sagrado.

Morte sensum malorum amittimus. La muerte nos quita que no fintamos los males.

Propagatione vite multas hausit calamitates. Por vivir mucho he visto mucha mala ventura , ò padecido.

Valet hoc in vivis. Esto ha lugar en los vivos.

Hoc premendum etiam atque etiam est argumentum. Este argumento se ha de repetir muchas veces.

Hoc probè stabilito , & fixo , &c. Fundado pues, bien esto , &c.

Quoties martyres Christi ad non dubiam mortem fidei causa concurrerunt? Cuan-
tas veces los martires por la fe se pusieron en evidente peligro de muerte?

Contrahitur animus ex metu mortis. El temor de la muerte estrecha, y aprieta el corazon.

Quotidie somnum imaginem mortis induimus. Cada dia experimentamos en el sueño la imagen de la muerte.

Pellantur ineptia pene animales. Vaian fuera esas necesidades, y abusiones de viejas.

Nondum infans gustaverat vite suavitatem. Aun no habia comenzado à gustar el niño de la vida.

Adolescentes cursu à tergo insequens nec opinantes consecuta est senectus. Los mozos sin pensar, cuando me-
nos se catan, hallan la ve-
jez en casa.

Fluvius hic non in mare influit. Este rio no entra en la mar.

Provesta aetate mortuus

est pater. Murió mi padre ya viejo.

Veneno hausto conceptam jam precordiis mortem contineo. Bebida la ponzoña ya tengo la muerte en las entrañas.

Mortem mihi auguraris. Pronosticaisme la muerte.

*Magna me tenet spes bene mihi evenire, quod mita-
tar ad mortem.* Grande esperanza tengo que será mucho bien para mi el matarme.

Deus bone quid lucri est emori? Valgame Dios, que gran bien es el morir.

In hac civitate leges vigent. Florecen las leies en esta ciudad.

Mortem occumbere. Morir, echarse a morir.

Jam moriendi tempus urget. Ya se acerca la muerte.

Quid mihi ferarum laniatus oberit nihil sentienti? Que mal me haran las fieras despues de muerto, pues no siento?

Condire mortuum. Embalsamar.

Ita turpia sunt hæc ut ea

fugiat, & reformidet oratio. Son estas cosas tan torpes, que no son para decir.

Nemo parum diu vixit, qui virtutis perfectæ perfundus est numere. No ha vivido poco el que ha llegado à tener perfecta virtud.

Multa mihi hoc tempore ad mortem tempestitiva sunt. Por muchas razones me estaria bien morir aora.

Gloria virtutem tanquam umbra sequitur. La honra va tras la virtud como la sombra tras el cuerpo.

Si Sanctorum virorum aliquam similitudinem arripueris. Si en algo te parecieres à los Santos.

Fidenti animo, si ita res ferat, gradiar ad mortem. De buena gana moriré si fuere menester.

Hanc excutere opinionem tibi radicitus vellem. Querria sacarte desta opinion.

Mortem in malis non duco. No tengo la muerte por mal.

Ubertas tibi orationis non defuit. No os faltó copia que decir.

Supremus dies non extinctionem sed commutationem affert loci. El dia de la muerte no hace mas que mudar el lugar.

Omnes labores exantlasti. Has padecido todos los trabajos.

Portum mihi in morte, ac perfugium paratum puto, quo utinam passis velis perveni liceat. La muerte tengo por puerto seguro para mi, à donde ojalá fuésemos presto.

EX SECUNDA TUSCULANA.

QUI virtuti deditus est magnum sibi praesidium ad beatam vitam comparat. El que se dá à la virtud tendrá una cosa que le ayudará mucho para ser bienaventurado.

Copia sententiarum, atque verborum obruitur imperita multitudo. El vulgo ignorante no es capaz de mucha elocuencia.

Theologia doctissimorum contentioneibus, dissensionibus-

que viget. La Theologia crece con las disputas de los hombres doctos, apurase.

Concionatorum laus ita ducta ab humili venit ad summum, ut quod natura fert in omnibus ferè rebus, senescat, & brevi tempore ad nihilum ventura videatur. Han subido tanto de punto los sermones, que parece que han de ir cayendo como las demas cosas.

Certis quibusdam, destinatisque sententiis addictus, & quasi consecratus es. Estais tan asido à ciertas opiniones que parece que habeis jurado de no dejarlas.

Refellere sine pertinacia, & refelli sine iracundia paratus sum. Estoi aparejado para arguir sin pertinacia, y responder sin ira.

Sermo noster à tali quodam est inductus exordio. Este como principio tubo nuestra platica.

Metus quidem animo mihi obijcitur. Vienenme ciertos temores.

Virtus medetur animis, inanes sollicitudines detrahit, cupiditatibus liberat, pellit timores. La virtud cura las almas, quita los vanos cuidados, libra de las pasiones, echa fuera los temores.

Institutio, atque educatio multum valet cum est idoneam complexa natura. La buena educacion ayuda mucho cuando cae sobre buen natural.

Tua mentibus nostris infundit oratio. Quedosenos lo que digiste fijo en la memoria, asentosenos aca.

Ita sum moratus ita animo de vita constitutus, ut &c. Tengo tales costumbres., que &c.

Disciplinam meam non ostentationem scientiae, sed legem vitae puto.

Lo que no es para vana ostentacion sino para saber bien vivir.

Mali sunt docti tanta levitate, & jactatione, ut ut fuerit non didicisse melius. Hai muchos hombres doctos tan vanos, que les valiera mas no

haber estudiado.

Cum tua vita mirabiliter pugnat oratio. Vuestra doctrina cõtradice à vuestra vida.

Concionator vitiis deditus artem vitae professus delinquit in vita. El predicador vicioso profesando arte de bien vivir, falta en la vida.

Non omnes animi culti fructum ferunt. No todos los ingenios bien cultivados responden con el fruto.

Extrahere vitia radicitus, praeparare animum ad satus virtutum accipiendos. Sacad los vicios de raiz, y aparejad vuestro corazon para recibir las plantas de las virtudes.

Quo me cumque ducet ratio, sequar. Haré lo que me dictare la razon.

Carmina molliunt animos nostros. Los versos enternecen nustros corazones.

Voluptas nervos omnes virtutis elidit. El deleite quita todas sus fuerzas à la virtud.

De re, non de verbo laboramus. No se nos dá mucho del nombre, la cosa buscamos.

Ad tuas ineptias redis. Buelveste à ser necio, à tus necedades.

Re succumbere non oportet militem in verbis gloriantem. No ha de rendirse el soldado que blasona del arnes.

Vitium interdum virtutis nomine amplectimur. A las veces abrazamos el vicio so color de virtud, bautizado con nombre de virtud.

Non est viro dignum gemere, ejulare, lamentari, frangi, debilitari dolore. No es de hombres gemir, llorar, y cuitarse, &c.

Dolor hic animi inductione languescet. Aplacarse ha este dolor con pensar esto, ò con persuadirse.

Commissa ne enuncies, ne prodas confcios. No descubrais el secreto que os han encomendado.

Afflictus, & jacens, & lamentabili voce deplorans. Hombre cuitado, y afligido.

Patientia dolor opprimitur. Con la paciencia se vence, y mitiga, el dolor.

Pungit dolor, vel fodiat sanè. Escuezeme el dolor, y acabeme siquiera.

Quod mos valet, ratio non valebit? Lo que puede hacer la costumbre, no hara la razon?

Æstu magno agmen duco. Con grande calor llevo el egercito.

Apud nos fœminæ mollissimo cultu parietum umbris occuluntur. Las mugeres delicadamente vestidas, se estan à la sombra en casa.

Ploratus turpissimos edis. Llorais afrentosamente.

Qui alteri exitium parat, cum oportet scire, sibi paratam pestem. El que trata de matar à otro, entienda que otros trataràn de matarle à èl.

Obligare, & alligare vulnus. Tomar la sangre, y atar la herida.

Colloca saucium in cubili. Acostad al herido.

Anicula sepe in ediam bidduum, aut triduum ferunt.

Algunas vegezuelas se estan sin comer dos y tres dias.

Subduc militi unum diem cibum, Deum implorabit. Quitad al soldado un dia la comida, clamará y tomará el cielo con las manos. Aqui de Dios.

Pernostant venatores in nive, in montibus uri se patiuntur. Pasan los cazadores la noche en la nieve, y dejanse abrafar de calor en los montes.

Nunquam is vultum mutavit. Nunca se mudó jamas.

Mollem animum meditatione, & ratione corrobora. Esforzad vuestro animo con la consideracion.

Ego ne ut te interpellem? Atajaros yo? Jesus.

Ad credendum me tua ducit oratio. Inclínome à creer por lo que me decís.

Itera dum eadem ista mihi. Torname à decir esso otra vez.

Si te dolor aliquis perverlerit, exclamabis, ut mu-

lier. Si algún dolorcillo te tocara gritarás como mugercilla.

Ratio coerces temeritatē. La razon vence à la inconsideracion.

Frangitur pudore sepe, qui ratione non vincitur. Muchas veces al que no vence la razon vence la verguenza.

Pedentium ite, & sedato nisu, ne succussu me arripiat maior dolor. Id de espacio, y haciendo poca fuerza, porque el movimiento no me cause maior dolor, con menearme.

Attrectatu dolorem auges. Acrecentais el dolor tocando la herida.

Nutu, quod vis, conficies. Con el pie hareis lo que quereis.

Cum liquecimus voluptate, fluimusque mollitia, apud aculeum sine clamore ferre non possumus. Quando estamos mui regalados no podemos sufrir una picadura de abeja sin dar gritos.

Acer est doloris morsus. Es terrible el dolor.

Am.

Animus intentione sua omnem pressum ponderum depellit. Estando el animo alerta, y despierto cualquier carga sufre.

In omnibus officiis persequendis animi est adhibenda contentio. Para todo lo que se ha de hacer es menester brio y valor.

Succumbere animo. Desmaiar.

In profundenda voce omne corpus intenditur. Cuando damos grandes voces, con todo el cuerpo hacemos fuerza.

Vehementior hac venit plaga. Mas recio golpe vino este.

Qui volunt exclamare majus, non satis habent latera fauces, linguam intendere, è quibus elici vocem, & fundi videmus, sed toto corpore atque omnibus unguiculis, (ut dicitur) contentioni vocis asserviunt. Los que quieren dar grandes voces no se contentan con hacer fuerza con la garganta, lengua, y pecho, donde sale la voz, sino de todo el cuerpo se

firven para el mismo efecto.

Balista, ac tormenta telorum èo graviores emissiones habent, quò sunt contenta, atque adducta vehementius. Las ballestas cuanto mas flechadas mas tiran.

Cursus est quidam nobis, atque impetus ad laudem. Todos estamos inclinados, y vamos como corriendo à la honra.

Mori malim, quam tantillum de dignitatis gradu dimoveri. Antes querria morir que perder punto del decoro de mi persona.

Undè cum sanguine vitam effluere sentio. Con el flujo de la sangre veo que se me acaba la vida.

Facies mihi doloris admoventi videntur. Pareceme que me meten puñales por el cuerpo.

Quæ flamma est per quam non currant ii, qui honores appetunt? Qué fuego hai por donde no se metan los ambiciosos?

Punctis singulis honorem

colligis. Mirais en puntillos, de cada cosilla que-
reis sacar honra.

*Omnia benefacta in luce
se collocari volunt.* Todas
las buenas obras quieren
hacerse en publico.

*Nullum theatrum virtu-
ti conscientia majus est.* La
virtud se contenta con el
testimonio de la buena
conciencia.

Ut est captus hominum.
Segun la capacidad de los
hombres.

Dolore non frangor. No
me desfmaia el dolor.

*Non modò stimulos dolo-
ris sed etiam fulmina fortu-
nae contemnám.* No solo
despreciaré el dolor, pe-
ro aun todos los golpes
de la fortuna.

Ad clepsydrám dicere. Me-
dir el tiempo que se habla
por relox de arena.

EXTERTIA TUSCULANA.

Sunt ingeniis nostris semi-
na innata virtutum.
Tenemos en nuestras ani-
mas unos principios de
virtud.

*Simulatque editi in luz-
cè, & suscepti sumus, in om-
ni continuo pravitate versa-
mur.* En naciendo anda-
mos entre todos los pe-
cados del mundo.

*Cum lacte nutricis erro-
rem suxisti.* Con la leche
mamaste el error.

*Variis erroribus imbui-
mur ita ut vanitati veritas
cedat.* Aprendemos mu-
chos yerros, de manera
que la verdad se rinde à la
mentira.

*Inbærescunt penitus men-
tibus, quæ pueri discimus.*
Lo que aprendemos de
pequeños, estrañamente se
pega.

*Inclinato jam in postme-
ridianum tempus die.* Cai-
do ya el sol.

Existi è potestate. Saliste
de ti.

*Humanum quidem id est,
neque enim felice nati su-
mus.* Es cosa humana essa,
porque no somos los
hombres de piedra para
no sentir.

*Non solum ramos ampute-
mus vitiorum, sed omnes
radicum fibras evellamus.*

No

No solo cortemos las ramas de los vicios, pero saquemoslos de raíz.

Stirpes sunt altæ vitiorum. Tienen hondas raíces los vicios.

Id in vitio ponitur. Tiene por vicio, por falta eso.

Corpus à statu cum est motum, deest suo officio, & muneri. Cuando el cuerpo anda desconcertado, ò no tiene buena disposicion, no puede hacer su oficio.

Non est rectè affecta manus. No tengo buena la mano.

Omnes virtutes inter se nexæ, & conjugatæ sunt. Todas las virtudes andan jūtas, y trabadas unas con otras.

In tumore manus est. Está hinchada la mano.

Vitiosè se habent membra tua omnia. Todos tus miembros tienes malos.

Si volumus hoc, quod datum est vitæ, tranquillè, placideque traducere. Si queremos pasar con quietud, y descanso esta poca vida que tenemos.

Res est omni contentione, velis (ut ita dicam) remisque fugienda. Cosa es esa que se ha de huir todo lo posible.

Ægritudo lacerat, exest animum, planèque conficit. La passion atormenta, consume, y carcome el corazón.

Perceptas penitus, & pertractatas humanas res habere sapientiæ est. Es cordura tener muy miradas, y pensadas las cosas.

Idem tibi semper vultus est, cum mentis, à qua is fingitur, nulla sit mutatio. Siempre teneis un mismo semblante, pues el animo que lo causa no se os muda.

Fortunæ advenientis impetus diuturna præmeditatione frangamus. Deshagamos los golpes de la fortuna con pensarlos mucho antes.

Avocatione à cogitanda molestia, & revocatione ad cœlestem gloriam contemplantam animi dolorem minues. Con apartar el pensamiento de lo que dá

pena, y ponerlo en la gloria eterna, alibiaras el dolor del corazon.

Nihil est, quod tam obtundat, eleuetque aegritudinem. No hai cosa que mas venza, y alibie el dolor, y la passion.

Mortis in omni vita cogitatio, meditatioque hoc affert, ut semper cautè vivamus. El pensar toda la vida en la muerte, tiene este provecho, que nos hace siempre vivir con recato.

Sapientia fugeris munere. Haceis como sabio.

Hac una cogitatio maxime molestias omnes extenuat, & diluit. Esta consideracion es la que mas disminuie, y quita todas las pesadumbres.

Inest in nostra potestate, fodicantibus iis rebus, quas malas esse opinemur, dissimulatio, & obliuio. Está en nuestra mano quando nos pican y lastiman las cosas que pensamos ser malas, disimularlas, y olvidarlas.

Lacerant me curæ, vexant, stimulos adhibent, res-

pirare non sinunt. Atormentanme y consumenme cuidados, y no me dejan sosegar un punto.

Tarda est jam hæc medicina. Ya viene tarde este remedio.

A virtute hujus morbi medicina petenda est. En la virtud habeis de buscar remedio deste mal.

Os perfricuiisti. Perdiste la verguenza.

Fungar interpretis munere. Serviré de lengua, ó interprete.

Expone, quæ spectem, florida, ac varia, fasciculum ad naves admove, incende odores, fertis me redimito, & rosa. Poneme muchas flores delante, y un ramillete à las narices, perfumame, y poneme guirnaldas.

Lucum mihi omnem absterfisti. Habeisme quitado toda la tristeza.

Carmen est rebus, & verbis & modis lugubre. Las cosas, y palabras, y números desta poesia, todo es triste.

Num fingo? num mentior?
Por

Por ventura pongo algo de mi casa, digo mas de lo que es, miento?

Sensim, & pedetentim progrediens extenuatur dolor. Poco à poco se va mitigando el dolor.

Orationem ad exempla traducam. Probaré con egemplos, lo que digo, ó traeré egemplos.

Omnibus modis fulciendi sunt, qui ruunt. Por todas las vias debemos de ajudar à los que van de caida.

Dolor corporis, cujus est morsus acerrimus. El dolor del cuerpo, que suele escocer mucho.

Aut te non attinget, aut perleviter punget animi dolor. O no tendreis vos pena desto, ò será poca.

Mulieres lacerant crines, & genas. Desgreñanse, y arañanse.

In animi doloribus multi solitudines captant. Algunos se van à los desiertos euando tienen algo que les dá pena.

Cum ad me impetum suam fortuna convertat. Cuán-

do venga la desgracia por mi casa.

Stultitia est aliorum vitia cernere, oblivisci suorum. Es de necios ver las faltas ajenas, y olvidar se de las suias.

Contrastiumcula quedam animi mihi relinquuntur. No se que penas, y enco-gimiento me queda aun acá.

Quid præclarum, quod non idem arduum? Qué cosa hai grande, que no sea dificultosa?

EX QUARTA TUSCULANA.

Doctrina tua longè lateque fluit, atque permanat. A muchos aprovecha vuestra doctrina.

Mentem à cogitationum intentione ad tranquillitatem cantu, fidibusque tra-duco. Cuando estoi harto de estudiar ò meditar, entretengome con la vihuela, ò musica.

Omnia consequi poteris simul, ut velle cæperis. En queriendo lo alcanzareis todo. In

In inferiorem ambulationem descendamus. Bagemonos à pasear abajo.

Perexigua oratio tua fuit, quâ animos commoveres. Mai poquito digistes para mover.

Pandam orationis vela. Estenderé las velas en lo que tengo de decir.

Intento opus est animo, nam omnia dilabentur, si aliquid effugerit. Atencion es menester, porque todo se os irá, si una sola cosa dejais de perceber.

Metus recessum quendam animi, & fugam efficit. El temor desmaia el corazon.

Terrorem pallor, & tremor, & dentium crepitus consequitur. Tras el espanto luego se sigue temer, y pararse blanco, y crugir de dientes.

Omnes sunt ad perfundendum animum tuum tanquâ illiquesactæ voluptates. Todos los regalos del mundo se buscan para daros contento.

Hac in re jactant se opiniones inconstanter, & turbide. Muchas, y varias

opiniones hai en esto.

Morbus in venis, medullisque insedit. Tiene metida la enfermedad en los huesos, y en las entrañas.

Morbo sum tentatus. Qui, se estar enfermo.

Ex iis difficultatibus, tanquam è scrupulosis cotibus enavigavit oratio. Ya hemos salido destas dificultades como de un barranco.

Reliquæ disputationis cursum teneamus. Pasemos adelante con nuestra disputa.

Bona omnia à virtutis fonte ducuntur. Todos los bienes nacen de la virtud como de fuente.

Omnium malorum in una virtute posita sanatio est. El remedio de todos los males està en sola la virtud.

Jam id proverbii locum obtinet. Ya esto se tiene por refran.

Ne tabescas molestiis. No te consumas con pesadumbres, ò pudras.

Sitienter id appetens desiderio ardes. Deseais esto en

en estremo.

Alacritate futili gestiens deliquescis. Bañaste y derri-
teste en vana alegría.

*Animo sic excubo, ut ni-
hil mihi improvisum acci-
dere possit, nihil inopina-
tum, nihil novum.* Estoi
tan en vela y prevenido,
que ninguna cosa nueva
me podrá acontecer.

*Ita acrem in omnes partes
acien intendis, ut &c.* Mi-
raislo todo con tanta vi-
gilancia, que &c.

*Quæcumque casum fortuna
invexerit, subibo.* Cual-
quier cosa que viniere su-
frirè.

Mente vix consto. A pe-
nas estoi en mí.

*Vitia in lubrico sunt, in-
citataque semel in proclive
labuntur.* Es facil el pe-
car, y en comenzando
todo va allá.

*Refecari cupiditates pos-
sunt, evelli non possunt.*
Las pasiones pueden se
cortar, pero no arrancar
de raíz.

*Notior est nobis pater tuus
propter recentem memoriam.*
conocemos mejor à vues-

tro padre por haber poco
que pasó.

*Video utrumque cominus
istū cecidisse contrario.* Veo
que se mataron acuchillá-
dose el uno al otro.

*Impotentia dictorum, at-
que factorum quam habet
partem sanitatis?* El no ser
en su mano decir uno, y
hacer lo que quiere, qué
tiene que ver con cordu-
ra?

*Ira te ad furorem, mor-
temque perducet.* La ira os
tornará loco, y os acaba-
rá la vida.

*Non desiderat fortitudo ad-
vocatam iracundiam.* La
fortaleza no ha menester
aiudarse de la ira.

*Corporum adjuncta ad-
bibentur extrinsecus, ani-
morum salus inclusa in iis
ipsis est.* Los cuerpos aiu-
danse de cosas exteriores,
mas la salud de las almas
en ellas mismas está.

*Multis implicamur erro-
ribus.* Estamos en muchas
cosas engañados.

*Ad te jam convertenda est
omnis oratio.* Vengamos ya
à hablar de vos.

Obji-

Objicis mihi moerenti imbecillitatem animi effeminati. Daíisme en rostro con decirme que soi cobarde.

Magnitudini medicine doloris magnitudo concedet. Podrá mas la medicina que la enfermedad, y dolor.

Si ridere concessum est, vituperatur tamen cachinnatio. Si es licito reírse, pero no lo es dar grandes riadas.

Eodem vitio est effusio animi in letitia, quo in dolore contractio. La misma falta es derramarse mucho el corazon en la alegría, y encogerse, y temer en el dolor.

Efferre se letitia. Alegrarse demasiado.

Clavo clavum ejicere. Sacar un clavo con otro.

Intorquent sibi fratres gravissimas centumelias. Dicenle los hermanos injurias y palabras muy pesadas.

Id est se ipsum colligere, dissipatas animi partes in suum locum cogere. Recogerse es, hacer que el

anima entre dentro de sí.

Donec deservescat ira. Hasta que se os pase el enojo.

Quo te modo accepissem, nisi iratus essem. O cual te parára sino estuviera enojado!

EX QUINTA TUSCULANA.

IN optimo vivendi statu exquirendo me colloco. Empleome, ocupome en buscar el mejor estado de vida.

Animus meus est multis angoribus, & molestiis implicatus. Está mi corazon lleno de congojas, y pesadumbres.

Multi ex sua mollitie de virtutis robore existimant. Muchos por su flaqueza miden las fuerzas de la virtud.

In rerum divinarum contemplatione mea studia pono. Doime à la contemplacion.

Id usque ad nostram manavit aetatem. Eso ha llegado hasta nuestros tiempos.